



Mémoire en vue de l'obtention du diplôme de master en Traduction

DOMAINE : Lettres et Langues Etrangères

FILIERE : Traduction

SPECIALITE : Traduction Français/Tamaziyt – Tamaziyt/Français

Titre

Tasuqilt n tesniremt n uḍris n umezruy n udlis «Guide de la culture et de la langue berbères» n Mohand Akli HADDADOU seg tefransist yer tmaziyt (Isebtar 20-38)

Traduction de la terminologie du texte historique du livre «Guide de la culture et de la langue berbères» de Mohand Akli HADDADOU de français vers tamazight

Présenté par :

- MESRANE Rezkia

Encadré par :

- LAOUFI Amar

Membres du jury :

N°	Nom et prénom	Grade	Etablissement d'exercice	Fonction
1	AKEZOUH Salima	MAA	Mouloud Mammeri- Tizi-Ouzou	Président
2	LAOUFI Amar	MAA	Mouloud Mammeri- Tizi-Ouzou	Encadrant
3	SADI Kasi	MAA	Mouloud Mammeri- Tizi-Ouzou	Examinateur

Année universitaire : 2022-2023

Asnemmer

- *Ad snemrey yal amyar ney tamyart i mazal ssawalen-d tiqsidin n umezruy i ay-d-yewwden yer tizi n wass-a.*
- *Ad snemrey yal win ney tin i mazal iqeddec i tudert n tutlayt d yidles amaziy.*
- *Ad snemrey wigad iyi-iɛawnen deg teyzi n leqdic-iw ama s lqerb ney s lbeɛd. Ur d-ttadrey yiwen akken ur tettuy yiwen.*
- *Ad snemrey aselmad-iw Mass Laoufi Amar i yellan yer tama-iw deg teyzi n leqdic-agi. Yezga yettak-iyi-d affud ad kemley yer sdat.*
- *Ad snemrey i ɛeggalen n tesqamut.*
- *Ad snemrey tadukla tadelsant « tamguṭ » iyi-d-yefkan timkerdit, d agerruj ur qeṭɛent wallen. Ur tettuy ara iɛeggalen-is yal wa s yisem-is.*
- *Ad snemrey yal tameṭṭut i yuran mazal tettaru isem-is deg umezruy n talsa.*

Abuddu

«I tudert n tmaziyt akked tira-s»

- ✓ Ad buddey leqdic-iw i yiziyer n Mass Idir Massinissa i teccelqef lmut iyef ur nedmi ara. D amdan i yeddren i tudert n tmusni akked talsa n war tilisa.
- ✓ I yiziyer n Mohand Akli HADDADOU.
- ✓ I yiεeggalen n twacult-iw merra. I tmeddukak d yimeddukak.

I tudert n tmusni n lebda

Deg yirebbi n tmucuha

I tid yeggullen ad awdent tirga

Refdent imru gar leġnas merra

Mmeslayent-d yef tlelli d talsa

Ayen i gan d wayen nnan yimezwura

Surfemt i wid ur kent-nessin ara

S yeskent i tettzuxxu tmazya.

I wid i d-idegger uzekka, i tudert n uzekka

Nnuyen, ttnayen, i tudert n tirga

I tudert n Idir massinissa

Suref-ay ma nettru ney nebbahba

S lmut-ik ur nedmi ara

Ad tidiređ gar-aney i lebda

Agbur

<i>Asnemmer</i>	2
<i>Abuddu</i>	3
Tazwart tamatut	6
Aħric n tezri: tasuqilt akked tesniremt n umezruy.....	11
Tazwart	13
1. Tasuqilt (traduction)	13
1.1. Tababut n tsuqilt (definition de la traduction)	13
1.2. Tasuqilt n uđris azzag (la traduction de texte de spćialitć)	15
2. Ađris n umezruy (le texte historique)	17
2.1. Tabadut n uđris amazray (la definition de texte historique)	17
2.2. Tasleđt n uđris n umezruy (l'analyse de texte historique)	18
2.2.1. Anaw n uđris	18
2.2.2. Asenked n umaru	18
2.2.3. Asenked n udlis	18
2.2.4. Azwel n udlis	18
2.2.5. Aslađ n tmiđranin	19
2.2.6. Tikta akked yisental igejdanen	19
3. Tasniremt (terminologie)	19
3.1. Awal akked yirem (le mot et le terme)	19
3.1.1. Awal (le mot):	19
3.1.2. Irem (terme)	22
3.2. Tasniremt « Terminologie»	24
3.2.1. Timuta ġef umzruy n tesniremt	24
3.2.2. Tabadut n tesniremt	25
3.2.3. Tasuqilt akked tesniremt: tafransist ġer tmaziġt	25
4. Tutlayt tamuzzigt akked tutlayt tamatut (Langue de spćialitć par Vs langue ġnćrale)	26
5. Tarrayin n usuqel n uđris n umezruy (les methods de traduction de texte historique)	27
5.1. Tarrayt n usuqel ġer Jean-Paul VINAY akked Jean DARBINLET	28
5.1.1. Aretđal (emprunt)	28
5.1.2. Arwas (le calque)	28
5.1.3. Tasuqilt tuskilt (la traduction littćrale)	29
5.1.4. Ankaz (transposition)	29
5.1.5. Awelley (modulation)	29
5.1.6. Tagdazalt (L'Equivalence)	30

5.1.7. Taserwest (adaptation).....	30
5.2. Tizri n unamek (timsegzut).....	30
5.2.1. Tigzi n unamek (compréhension).....	31
5.2.2. Asefruri n unamek (déverbalisation).....	32
5.2.3. Talsenfalit (reformulation)	32
5.3. Anadi aratan yer Christine DURIEUX (la recherché documentaire selon Christine DURIEUX).....	32
Teggrayt	34
Aħric n usnas : asenked akked tesleđt n wamud	35
Tazwart	36
1. Aħric imsenked	36
1.1. Asenked n udlis	36
1.2. Asenked n wammud	37
1.3. Asenked n tduli n udlis.....	37
1.4. Tamuyli yef tudert n umaru	38
2. Aħric n tesleđt.....	39
2.1. Ammud d tsuqilt-is (asebtar 20-38)	40
2.2. Imedyaten akked uwennit akked d tarrayt n tesleđt.....	74
2.2.1. Asuqel s uređđal (emprunt).....	74
2.2.2. Asuqel s urwas (le calque).....	79
2.2.3. Asuqel s tsuqilt tuskilt (la traduction littérale)	81
2.2.4. Asuqel s unkaz (transposition)	84
2.2.5. Asuqel s uwelley (modulation).....	90
2.2.6. Asuqel s tegdazalt (l'équivalence)	91
2.2.7. Asuqel s tserwest (adaptation).....	96
2.2.8. asnulfu n yirem amaynut (Création d'un terme nouveau).....	97
2.2.9. Asuqel ilmend n tezri timsegzut	112
2.3. Uguren n usuqel seg tefransist yer tmaziyt	115
Taggrayt	116
Taggrayt tamatut	117
Amawal FR-AM/AM-FR	121
Trybula	128
Timerna	133
Agzul	150

Tazwart tamatut

Tazwert tamatut

Amdan deg tudert-is yezga yettak-d isteqsiiyen γef wayen i t-yessewhamen d wayen i tyessefrahen ney i tyesseqrahen. D isteqsiiyen iyezga yettnadi γef tririt-nsen. Γef waya yal amdan amek i d-yessenfalay ihulfan-is, i ten-yessawađ i wayeđ s tarrayin yemgaraden, ama s teklut ney s lmusiqa, s tira ney s wayen nniđen. Wigi akk d allalen n taywalt. Ihi ula d tasuqilt d allal n taywalt.

Tasuqilt, d annar i iceyben atas n yinagmayen anda yal wa d acu i d tabadut i as-yefka. Ad d-naf yal amsuqel yesea tamuγli akked tarrayt-ines deg usuqel n uđris i yettemgiriden ilmend n tayult akked wanaw-is. Γef waya i ttagaden wid i iqedcen deg wannar n tsuqilt ad as-fken yiwet kan n tabadut.

Ihi ula d tutlayt tamaziγt tesea azref am nettat am tutlayin-nniđen ad tekcem annar n tsuqilt. Annect-a akken ad d-ilin wassayen n taywalt akked umbaddel gar yigduden-nniđen. Γef waya ma yella nebya idles akked tutlayt tamaziγt ad ddun γer sdat yessefk fell-aγ ad ten-nessekcem akk γer tayulin, ad d-naf ttawil swayes ara ten-issinen wiyyađ amedya n tsuqilt.

Nerra lwelha-nney γer yiwen n udlis anesbayur iyef yebna usentel-nney. Yefka-d udem amatu γef wayen akk i icudden γer ugdud amaziγ s umata. Imi anadi-nney yerza tayult n tsuqilt, nefren asuqel seg tefransist γer tmaziγt s usentel-a « Tasuqilt n tesniremt n uđris n umezruy n udlis « Guide de la culture et de la langue berbères » n Mohand Akli HADDADOU seg tefransist γer tmaziγt (Isebtar 20-38) ». Yebna γef kra n tmiđranin tigejdanin gar-asent: tasuqilt, ađris n umezruy, tasniremt, Mohand Akli HADDADOU. Ihi ad d-neeređ ad d-nexdem tasuqilt i udlis-a seg tefransist γer tmaziγt s uđfar n kra n tfukas n tsuqilt.

Yal amnadi deg yesea tamentilt iyef yefren asentel-ines n unadi, tikwal yettili d ađliđi i tyawsa-nni, tikwal s lebyi. Γef waya nekkni nefren asentel-a imi i nebya ad nerr tajmilt i Mohand Akli HADDADOU i aγ-d-yeğgan igerrujen n yidlisen aladya adlis-a i aγ-d-yefkan udem amatu γef ugdud amaziγ.

Seg tama-nniđen nefren asentel-a imi tutlayt tamaziγt tehlađ tasuqilt akken ad teddu γer sdat ad tekcem akk γer tayulin, ad tecbu tutlayin-nniđen. Seg uxeddin-nney nebya ad d-nerr lwelha n yimnadiyen γer temsalt-a. Ad d-nessiweđ ad nesu tutlayt tanesbayurt ara yebun tutlayin-nniđen. D annect-a i aγ-yeğgan nefren asentel-a.

Akken dayen yal anadi yebna yef kra n yisteqsiyen i yettezzin deg wallay n umnadi hlağen tiririt. Nekkni asteqsi amezwaru i d-yusan yer wallay-nney yerza, amek i nezmer ad d-nessuqel tasniremt n uđris n umezruy seg udlis «*Guide de la culture et de la langue des berbères*» seg tefransist yer tmaziyt. Asteqsi yettawi-aγ yer wayeđ, nesteqsay yef yal tayawsa ney tamıđrant ara ad d-nmager, amedya, d acu i d tasniremt? D acu i d ađris azzag ney ađris n umezruy? D acu n ttawil n tsuqil i iwulmen i usuqel n tesniremt n uđris n umezruy seg tefransist yer tmaziyt?

Seg usteqsi yer wayeđ nettnadi yef tririt ara yessusmen annect-nni n uxemmem deg wallay-nney, dya nebda nettak-d tiririyin kan i yettunehsaben d turdiwin ur iban saħħant ur iban ur saħħant ara. Neqqar-d kan ahat deg udlis-a ad d-mmagrey atas n wawalen d yirman ur nelli ara deg yimawalen n tmaziyt ilaq ad asen-d-naf nekkni tasuqilt-nsen, ahat tasuqilt temgarad seg tayult yer tayed ney seg uđris yer wayeđ, ahat ad d-nmager iđrisen ara yesεun ugur deg usuqel-nsen seg tefransist yer tmaziyt.

Tasuqilt, d tuyalin seg uđris yer wayeđ, seg tutlayt yer tayed. Akken dayen ma nenna-d tasuqilt ilaq ad d-nebder amsuqel akked uđris. Assay gar-asen ilaq ad d-yili, ttemkemmalen yiwen ur ibeđtu yef wayađ.

Seg usteqsi yer wayeđ ad d-nuyal almi d assay gar umsuqel akked uđris akked tarrayt n usuqel. Ma yella tarrayt n usuqel tettemgarad seg umsuqel yer wayeđ ihi annect-a yettuyal dayen yer uđris-nni yakan ara ad d-yettwasuqlen. Maci akk iđrisen ttuyalen yer tutlayt-nniđen s yiwet n tarrayt. Acku yal ađris s yirman-is s tenfaliyin-is akked wanaw-is, yef waya i yettemgirid. Amedya n uđris n umezruy tasniremt-is terza kan amezruy akked tedianin i yedder umdan ama deg tallit tamirant ney tin i yezrin.

Adlis i yef ara nexdem tazrawt yeffey-d deg useggas n 1994 yer tıđrigin ENAL-ENAP deg Lezzayer tamanayt. Deg-s 323 n yisebtar. Yebđa yef 09 n yihricen, yal aħric yesεa azwel akked yizewlen inaddayen. Ad d-naf dayen deg yal taggara n uħric llan kra n yiđrisen i d-yewwi umaru yer yimura-nniđen, cudden yer usentel-nni yakan i tyuri. Nekkni nefren aħric i d-yettmeslayan yef umezruy n yizuran n yimaziyen, seg usebtar 20 almi d 38. Neeređ ad d-nexdem tasuqilt i uħric-a. Maca d acu n wuguren i nezmer ad d-nmager deg usuqel seg tefransist yer tmaziyt aladya imi i yella umgired ameqqran ama deg tutlayt akked lebni n tefyar, ney deg yidles akked wansayen. Arnu yer way ugur n tesniremt n umezruy imi i yella lexsas deg yimawalen s tutlayt tamaziyt. Nessemres s wađas adlis n Habib-Allah MANSOURI, *Tasniremt n umezruy* deg usuqel n wađas n yirman.

Iswi-nney seg usentel-a ad d-nessiweđ ad d-nsuqel ađris n umezruy seg tefransist Ƴer tmaziƳt s ufran n tarrayin n usuqel iwulmen. Ad nessiweđ ad d-nini yal tutlayt tezmer ad d-tecbu tayed, ad tekcem Ƴer taƳulin akk i yellan war uguren, amedya n tutlayt tamaziƳt.

Akken ad nessiweđ i tririt n tmukrist-nney neđfer kra n aƳawas i yebnan Ƴef sin n yihricen win n tezri akked usnas. Aħric n tezri yerza tasuqilt akked tesniremt n umezruy. Nefka-d tabadut akked tmuta Ƴef tsuqilt s umata d wayen i d-nnan yinagmayen fell-as. Syin nerra lwelha-nney Ƴer tsuqilt n uđris azzag amek i d-tettili.

Imi axeddim-nney yerz ađris n umezruy, nefka-as-d tabadut d wamek i d-tettili tesleđt-is. Anda i nerra azal ugar i tesniremt n umezruy imi fell-as i tebna tmukrist-nney, nesbadu-d irem akked awal d umgired gar-asen. Nefka-d taggayin n wawal deg tsuqilt seg tefransist Ƴer tmaziƳt akken i tent-id yura kasi SADI deg umagrad-is. Nemmeslay-d Ƴef tignatin ideg i nezmer ad d-nesnulfu awal. Seg wawal nuƳal Ƴer yirem, nesbadut-id nerna nefka-d amek i nezmer ad d-nesnulfu irem amaynut ama s usuddem neƳ asuddes.

Deg uzwel-nniđen temmeslay-d s tewzel Ƴef tesniremt, Ƴef umezruy-is akked tbadut-is. Syin nexdem-d assaƳ gar tsuqilt akked tesniremt seg tefransist akked tesniremt seg tefransist Ƴer tmaziƳt. Nekfa azwel-a s tbadut n tutlayt tamuzziƳt akked tulayt tamatut.

Ƴer taggara n uħric-a nemmeslay-d Ƴef tarrayin n usuqel ama Ƴer Jean-Paul VINAY akked Jean DARBINLET i d-Ƴefkan 07 n tfukas n tsuqilt anda i nessemres adlis-nsen *stylistique, comparée du français et de l'anglais*. Syin nuƳal Ƴer tezri timsegzut n Danica SELESKOVITCH akked Marianne LEDERER d tizri n timsegzut i yettwalin tayunt n tsuqilt d d taseddart, d aƳen i aƳ-icawnen deg usuqel n yinumak n tenfaliyin. Nessemres adlis n *Les théories de la traduction*. Nekfa-d aħric-a s uzwel Anadi aratan Ƴer Christine DURIEUX.

Aħric wis sin yerza asenked akked tesleđt. Nura-d ađris aƳbalu akken i yella, syin nefka-d tasuqilt-nney i as-nexdem Ƴer tmaziƳt. Syin nessufey-d seg-sen imedyaten imu nexdem tasleđt ilmend n tarrayt n usuqel akked tesniremt i nessemres. Syin Ƴer taggara nefka-d awennit Ƴef wuguren n usuqel i d-nettmagar deg usuqel seg tefransist Ƴer tmaziƳt.

Ƴer taggara nessaweđ ad d-nebnu ađris n umezruy s tutlayt tamaziƳt, anda i neeređ akk ad d-nessuqel tasniremt n umezruy tikwal nettaf-d awalen deg yimawalen, tikwal-nniđen nettafat tarrayin iyef i d-nemmeslay yakan akken ad d-nessuqel irem. Ahat axeddim-nney deg tsuqilt ixuř maca neeređ ad d-nessiweđ izen dayen ad d-nerr Ƴef tmukrist-nney.

Ahric n tezri: tasuqilt akked
tesniremt n umezruy

Tazwart

Deg tyuri-nney i udlis n Mohand Akli HADDADOU «*Guide de la culture et de la langue berbères*» nufa-d atas n yisallen γef ugdud amaziγ i d-ijebden lwelha-nney. Aladya izuran n umdan amaziγ amezwaru. Γef waya i nefren ad as-nexdem tasuqilt i uħric-a.

Deg uħric-agi n teẓri anda i d-nefka-d stewzel tabadut n tsuqilt akked usuqel n uđris azzag. Nefka-d tabadut i uđris n umezruy akked wamek i d-tettili tesleđt-ines. Syin nuγal γer tesniremt anda i d-nefka tabadut i wawal akked yirem. Nesbadu-d awal akked taggayin-is akked tagnatin ideg i nezmer ad d-nesnulfu awal amaynut.

Nesbadu-d irem akked wamek i nezmer ad d-nesnulfu irem. Seg yirem γer tesniremt, nesbadu-tt-id, nefka-d timuta γef umzruy-is. Nefka-d assay gar tesniremt akked tsuqilt seg tefransist γer tmaziγt. syin nuγal γer uzwel-nniđen i yerzan tabadut n tutlayt tamatut akked tmuzziγt.

Nemmeslay-d s telqayt γef tarrayin n usuqel ama deg teẓri timsegzut ney tifukas n tsuqilt γer Jean-Paul VINAY akked Jean DARBINLET. Nekfa-d s tarrayt n unadi aratan γer Christine DURIEUX d ayen i aγ-iεawnen atas deg ubrid-nney γer tsuqilt n tesniremt n umezruy.

1. Tasuqilt (traduction)

Deg uħric-a ad nerr lwelha-nney γer tbadut n tsuqilt akked wamek i tezmer ad d-tili tsuqilt n uđris azzag. Acku temgarad tsuqilt seg uđris γer wayeđ.

1.1. Tababut n tsuqilt (definition de la traduction)

Tasuqilt s unamek-ines i mucaēen i d-yellan deg umawal n Larousse: «Action de traduire, de transposer dans une autre langue: La traduction d'un livre». (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/traduction/78911#:~:text=1.,d'une%20pi%C3%A8ce%20de%20Shakespeare> consulté 27/05/2023 à 13:40h) «*D tigawt n usuqel, d tγyalin γer tutlayt-nniđen: asuqel n udlis*» (asuqel-nney).

Tabadut-a tettwehhi-d γer usuqel n yiđrisen seg tutlayt γer tayeđ. Terra lwelha-is γer tutlayt imi d allal n taywal, syes i nessawađ izen. Tasuqilt d annar wessieen, ur nesei tilas. Tettbeddil seg tallit γer tayeđ. Ma nenna-d d acu i d tasuqilt? Ney tabadut n tsuqilt, ad d-naf iman-nney deg waņas n tririyin.

Mi i d-tban deg tazwara iswi-ines d taywalt, d asenzu. Syin tennerna, nnernan yiswan-is i d-yewwin s tmuyliwin yemgaraden seg wassmi i d-tban ar ass-a. Imesnazrayen d yimnadiyen yal tikelt reglen i temsalt-a n usbadu, ttmeslayen-d kan yef wuguren n usbadu akked d tarrayt n usuqel. Akken i d-yenna yef temsalt-a Ioana Irina Durdureanu deg umagrad-is: «*Bon nombre de théoriciens et de praticiens de la traduction sont d'accord en ce qui concerne la difficulté de donner une définition pertinente de la traduction*». (DUEUREANU I.I.:09). «Aħric ameqqran n yimesnazrayen akked yimesnasen n tsuqilt qeblen ayen i yerzan ugur n tikci n tbadut tummid n tsuqilt». (Asuqel-nney).

.Deg umagrad-a ad d-negzu ugur n usbadu-is i yettbeddilen seg uđris yer wayeđ, seg tayult yer tayed, seg unagmay yer wayeđ.

Ter Irena KRISTEVA, «*La traduction ne coïncide pas avec l'original comme la carte ne coïncide pas avec le territoire*». (KRISTEVA I, 2008: 09). «Tasuqilt ur temtawi ara akked tadra am tkerđa ur temtawi ara akked wakal». (Asuqel-nney).

Tettwali tasuqilt d axeddim ur nemmid ara, ur yezmir ara ad yemmed. Acku yezga yella umgired gar uđris amezwaru akked win i yettwasuqlen. Maci d ayen isehlen ad d-nawi ađris-nni akken i yella ama deg tekta ney idles ney axemmem. Ur yeshil ara ad d-nawi kra n yirmad ney ansayen n kra n ugdud ad t-nessels i tutlayt akked yidles n ugdud-nniđen. Yezga yella deg-s lexšaş deg usiweđ n yizen, yezga yettili-d umgired gar tutlayt tamezwarut akked tis snat.

Zuzana RAKOVA seg tama-is tefka-d tamuyli-is yef tsuqilt: «*La traduction n'est pas une simple affaire de transfert entre deux langues et cultures, mais devient une affaire religieuse, idéologique et politique* ». (RAKOVÁZ, 2014:23). «Tasuqilt maci d tamsalt n tuyalin gar snat n tutlayin ney idelsan, maca tettuyal d tamsalt n tadeyyanit, tanaktit, tasertant». (Asuqel-nney).

Tur-s tasuqilt maci d tigawt-nni ideg ara nerr ađris seg tutlayt yer tayed d win i d tasuqilt. Maca tasuqilt terza asuqel n yinumak akked tekta akken byunt ilint ama cudden yer tdeyyanit, tasertit, tasekla... acku yal tutlayt tesša ansi i d-tefruri d wayen i icudden ħur-s yerza kan wid i tt-yettmeslayen.

Ter taggara ad d-nessali aħric-a s tmuyli n Michaël Oustinoff i d-yeqqaren «*La traduction est devenue une part importante des activités des grands organismes internationaux, qui font appel à des traducteurs et à des interprètes de haut niveau*». (OUSTINOFF.M, 2003:

05). « Tasuqilt tuyal d aħric axatar deg yirmad n tkebbaniyin tigraylanin timeqqranin, i yessawalen i yemsuqlen akked yimsegzayen i yesεan aswir». (**Asuqel-nney**).

Tamuyli-is terza tasuqilt s wudem atrar. Anda tuget n tkebbaniyen i yellan deg umađal ħlağen tasuqilt akken ad sselħun tasenzut-nsen, ħlağent-tt akken ad d-bnunt assayen akked tmura-nniđen, swayes ara ssiwđent ad msefhament yef temsal i yerzan tayult-nni.

1.2. Tasuqilt n uđris azzag (la traduction de texte de spécialité)

Akken ad nessiweđ ad nessuqel ađris seg tutlayt yer tayeđ, yessefk fell-aγ ad nzer d acu n wanaw n uđris. Akku yal ađris d acu n tulmisiin i yesεa. Yemgarad uđris yef wayeđ ilmend n tesniremt, anda yal anaw neγ tayult d acu n yirman i yettwasmersen deg-s. Akken dayen i temgarad talya akked lebni n tefyar. Ma neddem-d amedya n uđris aseklan, yettili-d usemres n tenyumnayt akked tenfaliyin tukrifin, maci am uđris n umezruy nessemras deg-s azemz akked wadeg n tigawin, tinfaliyin i aγ-d-yettawin isallen usriden yef tedianin i yedder umdan. Γaf waya i d-neqqar yal tikelt yef tsuqilt d annar wessiεen, anda amsuqel uqbel ad yebdu asuqel ilaq ad izer ađas n yisalli yef uđris i yebya ad d-yessuqel d acu-t ? « *Le traducteur doit savoir quel type de texte il doit traduire avant de commencer à y travailler à proprement parler*». (**Durdureanu I.I, in Université « Al. I. Cuza » Iasi: 15**)

irina.durdureanu@yahoo.com «Amsuqel ilaq ad izer d acu n wanaw n uđris i ilaq ad d-yessuqel uqbel ad yebdu axeddim fell-as». (**Asuqel-nney**).

Amgired-a gar yiđrisen yettili-d ilmend n tulmisiin n yal ađris. Maci akk iđrisen seān yiwet n tarrayt n usuqel. Ammud-nney yerza ađris n umezruy i yettuneħsaben d ađris n usnas «*Les textes pratiques ont beaucoup de caractéristiques et les stratégies de traduction sont différentes lorsqu'il s'agit d'un document juridique, d'un essai philosophique ou d'un inventaire commercial* ». (**Durdureanu I.I, in Université « Al. I. Cuza » Iasi: 16**)
irina.durdureanu@yahoo.com «Iđrisen n usnas seān ađas n tulmisiin akked tsudas n tsuqilt i yettemgiriden am wassmi ara yili d arat azerfan, amagrad afelsafi neγ asuđten n tsenzut». (**Asuqel-nney**).

Ad d-naf gar yinagmayen igejdanen i yerran lwelha-nsen yer beđtu n usuqel n uđris ilmend n wanawen Katharina REISSE. Tebđa iđrisen d anawen ilmend n yiswi akked tulmisiin-nsen. Tebđa-ten yef krađ: ađris n yisalli, ađris amsenfali, imesfukel «*La classification de Reiss comporte donc trois types de textes, informatifs, expressifs et d'appel*». (**Durdureanu I.I, in**

Université « Al. I. Cuza » Iasi: 15) irina.durdureanu@yahoo.com «Asismel n Reiss deg-s krađ n wanawen n yiđrisen, ađrisn yisalli, amsenfali, imesfukel». (**Asuqel-nney**).

Temmeslay-d ugar ɣef uđris amsenfali i icudden ɣer tsekla akked usenfali. Ur d-temmeslay ara atas ɣef wanawen-nniđen aladıya ađris n yisalli ideg yettekki uđris amazray. Gef waya deg tezrawt-agi-nney nemmuger-d atas n wuguren aladıya araten akked yidlisen i d-yettmeslayan ɣef usuqel n uđris n umezruy.

Andréi FEDOROV, seg tama-is dayen yefka-d tamuɣli-is ɣef temsalt-a, yessemgared iđrisen « *L'auteur fait ainsi la différence entre journaux, revues, documents d'affaire ou officiels, textes scientifiques, d'une part, et documents organisationnels et politiques, discours, etc.* ». (**Durdureanu I.I, in Université « Al. I. Cuza » Iasi: 17) irina.durdureanu@yahoo.com** «Amaru-a yessemgared gar yeymisen, tisɣunin, araten unşiben ney wid n tsenzut, iđrisen usnanen seg tama, araten imsuddsen akked yisertanen, inaw, rtg». (**Asuqel-nney**).

Elsa TAGERNIN DE PUCCIARELLI seg tama-is yefka-d asismel-ines i yeđrisen deg wannar n tsuqilt «*Propose ainsi une classification qui contient trois groupes: les textes techniques et scientifiques, philosophiques*» (**Durdureanu I.I, in Université « Al. I. Cuza » Iasi: 166) «Yessumer-d asismel i yebnan ɣef krađ n yigrawen: iđrisen itwilanen akked wusnanen, iđrisen ifelsafiyen...».** (**Asuqel-nney**).

Seg tmuyliwin-a ad d-negzu belli maci akk iđrisen seān yiwet n talɣa ney n tarrayt n usuqel. Akken i tettemgarad taɣult-nsen i yettemgarad usuqel-nsen. «*Il n'est pas adéquat d'utiliser les mêmes critères lorsque l'on traduit des textes littéraires ou des textes scientifiques, des poèmes ou des textes juridiques, par exemple*» (**Durdureanu I.I, in Université « Al. I. Cuza » Iasi: 15) irina.durdureanu@yahoo.com** «Ur ilaq ara ad d-yili usemres n yisfernen-nni kan mi ara nessuqel iđrisen iseklanan ney usnanen ney isefra ney iđrisen izerfanen, d amedya». (**Asuqel-nney**).

Gef waya akken yemgarad uđris seg taɣult ɣer tayed, i yemgarad ttexmam akked d tarrayt n usuqel seg umsuqel ɣer wayed. Tikwal d amsuqel i yettarran iman-is deg umkan n umaru amezwaru n uđris, yesselħay-it akken i yettwali netta anamek-is, tikwal ađris i yettħettimen ɣef umsuqel ad yessemres kra n tarrayt ney ad d-yesnulfu tarrayt tamaynut ur nelli ara yakan i usuqel.

Ad d-naf deg uđris n umezruy i yesean tasniremt i yemgaraden akked tagnatin i yemgaraden i icudden ęer yięerfan akked yimdanen i yellan deg tallit ideę ur yeddir ara umsuęel n wass-a, ur yeęei ara aęas n yisalli fell-asent.

2. Ađris n umezruy (le texte historique)

Azwel-a deg-s ad d-naf aęas n yisallen ęef tbadut n uđris n umezruy d wamek i i d-tettili tesleđt-is, annect-a akken ad nessiweđ ad nexdem tasleđt i uđlis ięef i d-nemmeslay yakan s uzwel «Guide de la culture et de la langue berbères».

2.1. Tabadut n uđris amazray (la definition de texte historique)

Imi tazrawt-nney tebna ęef tesleđt n tsuqilt n yiđrisen n umezruy, yessefk fell-aę ad d-nfek fell-as isallen. Ađris n umezruy yetteki ęer taęult n tusna n umdan. Awal yezga yettezzi ęef umdan d wayen akk i icudden ęur-s. D isalli ęef tedyanin timeęęranin i d-ddren yimdanen meęęren i d-yeęęan lęerrrat-nsen akken ad d-uęalen tura d iđrisen n umezruy: «*L'histoire est la connaissance du passé humain*».

(https://robertdemortain.etab.accaen.fr/sites/robertdemortain.etab.accaen.fr/IMG/pdf/poly_histoire.pdf consulté le 01/06/2023 à 11:26h). «Amezruy d tamusni n yizri n talsa». (Asuęel-nney).

Banen-d wid i yesteęsayen ęer lęerrrat akked yiđrisen i d-ufan ttwarun, fkan-d aęal d asteęsi, xedmen aęal d anadi almi i yessaweđ wawal «amezruy» d tusna. D annar n unadi azgarkudan, mazal-it yettkemmilen deg wakud: «*L'histoire est devenue la connaissance scientifiquement élaborée du passé humain*». (MARROU H.I, 1954). «Amezruy yeęęel deg tusna, d tamusni i d-yeękan seg yizri n talsa». (Asuęel-nney).

Amezruy d aęen i icudden ęer yineđruyen d wayen akk i yedder umdan ilmend n wakud akked wadeg. Lukan ur yelli ara uđris n umezruy ur nzer ara ansi i d-nekka neę amek i ddren yimezwura. Ur nseęeu ara isalli ęef yigduđen-nniđen: «*L'histoire, est à la fois l'étude et l'écriture des faits et des événements passés quelles que soient leur variété et leur complexité*» (<https://fac.umc.edu.dz/fl/images/coursfran%C3%A7ais/L1/L1%20SHS%20Memaipdf> consulté 01/06/2023 à 14:18h). «Amezruy, d tazrawt akked tira n tigawin akked yineđruyen i yeęrin akken i yeęęu tili taęda-is neę tuđdsa-is». (Asuęel-nney).

2.2. Tasleđt n uđris n umezruy (l'analyse de texte historique)

Akken ad nessiweđ ad d-nsuqel ađris yessefk fell-ađ ad t-negzu, ad nzer ɣef wacu i d-yettmeslay, ɣef wanwa, anta tallit, anwa agdud. Ilaq amsuqel ad d-yesleđ akk ayen i icudden ɣer uđris ama d agensay neđ d azɣaray.

(https://www.portraitrenaissance.fr/Cours/AZ_Commentaire_de_texte.pdf consulté 01/06/2023 à 20:17h)

2.2.1. Anaw n uđris

Ađris n umezruy nettaf-d deg-s ađas n wanawen, anda i d-yettmeslay tikwal ɣef umezruy kan neđ ɣef tsertit, tadamsa, taydemt...ɣef waya ilaq ad nzer d acu-t uđris iwumi ara nexdem tasuqilt.

2.2.2. Asenked n umaru

Ula deg yidrisen n umezruy mgaraden yimura. Anda llan wid i yettarun amezruy ttruhun ɣer wannar, ttawin-d isallen, ttarun akken kan ad ten-ɣren wiyyađ, d ayen i ħemlen ad xedmen. Llan wiyyađ ttarun acku llan deg wannar n unadi usnan. ɢef waya yessefk fell-ađ ad nesleđ ula d tasnimanit n umaru akken ad nessiweđ ad negzu ugar ađris-is. Amedya deg wannar n tmaziyt, llan wid i yettarun s leħmala kan i yidles akked tutlayt tamaziyt, maci d iseddawanen neđ sean aswir deg tayult-nni. ɢef waya tamsalt-a tettuyal d ugar i tutlayt aladɣa deg usnulfu n tesniremt i tutlayt i yetteerađen ad tekcem annar n tusna akked tayulin-nniđen. Maca ma neddem-d imura iseddawanen, snulfayen-d kra n wawal neđ tinfaliyin s uđfar n yilugan iřaħħan.

2.2.3. Asenked n udlis

Ilaq ad nesleđ adlis-nni, melmi i d-yeffey, anda, azwel-ines akked temsal-nniđen. Isallen-a neħlađ-iten akken ad nesu tikti tamatut ɣef udlis, aladɣa tutlayt akked ugduđ iyef i d-yettmeslay. Ad nzer tallit ideđ i d-yeffey, dayen tallit-nni ma tesa assay akked tedyanin iyef i d-yettmeslay uđris. Ma d tallit tamirant neđ d tidyanin i yezrin.

2.2.4. Azwel n udlis

Tikwal seg uzwel n udlis ad d-negzu ađas n temsal aladɣa deg uđris n umezruy i d-yettaken isallen lqayen s tbut, amedya «tidyanin n 08 mayyu 1945» deg-s anegzu srid belli yettmeslay-d ɣef tegrawla n lezzayer deg tallit-nni akked yinedruyen-is.

2.2.5. Aslađ n tmiđranin

Yal ađris yesea timiđranin tigejdanin i yesean azal deg lebni akked useggem n yinedruyen. Gef waya ilaq ad d-nessufey timiđranin-a ad tent-id-nessegzu.

2.2.6. Tikta akked yisental igejdanen

Ilaq amsuqel ad d-yessufey tikta tigejdanin n uđris akken s yessent ad yessiweđ ad d-yebnu agzul i udlis iyef ixeddem. (GUIDERE M, 2004: 94).

3. Tasniremt (terminologie)

Tasniremt, d tamiđrant iyef ara ad d-nawi atas n umeslay. Anda i nebđa azwel-a yef yisental inaddayen. Deg tazwaru nemmeslay-d yef yirem akked wawal. Syin nuyal tesniremt, tabadut-is akked umezruy-is d wassađ-ines akked tsuqilt.

3.1. Awal akked yirem (le mot et le terme)

Awal ney irem ulac amgired ameqqran gar-asen, fell-asen i tebna yal tafyirt ney tanfalit. Amgired gar-asen deg twuri-nsen deg yinaw. Anda awal nessemmas-it deg tutlayt tamatut akken i yettili dayen deg tutlayt tamuzzigt, maca irem yerza kan yiwet n tayult. Amedya deg tusnagt d wid kan i yesnen tayult-nni i yessemrasen irman-nni.

3.1.1. Awal (le mot):

Awal akken i t-id-sbadun yimusnawen, yebna yef yiwen ney ugar n yimeslic. Anda yal awal deg tefyirt ney deg tenfalit yesea azal-is akken dayen i yesea tawuri akked yizen i yebya ad d-yessiweđ. S wawal ney agraw n wawalen i yessawađ wemdan ad d-yebnu tinfaliyin swayes ara yexdem taywalt akked umdan-nniđen. « *En linguistique traditionnelle, le mot est un élément linguistique significatif composé d'un ou de plusieurs phonèmes* » (Dubois .J, 2002 :412) « Deg tesnilest tamensayt, awal d aħric asnilsan i yesean azal yebna yef yiwen ney ugar n yimeslicen. » (Asuqel-nney).

Ihi awal d allal n taywalt, ma yella ulac-it ad d-imager umdan uguren deg taywalt akked usenfali ama s timawit ney s tira. Yal awal yesea amkan-is anda ilaq ad yettwasemres ilmend n unamek-is i yebya ad d-yessiweđ deg tenfalit-nni « *Moyen d'expression orale ou écrite* » <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/mot/52767> consulté le 04/01/2024 à 15:30h « D allal n usenfali s timawit ney s tira » (Asuqel-nney).

3.1.1.1. Taggayin n wawal deg tsuqilt seg tefransist yer tmaziyt (catégories du mot dans la traduction du français vers tamazight)

Deg tutlayt yal awal d acu n taggayt uyrur i yettekki. Gef waya awal deg tutlayt yebda yef krađ n taggayin. Nessuqul-it-id ilmend n taggayin-is. Aladya ayen i yerzan annar n usuqel seg tutlayt tefransist yer tutlayt tmaziyt. Deg uħric-a nessemmres isallen i d-yewwi Kaci SADI deg umagran-is. Anda i d-yemmeslay s telqayt yef wannar n tsuqilt aladya gar snat n tutlayin-a. akken dayen i d-yemmaslay yef wamek i yebda wawal d taggayin.

3.1.1.1.1. Awalen i yescan yiwen n unamek (Les mots à un seul signifiant)

Taggayt-a terza awalen i d-nettaf deg yisegzawalen. D ilellyen i yettilin berra n uđris, sean kan yiwen n unamek.

Akken ad d-yili usuqel n wawlen-a ney lebni-nsen, amsuqel akked umesnirem đefren snat n tarrayin.

Tarrayt tamezwarut d asuqel s usemres n uretđal, anda ad d-awin awal akken i yella deg tutlayt tamezwarut ad t-sselsen i tutlayt tis snat: « *Dans ce cas, la langue emprunteuse adopte l'emprunt, puis l'adapte à son système morphologique et phonologique* ». (SADI K, in **Iles d Imesli, 2012: pp. 303-319**). «Deg teginatin-a, tutlayt tamerđilt ad tesserwes aretđal-nni ilmend n unagraw asnalıyw akked yimesnisli». (Asuqel-nney).

Ma d tarrayt tis snat terza tasnulfawalt. Tikwal mi ara yeħliđ umsuqel awal ur t-yufi ara deg tutlayt-nni aladya awalen azzagen, yesnulfay-d awal amaynut ara yeddun akked unamek i yettnadi s uđfar n kra n tarrayin. D asnulfu anmawal.

Ousalem Mohand Ouamar, yemmeslay-d yef wugur-agi i yellan deg usuqel seg tefransist yer tmaziyt. Yettwali d tamara i ay-yettađđan ad d-nesnulfu imi tutlayt tamaziyt yella deg-s lexsas deg umawal aladya azzag. Nesnernay amawal-a ama s uretđal ney s usihrew n unamek ney asnulfu ilmend n yizuran n wawalen i yellan deg tmaziyt. (SADI K, in **Iles d Imesli, 2012: pp. 303-319**).

3.1.1.1.2. Awalen igetnamkanen (Les mots à plusieurs signifiants)

Taggayt-a terza awalen uddisen akked tenfaliyin i d-yettaken yiwen n unamek « *Nous appelons ainsi tous ces groupes de mots qui se présentent en bloc pour désigner une seule réalité tels les mots composés, les mots-valises et les expressions figées* ». (SADI K, in **Iles d**

Imesli, 2012 : pp. 303-319). «Nettmeslay-d yef yigrawen-agi akk n wawalen i d-yettdukulen d yiwen n aħric akken ad d-tesbed yiwet n tilawt am wawalen uddisen, awalen iretalen (les mots-valises) akked tenfaliyin tukrifin». (**Asuqel-nney**).

Ugur-a ttmagarent-id yimsuqlen s waṭas. S umata ssemrasen kra n tfukas n tsuqilt garasent arwas. Akken i d-yettili usuqel s tarrayin-nniḍen: « *Parmi les faits les plus notables jusqu'ici observés de point de vue traductologique, il y'en a quatre (4): non traduction, double traduction, réduction traductionnelle et expansion traductionnelle* ». (**SADI K, in Iles d Imesli, 2012: pp. 303-319**). «Gar wayen i d-ibanen ar tura seg tama n usiked n tmuḥli tasensuylant, ad d-naf ukkuḥ (4): war asuqel, allus n tsuqilt (anedfus), asenyas asuqlan akked tmerniwt tasuqlant». (**Asuqel-nney**).

- **War asuqel:** Deg taggayt n war asuqel nettaf-d awalen uddisen ney tinfaliyin ur nessuqul ara iħricen iyef bnan akken ma llan maca nessuqul-d anamek-nsent s umata.
- **Allus n tsuqilt:** Ma d allus n tsuqilt yerza awalen imu nezmer ad nefk snat n tsuqilin i yesean yiwen n unamek, mgaradent kan deg talya ney lebni-nsent.
- **Asenyas asuqlan:** tikwal deg kra n tenfaliyin amedya i yebnan yef sin ney ugar n wawalen, yettili-d usuqel-nsen yer tmaziyt s yiwen n wawal kan i as-yettaken anamek ummid.
- **Timerna tasuqlant:** ad d-naf taggayt-a d tanmegla n usenyas asuqlan, anda amsuqel irennu awal ney ugar i tenfali ney awal akken ad d-yessiweḍ anamek.

3.1.1.1.3. Awalen iregnaten (hybrides)

Yettili-d ubeddel deg taggayin tinseddasin ney tijerrumanin maca tṭyimint kan deg unamek akked tekti-nni tamezwarut. Tikwal ad d-naf amyag yuḡal d isem, ney awawal ad yemcabin deg unamek akked wawal-nniḍen seg tutlayt tamezwarut yer tis snat. Gef waya yettili-d usemres n snat n tfukas n tsuqilt tigejdanin «*tagdazalt akked unkaz*» « *Ces mots peuvent être traduits soit par transposition soit par équivalence.* ». (**SADI K, in Iles d Imesli, 2012: pp. 303-319**). «Awalen-a zemren ad ttwasuqlen s unkaz ney tagdazalt». (**Asuqel-nney**).

3.1.1.2. Tignatin n usnulfu n wawal (situations de création des mots)

Deg usnulfu n wawalen llan yilugan i ilaq ad yeḍfer umesnulfus ilmend tzemmar i yesea deg taḡult-nni ideg ixeddem, akken ur d-yettili ara usexreb deg tutlayt. D ayen i d-nettaf deg tutlayt n tmaziyt, anda i tteeraḍen kra n yimura i yetteeraḍen ad skecmen tutlayt-a deg taḡulin-nniḍen, syin snulfayen-d awalen imaynuten mabla ma ḍefren ilugan i ilaqen. Gef waya ad d-naf

wwin-d lemderra ugar n nfeɛ i tutlayt. Imi yal tutlayt tesɛa ilugan swayes i d-snulufay awal arzan-tt kan netta-t.

- **Tagnit n usmizzeg (situation de spécialisation)** : yettili-d usnulfu n wawal ney irem ilmend n tallit akked tayult ideg ara ad d-nesnulfu. Anda ara msefhamen fell-as yimnadiyen imuzzigen n kra n tayult, d wamek ara yettusemres wawal-nni.
- **Tagnit n temnuqsa (situation de vulgarisation)** : deg tirni-a yettili-d usnulfu ilmend n uhliġi n wawal-nni. Anda ara yeɛred umusnaw amuzzig ad d-yessiweḍ izen i win ur nelli ara d amuzzig deg tayult-nni. Gef waya ibennu-d awal ara ylin deg unamek-nni amezwaru maca yettas-d fessus yef yin ur nessin ara awal-nni amezwaru.
- **Tagnit n yal ass (situation de quotidienneté)** : tagi terza asnulfu n yal ass i d-yettilin ilmend n unerni n tudert n umdan d wayen i as-d yezzin. Ayen i d-yettilin d amaynut... amedyā n waṭan n covid19 : d aṭan i d-ilulen deg 2019, ur d-yelli ara yakan. Fkan-as yimusnawen isem yuṭal yekcem deg tmetti, deg umawal n yal.

(<https://web.unica.it/unica/protected/410453/0/def/ref/MAT407468> consulté le 02/02/2024 à 19:09h).

3.1.2. Irem (terme)

Tabadut ney anamek n yirem ur yemgarad ara aṭas yef wawal. Anda tafyirt tebna yef wayen imu neqqar awal ney irem. Anda yali rem deg tenfalit yesɛa tawuri-ines, iwacu i ires dinna « *En syntaxe, un terme est un mot qui assume dans une phrase, une fonction déterminée* » (Dubois .J, 2002 :480) « Deg tseddast, irem d awal i d-yettilin deg tefyirt, yesɛa tawuri ibanen. » (asuqel-nney). « En définissant le terme comme une « désignation verbale d'un concept », et le concept comme « une unité de connaissance » (ROCHE C., In : **Université Savoie Mont-Blanc 2022 : 01**) «Ad d-nesbadu ireme am akken « d asṭal anemyag n tmiḍrant », d tamiḍrant am « d tayunt n tmusni ».

3.1.2.1. Asnulfu n yirem (Création d'un terme nouveau)

Asnulfu n wawal yehlaġ ad d-tili deg-s tegnit n usnulfu. Anect-a yehlaġ tiririt yef usteqsi « iwacu ara ad d-nesnulfu awal ? » syin mi i d-nerra yef uteqsi-a ad nuṭal yer tririt n usteqsi « amek i nezmer ad d-nesnulfu awal ? ». Asnulfu n wawal yettemgaraden yilugan-is seg tutlayt yer tayed. Nekkn deg ukatay-a nerra lwelha-nney yer i usuqel seg tefransist yer tmaziyt. Gef waya ad neɛreḍ ad d-naf tarrayt n usnulfu ilmed n tutlayt tamaziyt. Ihi asnulfu yettili-d ilmend n usuddem (dérivation) ney n usuddes (composition). (https://clg-monet-magny.ac-versailles.fr/IMG/pdf/La_formation_des_mots.pdf 02/02/2024 19:49h).

3.1.2.1.1. asuddem : (dérivation)

Asuddem d tarrayt i cudden yer usnulfu n wawalen imaynuten ara ad d-yekken seg uẓar n wawal-nniḍen. Anda tikwal nrennu i wawal azewwir ney adeffir akken ad d-nesnulfu awal amynut i icudden yer wawal-nni amaynut. Ayen imu i neqqar deg tutlayt tamaziyt « *La dérivation est un mode de formation qui consiste en l'ajout d'un ou plusieurs préfixes ou suffixes à un radical ou à un mot déjà présent dans la langue, pour former ce que l'on appelle un mot dérivé.* » (<https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/25717/banque-de-depannage-linguistique/le-vocabulaire/modes-de-formation-des-mots/la-derivation> consulté le 27/02/2024 à 12:46h). « asuddem d tarrayt n usiley i yebnan yef tmerna n yiwen ney ugar n udeffir akked uzewwir i useyru ney n wawal i yellan yakan di tutlayt, i usiley s wayen imu i neqqar awal asudman. » (**asuqel-nney**).

neqqar-d asuddem mi ara nernu i wazar n wawal azewwir ney adeffir akken ad ay-d-yeffey wawal amaynut. D ayen ara ay-d-yefken aktawal n wawal. Amedya « aru : tira amaru, imru, tirawalt... »

3.1.2.1.1.1. Azewwir (préfixes)

Azewwir yerza isekkilen-nni ara nernu deg tazwara n wawal. Anda awal ur yettbeddil ara talya-is tajerrumant maca yettbeddil anamek-ines. Awal ara ad d-nesnulfu yeqqen yer wawal-nni swayes i d-nessuddem deg tazwara Amedya :

- aru = **amaru.**
- Agem = **asagem**
- Xdem = **axeddam**
- Lmed = **anelmad**

3.1.2.1.1.2. Adeffir (suffixe)

Adeffir yerza isekkilen ara ad nernu deg taggara n wazar n wawal, d ayen ara ad ay-d-yeslalen anamek amaynut. Maca deg tmaziyt s umata awalen yettili-d deg-sen usuddem s uzewwir maci s udeffir. Amedya

- Aru = **tirawalt**
- Tama = **tamawayt**

3.1.2.1.2. Asuddes (Composition)

Asuddem, yemgarad γef usuddes. Anda deg usuddes ur nbennu ara asnuflu γef wazar n wawal-nni amezwaru, maca tigawt-a terza asdukel gar sin n wawalen neγ snat n tayyunin tinmawalanin akken ad d-nessufey yiwen n wawal i usean anamek « *La composition est généralement opposée à la dérivation*, qui constitue les unités lexicales nouvelles en puisant éventuellement dans un stock d'éléments non susceptibles d'emploi indépendant.* » (Dubois .J, 2002 :106) « Asuddes s umata d anemgal i usuddem *, i yebnan γef tayyunin tinmawalanin timaynitin i d-yekkan seg yiferdisen ur nezmir ara ad ilin iman-nsen. » (asuqel-nney).

Yettili-d usuddes s usdukel n snat n tayyunin tijerrumanin akken ad d-ssufyent yer tagara yiwen n wawal i yesean anamek.

Tikwal nettaf-d awalen i yebnan γef sin n wawalen, ama gar yisem akked yisem neγ amyag akked yisem neγ gar snat n tayyunin-nniḍen.D tarrayt n usnuflu n wawalen i mucaeen deg wannar n tesnulfawalt amedyā :

- asγar (isem) + asif (isem) = asγarsif (d aseklū i d-imeqqin yer yiri n wasif)
- .mager (amyag) + aman (isem) = amagraman (d taħcict i yettmagaren aman)

Akken dayen i llan wawalen i d-yettwasuddusen s tayyunin ama tiyunaniyin neγ tilatiniyin amedyā :

- tasnallest (anthropologie)= tusna (logos, science) + alles (anthrōpos, homme)

(https://clg-monet-magny.ac-versailles.fr/IMG/pdf/La_formation_des_mots.pdf consulté le 02/02/2024 à 22:51h)

3.2. Tasniremt « Terminologie»

Deg uzwel-a i yebḍan d iħricen ad d-nemmeslay deg tazwara s tewzel γef umezruy n tesniremt. Ad d-nemmeslay γef yizuran-is, ansi i d-tekka. Syin ad d-nfek tabadut i as-fkan yinagmayen, anda yak yiwen amek i tt-yettwali.

3.2.1. Timuta γef umzruy n tesniremt

Tasniremt d tamidrant imu ur arrin ara yimnadiyen akked yimusnawen azal aṭas xas akken ssemrasen-tt aladyā deg tallit n lqern wis 18. Tban-d imi yella-d unerni deg tudert n umdan, nnulfant-d tayulin-nniḍen i yeħlaḡen asennerni deg yirem i yerzan kan tayulin-nni. Γef waya almi d lqern wis 20 i tettuneħsab d tusna s wudem unṣib.

Amezwaru i d-yesbedden amawal n tesniremt aftutlay d anagmay alalmani Eugen WUSTER deg useggas n 1968. (<https://urnop-alger2.com/images/docs/Exemplier.pdf> **consulté le 04/03/2024 à 13:35h**)

3.2.2. Tabadut n tesniremt

Tabadut n tesniremt atas n yinagmayen d yimesnilsen i as-yefkan tabadut ilmend n tmuyli-nsen, amek i tt-twalin ney amek i sean ttexmam fell-as. Ad d-naf deg umawal n tesnilest n Jean DUBOIS, yefka-as tabadut : « On appelle également terminologie l'étude systématique de la dénomination des notions (ou concepts) spécifiques de domaines spécialisés des connaissances ou des techniques. » (Dubois .J, 2002 :481) « Neqqar tasniremt i tezrawt tanagrawt n usemmi n tnektiwin (ney timiḍranin) i yerzan tayulin tazzagin n tmusniwin ney titwilin tazzagin. » (asuqel-nney).

Tabadut n tesniremt deg umawal n Larousse : « Ensemble des termes, rigoureusement définis, qui sont spécifiques d'une science, d'une technique, d'un domaine particulier de l'activité humaine. » (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/terminologie/77407> **04/01/2024 15:30h**) « D tagrumma n yirman, yettwasbadun s telqayt, i yerzan kra n tusna ney tatwilt, ney tayult tamazlayt n yirmad ilsiyen. » (asuqel-nney).

Akken dayen ula Christophe Roche seg tama-is tefka-d tamuylis, anda i d-tenna belli yal tayult tessa tasniremt i tt-yerzan kan nettat, temgarad yef tayult-nniḍen. Amedya irman i nessemres deg tujya akked wid n tfizikt maci d yiwen « Science étudiant la structure, la formation, le développement, l'usage et la gestion des terminologies dans différents domaines » (ROCHE C., In : Université Savoie Mont-Blanc, 2022 : 03) « d tusna i zerwen tayessa akked talya d unerni d usemres n yirman deg tayulin i yemgaraden. » (asuqel-nney).

3.2.3. Tasuqilt akked tesniremt: tafransist yer tmaziyt

Akken i d-nenna yakan, asuqel seg tefransist yer tmaziyt maci d ayen i isehlen. Yezga umsuqel yettmagar-d uguren deg wayen i yerzan tasniremt aladya deg yidrisen azzagen. Ad d-nmager ugur-nniḍen dayen, wagi d tamukrist n wassay gar tesniremt akked tsensuqilt. Amsuqel akken ad d-yessuqel aḍris azzag ilaq-as irman ara t-iaawnen d ayen i t-yettaḡḡan yettuḡal yal tikelt yer tesniremt akken dayan amesnirem akken ad d-yebnu irem yessemras tarrayt n tsuqilt aladya deg yidrisen usnanen ney azzagen «les traducteurs ont recours à la terminologie de façon occasionnelle et instrumentale». (SADI K, in Iles d Imesli, 2012: pp. 303-319). «Imsuqlen ttuyalen yer tesniremt seg tagnit yer tayed s wudem isehhan». (Asuqel-nney).

Kaci SADI seg tama-is yemmeslay-d yef wugur n tesniremt akked usuqel seg tefransist yer tmaziyt deg umagrad-is «*Faut-il résoudre traductologiquement les problèmes de la terminologie en berbère?* » anda i d-yemmeslay yef wawal d wamek ara ad d-yili usuqel-ines, d wamek i d-yettemgirid wawal yef wayeḍ ilmend n taggayt-ines

«*Donc, les mots de la langue sont distingués selon leur situation de communication en 3 catégories: Mots à un seul signifiant; mots à plusieurs signifiants; mots hybrides*». (SADI K, in Iles d Imesli, 2012: pp. 303-319). «Ihi, awalen deg tutlayt ttwafernen ilmend n tegnit-nsen n taywal yef kraḍ n taggayin: awalen s yiwen n usnamek; awalen igetnamkanen; awalen iregnaten». (Asuqel-nney).

4. Tutlayt tamuzziḡt akked tutlayt tamatut (Langue de spécialité par Vs langue générale)

Deg uħric-a ad neereḍ ad d-nfek kra n yissalen yef wamek ara nessemgired gar tutlayt tamatut akked tutlayt tamuzziḡt. Anda ara ad d-naf i snat yid-sent iswi-nsent d taywalt, d asiweḍ n yizen. Maca ugur yettuḡal yer win iwumi neereḍ ad as-nessiweḍ izen. D acu n yinaw i yezmer ad yegzu. Ma neddem-d amedya n umejjay ara yemmeslayen i umuḍin ur yessemras ara yiwen n yinaw akk i yimuḍinen acku yella umuḍin i yesean aswir n tmusni, akken i yella win ur yeyri ara ilaq ad yeereḍ ad as-d-yemmeslay s wawalen fessusen ilmend n uswir-is. yef waya tutlayt tamatut fehmen-tt akk medden maca tutlayt tamuzziḡt fehmen-tt kan wid i iqedcen deg kra n tayult. Maca akken i yebyu ilint umgired gar-asen, ad qqiment d allal n taywalt. Imi tutlayt tamuzziḡt tettkemmil i tutlayt tamatut mači d beṭtu i tt-tbeṭtu, trennu-as-d irman ara ad tt-yeḡḡen ad tekcem, ad tesnerni yal tayult « *L'appellation langue spécialisée souligne « l'idée d'un continuum et non d'une rupture » avec la langue générale.* » (WALKIEWICZ B., In : *Glottodidactica*, 2012 : p36) « Asiwel tutlayt tamuzziḡt temmal-d « tikti n ukemmel maci n beṭtu » akked tutlayt tamatut » (asuqel-nney).

Seg tbadut-agi ad d-negzu, d akken tutlayt tamuzziḡt akked tmatut ttemkemmalent. Xas yella-d umgired gar-aset deg wayen i yerzan tansiremt i yettemgaraden seg tayult yer tayed « *La langue de spécialité considérée comme le système linguistique manié par un ou plusieurs spécialistes d'un domaine concret.* » (WALKIEWICZ B., In : *Glottodidactica*, 2012 : p37) « Tutlayt tamuzziḡt tettuneħsab d anagra w asnilsan i yessemras yiwen ney ugar n yimuzziḡen deg kra n tayult takmant » (asuqel-nney).

Akken i d-d-nenna yakan tutlayin-a ttemkemmalement lukan ur telli ara tutlayt tamatut, tutlayt tamuzzigt ur tettizmir ara iman-is ad d-tebnu tinfaliyin akken yinumak deg tayulin i yemgaraden « *La langue de spécialité constitue une émanation de la langue générale, destinée à décrire des fragments extra-linguistiques de la réalité impossibles à rendre par la langue générale.* » (WALKIEWICZ B., In : *Glottodidactica*, 2012 : p37)

« Tutlayt tamuzzigt tebna yef usennerni n tutlayt tamatut, iswi-is d aglam n yihricen imefyutlayen n tilawt ur nezmir ara ad d-tfek tutlayt tamatut » (asuqel-nney).

Ɛer Christine DURIEUX « *Une langue spécialisée ne se réduit pas à une terminologie : elle utilise des dénominations spécialisées (les termes), y compris des symboles non linguistiques, dans des énoncés mobilisant les ressources ordinaires d'une langue donnée* » (Durieux D., In : *Université de Caen* : 90) « Tutlayt tamuzzigt ur terzi ara kan tasniremt : tessemmas asemmi ney irman imuzzigen, akked yizamulen ur nelli ara d isnilsanen, deg tmenna i yesnernayen deg teybula n kra n tutlayt. » (asuqel-nney).

5. Tarrayin n usuqel n uđris n umezruy (les methods de traduction de texte historique)

Akken ad yessiweđ umsüqel ad d-yessüqel ađris, yessefk fell-as ad iyer ađris-nni ines deg tutlayt taybalut, ad t-yegzu mliħ akken ad yessiweđ ad izer d acu n tarrayt ara yeđfer deg usuqel.

Nekkni axeddim-nney yerza iđrisen i d-yettmeslayen yef umezruy akked yizuran n yimaziyen. Ɛef waya mi i t-neyra nerra lwelha-nney yer tarrayin i iyef i d-yemmeslay Jean-Paul VINAY akked Jean DARBINLET deg udlis-nsen «*La Stylistique comparée du français et de l'anglais*». Akken dayen i nerra lwelha-nney yer tarrayt n Danica SELESKOVITCH akked Marianne LEDERER i d-yemmeslayen yef tezri timsegzut akked d tarrayt n unadi aratan yer Christine DURIEUX.

Seg tyuri-nney akked userwes-nney i tutlayt afransist yer tmaziyt, negza-d atas n temsal gar-asant ugur n usuqel yer tmaziyt. Akken i d-terna Zuzana RAKOVA yef Luther : «*Luther souligne que c'est la langue d'arrivée (LA) qui doit guider le travail du traducteur, non pas la langue de départ (LD), son objectif est de créer un équilibre entre les deux langues*». (RAKOVA .Z, 2014 :24). «*D tutlayt tanicant (LA) ara yesselħun axeddim n umsüqel, maci d tutlayt taybalut (LD), iswi-is ad d-yebnu amnekni gar snat n tutlayin* ». (Asuqel-nney).

Ihi nekkni ilaq ad nfek azal i tutlayt tanicant «tamaziyt» acku temgarad aṭas γef tefransist ama deg yidles ney ansayen, tutlayt, ttaxmam, amezruy...rtg.

5.1. Tarrayt n usuqel γer Jean-Paul VINAY akked Jean DARBINLET

Isin n yimura-a ttmeslayen γef tfukas n tsuqilt i bḍan γef sin n leṣnaf, usriden akked irusriden : «*Ils définissaient trois procédés techniques de traduction directe (l'emprunt, le calque, la traduction littérale) et quatre procédés relevant de la traduction oblique (la transposition, la modulation, l'équivalence, l'adaptation)* ». (RAKOVA .Z, 2014 :84). «Sbadun-d kraḍ n tfukas n tsuqilt usriden (areṭṭal, arwas, tasuqilt tuskilt) akked ukkuz n tfukas i yerzan tasuqilt tuzlig (ankaz (asenfel), awelley, tagdazalt, amsasa (taserwest)». (Asuqel-nney).

5.1.1. Areṭṭal (emprunt)

Areṭṭal d yiwet gar tfukas n tsuqilt i isehlen : «*L'emprunt est le plus simple de tous les procédés de traduction*». (RAKOVA .Z, 2014 :90). «Areṭṭal d tafukest akk taḥerfit deg tfukas n tsuqilt». (Asuqel-nney).

Anda amsuqel ad d-yeddem awal akken i yella deg tutlayt taybalut mebla ma ibeddel deg-s acemma, ad t-yessels i tutlayt tanicant. Tikwal yettbeddil kan deg talya-is ilmend n tutlayt-nni amedyā deg tefransist «la veste» deg tmaziyt yettuṣal «lbista». Amsuqel yessemras awal areṭṭal mi ara ad d-yaf lexṣaṣ deg tutlayt-nni tanicant. Yettwaru s umata s tira tuzligt (italique).

5.1.2. Arwas (le calque)

«*Traduit le mot ou l'expression de la langue de départ. C'est une «copie» de l'original*». (<https://fr.berlin-translate.de/les-procedes-detraduction/#:~:text=Vinay%20et%20J.,'%C3%A9%20et%20l'adaptation>) consulté le 28/05/2023 à 15 :01 h) «Asuqel n wawal ney tanfalit n tutlayt tamezwarut. D«talsarut» seg tanaṣlit». (Asuqel-nney).

Arwas d areṭṭal maca yettwasuqel γer tutlayt-nniḍen ur yeqqim ara kan akken i yella deg tutlayt tanaṣlit. D asuqel n wawalen s umeskuli mebla abeddel deg tyessa d lebni n wawalen deg tefyirt. Tikwal ma yella amsuqel ur t-yessemres ara akken iwata, ad d-yaf iruḥ-as unamek akked cbaḥa n tenfaliyin n uḍris.

5.1.3. Tasuqilt tuskilt (la traduction littérale)

«*La traduction littérale ou le mot à mot désigne le passage de la langue-source à la langue-cible aboutissant à un texte à la fois correct et idiomatique*». (VINAYJ.P., DARBELNETJ, 1960 : 48). «*Tasuqilt tuskilt ney awal s wawal yemmal-d tuyalin seg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant, ad yeffeɣ uḍris i isehħan, adyumatik*». (Asuqel-nney).

Tafukest-a terza asuqel awal s wawal seg tutlayt taybalut yer tutlayt taybalut. Tettwasemres ugar deg usuqel i yettilin gar snat n tutlayin n yiwet n twacult d yiwen n yidles. Yettili-d usemres-ines deg kra n tenfaliyin kan ideg amsuqel ur d-yettaf ara tifat i usuqel.

5.1.4. Ankaz (transposition)

«*Consiste à remplacer une partie du discours par une autre, sans changer le sens du message*». (VINAYJ.P., DARBELNETJ, 1960: 50).

«*Yerza abeddel n uħric n yinaw s wayeḍ, mebla abeddel n unamek n yizen*». (Asuqel-nney).

Deg tfukest-a amsuqel yettak azal i unamek i d-yettawi seg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant. Ur yettak ara azal i tutlayt, anda tikwal yella wanda i yettbeddil deg taggayt tajerrumant, amedya: yettarra deg umkan n yisem amyag, tanzayt, arbib... Ihi amgired d ubeddel yettili-d deg tjerrumt acku yal tutlayt amek i tebna tjerrumt-is.

5.1.5. Awelley (modulation)

«*La modulation est une variation dans le message, obtenue en changeant de point de vue, d'éclairage*». (VINAYJ.P. DARBELNETJ, 1960: 50). «*Awelley d asmeskel deg yizen, yettas-d s ubeddel n tmuyli, akked unamek i ufriz*». (Asuqel-nney).

Tafukest-a terza abeddel deg tmuyli akken ur d-yettili ara wugur deg tsuqilt yer tutlayt-nniḍen. Anda tikwal llant tenfaliyin anamek-nsent yecmet neɣ d leib deg tutlayt tanicant. Acku yal agdud s tutlayt-is akked yidles-is, yeɣ waya amsuqel yettbeddil tanfalit s tayeḍ maca yettyimi kan deg unamek akked yiswi-nni amatu n tutlayt taybalut. D ayen i yerzan s umata amawal akked tjerrumt i yettawin yer usemgired deg tenfalit.

Ad d-naf sin n leṣnaf n uwelley i yellan. Awelley ilelli, yerza asemres-ines deg uḍris ilmend n lebyi n umsuqel maci d aħtettem. Tikwal amsuqel deg uxeddin-ines n usuqel yettaf-d tinfaliyin ara yernun cbaħa d unamek ugar i uḍris-is aladya deg tsekla. Tikwal yessemras

tarrayt-a s uħettem mebla leby-is, acku ur d-yettaf ara tifat-nniġen ney tarrayt-nniġen, d ayen imu i neqqar «awelley amaran» acku terra tmara i usemres-ines.

5.1.6. Tagdazalt (L'Equivalence)

Tafukest-a terza asiweġ n yizen n tenfalit taɣbalut ɣer tutlayt taniġant s tenfalit-nniġen. Anect-a aelaħsab ttexmam akked yidles n tutlayt n wawwaġ. Terrayt-a yessemras-itt umsuqel s umata deg wayen i yerzan inzan akked lemġun ney timseeraq, d tinfaliyin i yesean yiwen n yizen i yettawin ɣer yiwen n yiswi. Yessefk ɣef umsuqel ad yegzu mliħ tanfalit-nni uqbel ad tt-yessuqel, akken ad yessers deg umkan-is tanfalit iwulmen.

«*L'équivalence est un procédé de traduction par lequel une réalité équivalente est rendue par une expression entièrement différente. Cette technique peut être utilisée pour traduire des noms d'institutions, des interjections, des expressions toutes faites ou des proverbes*». (<https://culturesconnection.com/fr/2016/01/21/7-techniques-de-traduction/> consulté le 28/05/2023 à 19:21h). «Tagdazalt d tafukest n tsuqilt syes nettak-d tilawt tagdazalant i iwulmen s tenfalit i yemgaraden. Tatwilt-a tezmer ad tettwasemres i usuqel n yismawen n tkebbaniyin, taɣuyin, tinfaliyin i iheggan, inzan». (Asuqel-nney).

5.1.7. Taserwest (adaptation)

«*Il s'applique à des cas où la situation à laquelle le message se réfère n'existe pas dans LA, et doit être créée par rapport à une autre situation, que l'on juge équivalente*». (VINAYJ.P. et DARBELNET, 1960:52). «Yettili-d deg tagnatin anda ulac tanfalit i iwulmen izen i yellan deg tutlayt taɣbalut, ɣef waya ilaq ad d-nesnulfu tagnit-nniġen i iwulmen deg tutlayt taniġant, ara yinil d tagdazalt». (Asuqel-nney).

Tafukest-a tettili-d mi ara yili umgired ameqqran deg yidles. Anda ulac mađi tagdazalt ara iwulmen anamek n tenfalit ney n tagnit-nni seg tutlayt taɣbalut ɣer tniġant. Ihi ad d-nbeddel tagnit s tayed i tt-iwulmen, maca ad neqqim kan deg yizen-nni amezwaru.

5.2. Tizri n unamek (timseġzut)

Deg tsuqilt, d amsuqel ara ifernen tarrayt i iwulmen ađris i yellan gar yifassen-is. Akken dayen tikwal yettuħettem fell-as ad yessemres tarrayt-nni ilmend n tsuqilt ara yexdem. Deg usuqel seg tefransist ɣer tmaziyt nettak-d ugur n tutlayt akked usatal acku temgarad aħas ɣef tefransist. Gef waya tarrayt i iwulmen ugar i yessawaġen izen d tasuqilt timseġzut, qqaren-as dayen tizri n unamek : «*La théorie interprétative de la traduction insiste sur la traduction*

contextuelle, met- tant en relief l'analyse du sens tel qu'il apparaît dans le discours». (RAKOVA .Z, 2014: 139). «Tizri timsegzut n tsuqilt tettarra azal i tsuqilt tasutilt, tselled anamek akken i yella deg yinaw». (Asuqel-nney).

Tizri-a tebna-d yer Danica SELESKOVITCH akked Marianne LEDERER deg yiseggasen n 60 i d-yeffyen seg uyerbaz n tsuqilt n Paris. Tekka-d deg tazwara seg tezri n tesnimanit. Tefka azal i usiwed n unamek n uđris yer tutlayt tis snat. Tessuqul asatal akked unamek n uđris anašli, tessekfal-d akk ayen i yeffren sdeffir n yimeslayen akked yinumak i d-tbennu tutlayt. Amgired n tarrayin n usuqel i yettağğan ad d-lalent tezriyin n tsuqilt i d-igellun s tbadutin i yemgaraden. Tizri-a iyef i d-nettmeslay tettwali tasuqilt d tigawt i ay-yettağğan ad d-negzu anamek n uđris.

<https://sspace.snu.ac.kr/bitstream/10371/88775/1/10.%20L%27approche%20interpretative%20dans%20la%20traduction%20vers%20une%20langue%20etrangere%2C%20%28Mi%20Kyung%20Choi%29.pdf> consulté le 29/05/2023 à 20:00).

Ihi tizri-a timsegzut tettak-ay-d tarrayin ara nessemres deg usuqel, anda ara neered ad negzu ugar ađris aybalu. Tigzi n uđris i d tasarut ara yeğgen tasuqilt fessuset yer umsuqel. Akken ad yessiwed ad d-ieiwed tira n uđris s tarrayt-is akked unamek i d-yegza «*Cette théorie essaie d'expliquer le processus de la traduction et ce qui se passe dans la tête du traducteur, pour forger une méthodologie efficace*».

<https://sspace.snu.ac.kr/bitstream/10371/88775/1/10.%20L%27approche%20interpretative%20dans%20la%20traduction%20vers%20une%20langue%20etrangere%2C%20%28Mi%20Kyung%20Choi%29.pdf> consulté le 09/05/2023 à 21:23h). «Tizri-a tæerred ad d-tessegzu tarrayt (akala) n tsuqilt akked wayen i yettdewwiren deg uqerru n umsuqel, akken ad d-yebnu tarrayt yufraren». (Asuqel-nney).

5.2.1. Tigzi n unamek (compréhension)

Tirni-a d tamezwarut deg tezri timsegzint, anda i yessefk yer umsuqel ad yeseau timusniwin wessiæn deg tayulin yemgaraden, ad yessemres tirit-ines. Ad yeered ad yekcem almi d ttaxmam n umaru n uđris, ad d-yegzu d acu i yebya ad d-yini sdeffir n yimeslayen-is. Asuqel dagi maci d asuqel n tutlayt, maca d asuqel n wayen i yefyen i tutlayt «*amefyutlay* », d asuqel n usatal, d wayen i d-yezziin i uđris ama d idles, axemmem, ihulfan, tayarma...

«C'est la phase la plus importante selon la théorie interprétative: c'est là que doivent être mobilisées les connaissances non seulement linguistiques mais extra-linguistiques».

<https://sspace.snu.ac.kr/bitstream/10371/88775/1/10.%20L%27approche%20interpretative%20dans%20la%20traduction%20vers%20une%20langue%20etrangere%2C%20%28Mi%20Kyung%20Choi%29.pdf> consulté le 29/05/2023 à 23 :56h). «D tirni i yesëan azal ƣer tezri tamsegzut: dagi i ilaq ad yili usemres n tmusniwin maci kan tisnilsanin maca timefƣutlay». (Asuqel-nney).

5.2.2. Asefruri n unamek (déverbalisation)

Deg tirni-a amsuqel ad yeeređ ad yessefruri inumak n uđris amezwaru, ad yeqqim kan unamek deg wallay-is maca ad yettu akk ayen i yerzan tifyar d wawalen d lebni-nsen deg uđris. Akken i yettwafhem uđris i yettzad lebni n yinumak ƣer *umsuqel* «*Durant l'étape de la déverbalisation, le sens reste dans la conscience du traducteur, tandis que les Signes (mots, phrases) de l'original doivent être oubliés*». (RAKOVA .Z, 2014: 141). «Deg tirni-a n usefruri n unamek, anamek ad yeqqim deg tefrit n umsuqel, akken i ilaq yettu izamulen (awalen, tifyar) inašliyen». (Asuqel-nney).

5.2.3. Talsenfalit (reformulation)

Deg tirni-a, amsuqel yessefk fell-as ad d-yaf awalen igdazlanan ara yemtawin i usuqel, ara yefken azal i tutlayt n wawwađ «*Le traducteur doit réexprimer le sens déverbalisé dans la langue d'arrivée*».

<https://sspace.snu.ac.kr/bitstream/10371/88775/1/10.%20L%27approche%20interpretative%20dans%20la%20traduction%20vers%20une%20langue%20etrangere%2C%20%28Mi%20Kyung%20Choi%29.pdf> consulté le 30/05/2023 à 15:34h). «Amsuqel ilaq ad d-yalsenfali anamek i d-yettwasefrurin deg tutlayt n wawwađ». (Asuqel-nney).

D tirni i yesëan azal ameqqran deg tezri-a. Deg-s ara yessiweđ umsuqel ƣer yiswi n tsuqilt anda ara ad d-yales asenfali i yinumak i d-yegza deg uđris amezwaru, ad d-ieiwed allus i wayen i yebya ad d-yini umaru deg tutlayt-is. D ayen i yeħlağen ađas n tzemmar.

5.3. Anadi aratan ƣer Christine DURIEUX (la recherché documentaire selon Christine DURIEUX)

Gar yinagmayen-a i yeddän akked tektiwin n tezri timsegzut yella Christine DURIEUX. Ula d netta seg tama-is yeqqar-d ilaq amsuqel ad yesëu tarrayt swayes ara ad d-yessuqel. D tarrayt i yebnan ƣef tzemmar n usemres n snat n tutlayin ama d taybalut ney tanicant akked tigzi n uđris akked tmenna. Tizri-a yefka-as asemmi-nniđen, ayen immu

yeqqar anadi aratan (recherché documentaire). Tarrayt-a yella wanda ilaq ad tt-nessemres akken i yella wanda ur tt-nessemras ara. Annect-a yuƴal ƴer tzemmar akked tmusni n umsuqel, gar win i yesean tirit meqqren deg usuqel, yegza anamek n uđris-nni melba ma inuda deg yidlisen d wayen-nniđen akked win akken kan i yebda abrid-a n usuqel. Tikwal ula deg wannar agi n unadi ad d-naf win i wulfen d unadi maci am win xas kan i yebda abrid-is deg unadi aratan. “*La nécessité de procéder à une recherche documentaire dépend de la relation qui existe entre le traducteur et le texte à traduire*”. (Durieux D, in Meta, 35(4), 1990: 669) “Aħliđi i unadi aratan yettuƴal ƴer wassay i yellan gar umsuqel akked uđris i nebya ad t-nessuqel”. (Asuqel-nney).

Ihi tirni tamezwarut neƴ n usuqel ƴer unagmay-a tebna ƴef tigzi n uđris (*la compréhension du texte*). Maci d ccart ad d-tili tmusni n yal tesniremt n tayulin i yemgaraden, maca ilaq ad d-tili tigzi n yal tayawsa ama mezziyet neƴ meqqret, tecbeħ neƴ tecmet “*Enfin, le traducteur doit mettre en œuvre une démarche méthodique. Celle-ci suit deux grands axes: des généralités aux détails et de la vulgarisation à l'information spécialisée*”) (Durieux D, in Meta, 35(4), 1990: 673). “Ter taggara, amsuqel ilaq ad d-yebnu tarrayt-is ara yeđfer. Tinna i yebnan ƴef snat n tirniyin tigejdanin: seg tmatuyin ƴer tzelyiwin seg timnuqsa ƴer yisallen imuzzigen”. (Asuqel-nney).

Akken dayen ƴer Christine DURIEUX anadi aratan yerza anadi ama deg yidlisen, imagraden, isaragen, iđrisen i icudden akk ƴer yal aħric deg uđris-nni i yebya ad yessuqel, ilaq ur yettmuqul ara kan ƴer tikiwin akked wawalen imuta. Ilaq yal awal neƴ irem neƴ yal tayyunt ad iƴer d acu n yizen i tebya ad d-tessiweđ. Ter ƴur-s tayuri n yidlisen akked yimagraden tteawanent aƴas amsuqel akken ad yegzu anamek n uđris-nni n tutlayt taybalut. Tigawt-a ad t-teiwen dayen akken ad tgerrez tsuqilt-ines ƴer tutlayt tanicant.

“*Pour pouvoir traduire, de comprendre non seulement les concepts qui, eux, ont une portée générale, mais aussi les relations entre les concepts qui sont singulières, propres au discours hic et nunc.*” (Durieux D, in Meta, 35(4), 1990: 673) “Akken ad nizmir ad d-nessuqel, ad negzu maci kan timiđranin timuta, maca dayen ad negzu assayen gar tmiđranin tasufin i yerzan inaw deg yimir war leđdil” (Asuqel-nney).

Ter taggara ad d-naf, anadi aratan tebna tarrayt-is ƴef tarrayt-nni n tizri timsegzut anda i bnana di sin ƴef tigzi n unamek (compréhension), Asefruri n unamek (déverbalisation), Talsenfalit (reformulation). D tarrayt i neđfer ula d nekkn deg uxeddin-nney anda i nexdem anadi ƴef udlis “Guide de la culture et de la langue berbères» n Mohand Akli HADDADOU”.

Nnuda ama deg yidlisen, imagraden, imawalen, akken dayen i nnuda yef yinumak n tefyar akked yirman amek i tent-id-qqaren deg tantaliwin-nniđen timaziyin. Anda i nbedd yer tigzi akked unamek n yal aħric. Syin neeređ ad d-nessuqel ađris-nni s tarrayt-nney ilmend n wayen i negza “*En effet, cette démarche fournit d'un même coup les résultats des deux phases de travail: comprendre puis réexprimer*” (Durieux D, in *Meta*, 35(4), 1990: 673) “Geg tilawt Tikli-a tettak-aγ-d yef tikelt igumađ n tirniyin n uxeddim: tigzi akked telsenfalit.” (Asuqel-nney).

Teggrayt

Ter taggara, nessaweđ ad d-nawi kra n yisallen yef wayen i yerzan aħric n tezri yef tsuqilt akked tesniremt. Nefka-d ttawilat n usuqel n uđris n umezruy yer Jean-Paul VINAY akked Jean DARBELNET, akked tarrayt n tezri tamsegzut n Danica SELESKOVITCH akked Marianne LEDERER. Nefka-d amek i d-tettili tsuqilt akked tesleđt n uđris azzag n umezruy. Nefka-d assay i yellan gar tsuqilt akked tesniremt akked wamek i d-tettili tensulfawalt deg wannar n tsuqilt.

Aḥric n usnas : asenked
akked tesleḡt n wamud

Tazwart

Seg uħric n tezri ad d-nuġal ġer uħric wis sin, d aħric n tesleđt anda ara neeřeđ ad d-nexdem tasleđt i tsuqilt n wammud-nney i d-nekkes seg udlis *Guide de la culture et de la langue berbères*» i yura Mohand Akli HADDADOU.

Ad neeřeđ deg uħric amezwaru n usenked, ad d-nemmeslay ġef wammud akked udlis s umata. Syin ad d-nemmeslay ġef tmeddurt n umaru akked wayen i yura ad asen-nexdem asenked.

Deg uħric wis sin n tesleđ ad d-naru ađris aġbalu akken i yella deg tutlayt tafransist syin ad d-nfek ađris s tutlayt tamaziġt i d-nessuqel yakan. Syin akkin deg tfelwit ad d-neddem imedyaten ad asen-nexdem tasleđt s uwennit. Mi i nessuli seg tirniyin-a ad d-nfek tamuġli-nney ġef tuġet n wuguren i d-nmuger deg usuqel i nexdem seg tefransist ġer tmaziġt.

1. Aħric imsenked

Deg uħric-a ad d-nfek kra n yisalli ġer wayen akk i icudden ama ġer udlis iġef nexdem tazrawt-nney ney aħric i neđfer ad nexdem fell-as, syin ad d-nemmeslay ġef tmeddurt n umaru n udlis akked wayen i yura.

1.1. Asenked n udlis

Adlis «*Guide de la culture et de la langue berbères*» yura-t Mohand Akli HADDADOU deg useggas n 1994, yeffeġ-d ġer tezriġin ENAL. Yella-d udlis-a akken ad d-ifek tugna tamatut ġef wayen akk i icudden ġer umdan amaziġ. Ad d-naf deg-s 323 n yisebtar. Taduli n udlis-a deg-s tira akked tugna, deg uħric ufella yettwaru yisem n umaru, syin ddaw-as kan d azwel n udlis i yettwarun s tira tameqqrant, s yinit aberkan azuran, azwel ikeffu s wawal « berbères » i yettwarun s tira imalen, s yinit azeggay. Ġer uħric n wadda tella tugna n yiwet n tuggi yettwaxedmen s ufexxar, tettwarqem s yizamulen akked usekkil n tfinay. Tazwart ixdem-as-tt Mahfoud Kaddache deg-s sin n yisebtar. Deg uġawas-is ad d-naf adlis yebđa ġef 09 n yisental igejdanen, yal asentel yesea isental inaddayen. Yewwi-d deg tazwara ġef yidles, d wayen i icudden ġur-s deg-s: azar n yimaziġen, tideyyanin-nsen, amezruy, tudert n yal ass, irmad akked wuraren, tazuri akked tsekla, tudsas n tmetti, aħric aneggaru yerza tutlayt.

1.2. Asenked n wammud

Imi adlis meqqr aṭas n yiħricen deg-s, nefren ad d-nexdem tasuqilt akked tezrawt ɣef kra n yisebtar kan. Anda i nefren asuqel n tezwart n udlis akked uħric amezwaru ad as-nexdem tasuqilt seg tefransist ɣer tmaziyt, seg usebtar 20 almi d 38. D aħric i yerzan amezruy n yizuran n yimaziyen, d acu-ten? Ansi i d-kkan? D isteqsiyen iyef d-rran yinagmayen d yimnadiyen s tmuyliwin i yemgaraden.

Tazwart-is deg-s isental gar-asen: azar n yimaziyen, anamek n wawal «amaziy», ismawen-nniḍen n yimaziyen, tasebdut n tutlayt tamaziyt, beṭtu amaziy. Syin ad d-nmager aħric n tyuri, d aḍris i yura P.Marthelot ɣef temsalt-agi s uzwel *Tasebdut ilmend n temnaḍin i yessawalen s tamaziyt*.

Seg tezwart, ad nekcem ɣer uħric amezwaru n udlis. Asentel agejdan «Izuran n yimaziyen». Syin ad t-id teḍfer tezwart akked yisental inaddayen: «izuran umyiyeen, izuran n usamar-alemmas, izuran urubiyenen, turdiwin-nniḍen, inefkan n uzermezruy akked tesnallest, taggrayt».

Ter taggara ad d-naf aħric n tyuriwin, anda i d-yessers umaru kra n yiḍrisen n yimuran-nniḍen i d-yettmeslayen ɣef yizuran n yimaziyen : Turdiwin tigelsanin, Turdiwin i yemgaraden ɣef usentel n wazar n Yimaziyen, Izuran n Yimaziyen : inefkan seg tesnallest, Alles Aeatiri (Atérien), Izuran n walles Mechta el-Arbi, Afillali n yigrakalanen, Tayerma tagefsit, Imaziyen imezwura (**HARZOUNE M, 2000 pp : 112-122**).

1.3. Asenked n tduli n udlis

Deg tduli n udlis-a yella-d yisem n umaru deg tazwara syin azwel n udlis s tira meqqren, zuren s yinit aberkan. Yella wawal «Berbères» i yettekin ɣer uzwel maca yettwaru s yinit azeggay akked tira i imalen, amzun akken amaru yebya ad d-yesbeyyen awal-a ugar, dayen ad ten-yesdukel akked yiniten i yellan deg tugna n «tuggi»

Tugna n tqessult (tasilt) i yettwaxedmen s talayt. Talayt d armud gar yirmad i ixeddem umdan amaziy yettidir syes.

Tugna-a deg-s izamulen d wunuyen i yettwareqmen s yinit azeggay akked uberkan, yal azamul d acu n yizen i d-yemmal. D tugna i d-yemmalen tigemmi d wansayen akked tutlayt i yettwarun s usekkil n tfinay i d-yeḡḡa umdan amaziy seg uzermezruy ar ass-a. Tasilt s timmad-is deg-s aṭas n yinumak, d taṭawsa ideg ssewwayen tagella-nsen, fell-as i d-tettnejmae twacult

mezzi meqquer ęer yimensi. Tikwal tekcem gar lesrar n yal tawacult, anda i d-nettaf tameđtut terra tuggi ęef tmest ulamma d aman kan i yellan deg-s, akken ad teffer lesrar n uxxam-is ur d-ttwalin ara medden laż ney lixšaş-nni n twacult. Tikwal tessedhay, tesganay, igerdan i yenya laż akken ur ttrun, ara ur d-ssuturen ara ad ččen. Tuggi d taęawsa i yettekin deg lfuruĥ ney lquruĥ n yal tawacult. D sser n yal tawacult tamaziyt.

1.4. Tamuyli ęef tudert n umaru

Mohand Akli HADDADOU, d amnadi d amusnaw, d yiwen gar tgejda n teqbaylit. D amusnaw i d-tefka taddar n Cmini lwilaya n Bęayet. Ilul deg wass n 24 seg Unbir1954. Yedder tallit n tegrawla. Tagrawla i yeglan s usirem, s temzi, s tezmart-is. Ur yessaweđ ara semmus n yiseggasen deg leęmer-is mi i yeffey netta d baba-s seg taddart, rewlın ęef ucengu afransis akken ad smeneen tirwiĥin-nse, maca lbumba tegla s uđar n Mohand Akli.

Ruĥen ęer lazzayer tamanayt anda i yebda tudert tamaynut. Yekcem ęer uęerbaz, yewwi-d Lbac deg tsennawit n l'emir abdelkader deg tmanayt aseggas n 1973, syin akkin aseggas-kan yewwi-d Lbac deg uęerbaz afransis. Deg useggas n 1977 yewwi-d lisens deg tsekla, syin ikemmel almad almi i d-yewwi agerdaz n magistir deg tesnilest. Yexdem tazrawt-is n doctorat ęef tesnilest tamaziyt deg tseddawit n tizi wezzu 1985. Syin akkin yexdem tazrawt-nniđen n doctorat deg tseddawit n Fransa Aix-en-Provence deg wannar n tesnilest tamaziyt deg 2003.

Deg tazwara yexdem d aselmad deg tsennawit. Syin yexdem d aselmad deg ugezdu n tutlayt d yidles amaziyt n tseddawit n Mulud Mammeri deg tazwara n yiseggasen n 90. Yettmeslay krađ n tutlayin: taqbayli, tafransist, taerabt. Yura aęas n yimagraden akked yidlisen, yettekin deg usufey n waęas n leqdicat ęef tmaziyt, yexdem aęal n yisaragen. Xas akken ur yesei ara tazmart, yessaweđ ad yaru, yenęer abrid-is deg tmusni akked tusna, ad yeęę isem-is deg wayen i yelhan. Yemmut deg 22 Unbir 2018, deg leęmer-is 60 n yiseggasen. Yemmut yettru fell-as kra n win i t-yesnen, yeęęa-d lęerĥ deg waęas n wulawen, yal yiwen d acu i d-yemmeslay fell-as. D aselmad i d-yessekren aęal d tasuta, yemla-asen abrid n tmusni, i yuęalen d iselmaden xedden yid-s. Akken i d-mmeslayen fell-as, yezga yecmumeĥ, yezga yeqqar aneam i kra n win ney tin ara t-yesteqsın. Iĥemmel ayen akk i icudden ęer tgemmi, ansayen d umezruy n yimaziyen, yeččur wallay-is, icuba timkerđit, yekcem ula ęer tjerמיwin akked yidelsan n umađal

<https://www.casbaheditions.com/fr/taxonomy/term/458?fbclid=IwAR1PnD3aht8Yd9MoTkDz> 1enEWE0-_U1FvDotCvbhxATnrEZFZglX1ZKOWk consulté le 22/05/2023 à 19:06h).

Ayen i yura

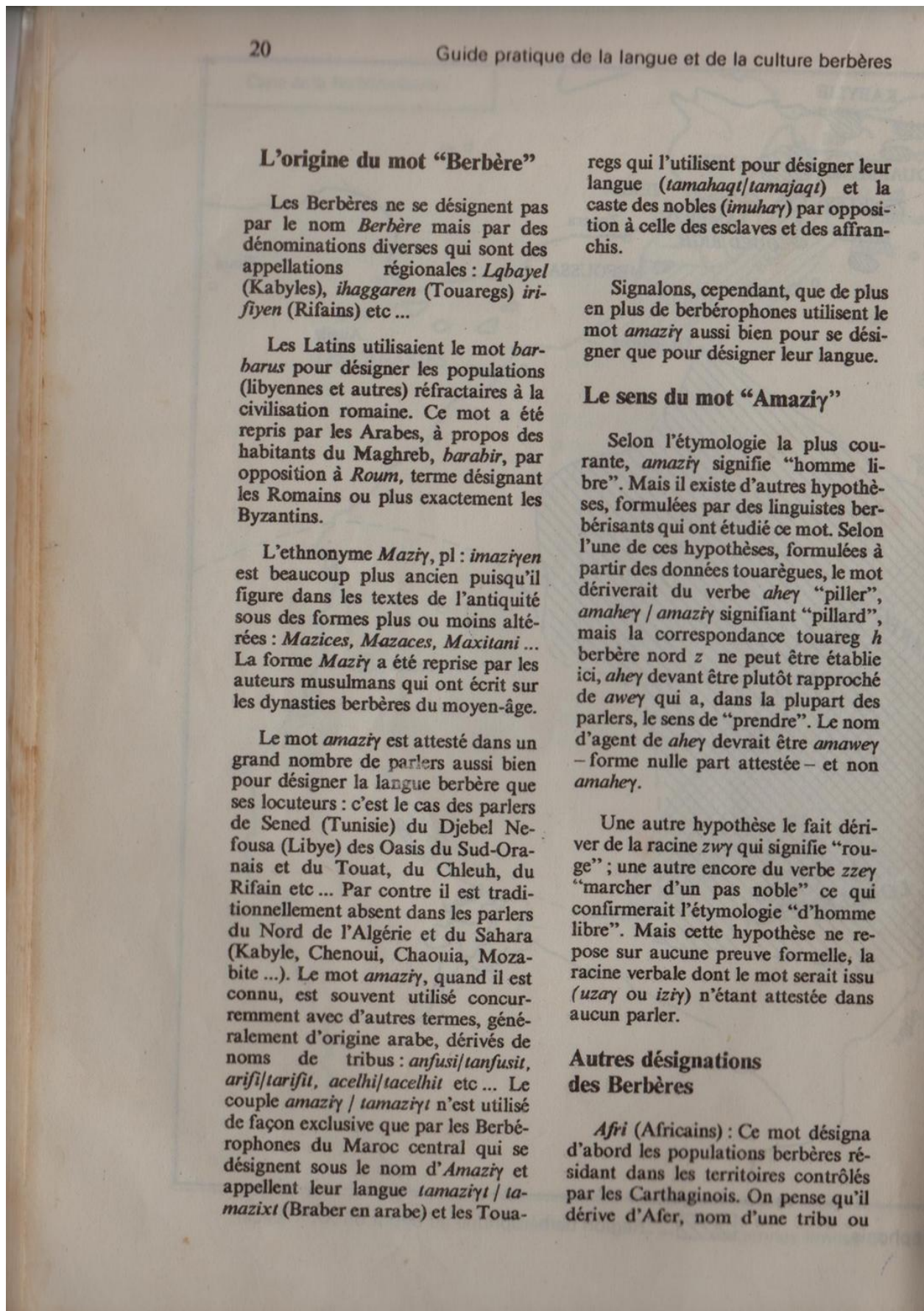
- *Le Rêve et son interprétation dans l'islam*, Alger, ENAL, 1991,
- *Guide de la culture et de la langue berbères*, Alger, ENAL, 1994
- *Guide de la culture berbère*, Paris-Méditerranée, 2000, 315 p. (ISBN 9782842720735)
- *Almanach berbère*, Alger, Berti/Inna-Yas, 2002, 375 p. (ISBN 9789961762059)
- *Les Berbères célèbres*, Alger, Éditions Berti, 2003
- *Recueil des prénoms berbères*, HCA, 2004
- *Dictionnaire des racines berbères communes*, HCA, 2006, 309 p. (ISBN 9789961789988)
- *L'Apport des Berbères à la civilisation universelle*, Alger, INAS, 2002
- *Le Coran et les grandes énigmes de l'univers : Les récits coraniques confirmés par l'histoire, l'archéologie et la science*, 2003 (ISBN 9947002357)
- *Dictionnaire de l'interprétation des rêves selon l'Islam*, Casbah Editions, 2011, 381 p. (ISBN 9789961643358)
- *Glossaire des termes employés dans la toponymie algérienne*, ENAG Éditions, 2011, 87 p. (ISBN 9789931000402)
- *Dictionnaire toponymique et historique de l'Algérie*, Éditions Achab, 2012, 636 p. (ISBN 9789947972250)
- *Dictionnaire de Tamazight, parlers de Kabylie, Kabyle-Français avec un index Français-Kabyle*, BERTI Éditions, 2014, 1058 p. (ISBN 9789961692578)
- *Almanach du patrimoine musulman*, DAR Tidikelt, Alger, 2016, 393 p. (ISBN 9789931379249)
- *Dictionnaire des prénoms du Maghreb et du Sahara*, L'Odyssée, Tizi Ouzouz, 2017, 374 p. (ISBN 9789947835845)
- *Tamazight Tatrât, Dictionnaire des mots nouveaux*, Amazigh-Français-Arabe, Berti Editions, 2017, 704 p. (ISBN 9789961693018)

(https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Mohand_Akli_Haddadou?fbclid=IwAR3p1T4Tc1hwE7d0SHW6AnV7RrihL0bfQS-22WgfmzORQORYYEcUmfu1Dnc) consulté le 22/05/2023 à 19:01h)

2. Aħric n tesleđt

Deg uħric-a ad d-nfek ađris aybalu akked tsuqilt-ines seg tutlayt tafransist yer tmaziyr, syin ad d-nekkes imedyaten imi ara nexdem tasleđt akked uwennit, ama d ayen i yerzan tasniremt n umezruy ney tinfaliyin s umata.

2.1. Ammud d tsuqilt-is (asebtar 20-38)



L'origine du mot "Berbère"

Les Berbères ne se désignent pas par le nom *Berbère* mais par des dénominations diverses qui sont des appellations régionales : *Lqbayel* (Kabyles), *ihaggaren* (Touaregs) *irifiyen* (Rifains) etc ...

Les Latins utilisaient le mot *barbarus* pour désigner les populations (libyennes et autres) réfractaires à la civilisation romaine. Ce mot a été repris par les Arabes, à propos des habitants du Maghreb, *barahir*, par opposition à *Roum*, terme désignant les Romains ou plus exactement les Byzantins.

L'ethnonyme *Maziy*, pl : *imaziyen* est beaucoup plus ancien puisqu'il figure dans les textes de l'antiquité sous des formes plus ou moins altérées : *Mazices*, *Mazaces*, *Maxitani* ... La forme *Maziy* a été reprise par les auteurs musulmans qui ont écrit sur les dynasties berbères du moyen-âge.

Le mot *amaziy* est attesté dans un grand nombre de parlers aussi bien pour désigner la langue berbère que ses locuteurs : c'est le cas des parlers de Sened (Tunisie) du Djebel Ne-fousa (Libye) des Oasis du Sud-Oranais et du Touat, du Chleuh, du Rifain etc ... Par contre il est traditionnellement absent dans les parlers du Nord de l'Algérie et du Sahara (Kabyle, Chenoui, Chaouia, Mozabite ...). Le mot *amaziy*, quand il est connu, est souvent utilisé concurremment avec d'autres termes, généralement d'origine arabe, dérivés de noms de tribus : *anfusi/tanfusit*, *arifi/tarifit*, *acelhi/tacelhit* etc ... Le couple *amaziy / tamaziyt* n'est utilisé de façon exclusive que par les Berbérophones du Maroc central qui se désignent sous le nom d'*Amaziy* et appellent leur langue *tamaziyt / tamazixt* (Braber en arabe) et les Toua-

regs qui l'utilisent pour désigner leur langue (*tamahaqt/tamajaqt*) et la caste des nobles (*imuhay*) par opposition à celle des esclaves et des affranchis.

Signalons, cependant, que de plus en plus de berbérophones utilisent le mot *amaziy* aussi bien pour se désigner que pour désigner leur langue.

Le sens du mot "Amaziy"

Selon l'étymologie la plus courante, *amaziy* signifie "homme libre". Mais il existe d'autres hypothèses, formulées par des linguistes berbérissants qui ont étudié ce mot. Selon l'une de ces hypothèses, formulées à partir des données touarègues, le mot dériverait du verbe *ahey* "piller", *amahey / amaziy* signifiant "pillard", mais la correspondance touareg *h* berbère nord *z* ne peut être établie ici, *ahey* devant être plutôt rapproché de *awey* qui a, dans la plupart des parlers, le sens de "prendre". Le nom d'agent de *ahey* devrait être *amawey* – forme nulle part attestée – et non *amahey*.

Une autre hypothèse le fait dériver de la racine *zwy* qui signifie "rouge"; une autre encore du verbe *zzey* "marcher d'un pas noble" ce qui confirmerait l'étymologie "d'homme libre". Mais cette hypothèse ne repose sur aucune preuve formelle, la racine verbale dont le mot serait issu (*uzay* ou *iziy*) n'étant attestée dans aucun parler.

Autres désignations des Berbères

Afri (Africains) : Ce mot désignait d'abord les populations berbères résidant dans les territoires contrôlés par les Carthaginois. On pense qu'il dérive d'*Afer*, nom d'une tribu ou

Azar n wawal «Amaziγ»

Imaziγen ur mmalen ara iman-nsen s yisem amaziγ « berbère » maca s usemmi i yemgaraden, d ismawen imnaḍanen : leqbayel, iheggaren, irifiyen rtg...

Iladiniyen smersen awal *barbarus* akken ad d-mlen igduden (ilibiyen d wiyyaḍ) ur netteki ara yer tγerma tarumanit. Awal-a ddm-t waeraben seg yimezday n tmurt n Lmuγrib, *barabir*, s tenmegla i Rrum, d awal i yemmalen Irumaniyen neγ Ibizantiyen.

Tayerfisemt *Maziγ*, imaziγen d aqbur imi i d-yettban deg yiḍrisen n teglest s talγiwin i yettbeddilen : *Mazis*, *Mazas*, *maksitani*... Talγa *Maziγ* yettwales-d yer yimura inselmen i yuran γef yigedzan imaziγen n tallit talemast.

Awal *amaziγ* d inigi deg waṭas n tmeslayin i d-yesbeyyinen tutlayt tamaziγt akked wid i tt-yettmeslayen : amedya n tmeslayin n senad (Tunes), adrar n Neffusa (Libya), imedwen n unḥul n Wahran, Twat, Icelḥiyen, Irifiyen rtg... seg tama-nniḍen ulac-it deg tmeslayin n ugafa d unḥul n lezzayer (taqbaylit, tacenwit, tacawit, tamzabit...). Awal amaziγ, mi i d-iban, yettwasemres s yisemmiyen-nniḍen, s umata kkan-d seg taerabt, kkan-d seg yismawen n leerac : *anfusi/tanfusit*, *arifi/tarifit*, *acelḥi/tacelḥit* rtg... iεeggalen amaziγ/tamaziγt yettwasemres yer yimaziγen n Lmaruk alemmas i yessawalen iman-nsen s yisem *Amaziγ* dayen ssawalen i tutlayt-nsen *tamaziγt/ tamazixt* (barabir s taerabt), dayen itergiyen ssemrasen-t i usemmi n tutlayt-nsen (tamahaqt/tamajaqt) n yiheggaren akken ad tt-ssemgirden γef tutlayt n waklan akked yilellyen.

Iban-d dayen imaziγen simmal ssemrasen awal *amaziγ* akken ad d-beyyinen iman-nsen akked tutlayt-nsen.

Anamek n wawal « Amaziγ »

Tesnadra tamirant teqqar-d, *amaziγ* yemmal-d « argaz ilelli ». Maca llant turdiwin-nniḍen i d-bnan yimesnilsen ismazayen i izerwen awal-a. Gar turdiwin-a i d-yettwabnan γef wayen i d-ufan yer yitergiyen, awal-a yettwasuddem-d seg umyag *aheγ* « sqitṭee » (piller) amahaγ/ amaziγ yemmal-d « amesqitṭee », maca assaγ gar « h » n itergiyen akked « z » n yimaziγen n ugafa ur d-yettban ara dagi. Acku ilaq *aheγ* ad yili yeqreb yer *aweγ* i d-yemmalen deg tuget n tmeslayin, anamek « ddem ». Isem n umeskar n *aheγ* ilaq ad yili *amaweγ* maci *amaheγ*.

Turda-nniḍen teqqar-d yettwasudem-d seg uzar *zwy* i d-yemmalen « azewway », tayed seg umyag *zzeγ* « lḥu s tikli n yiheggaren (marcher d'un pas noble) » d ayen i d-yesbeyyinen azar n wawal « argaz ilelli ». Maca turda-a ulac d acu n ttbut unṣib fell-as. Azar amyagan iseg ara d-yek wawal (uzay, iziγ) ur d-yettwabder ara ula deg yiwet n tmeslayt.

Ismawen-nniḍen n yimaziγen

Ifriqiyen (africains) : awal-a yemmal-d igduden imaziyen i izedyen deg wakal i yellan ddaw leenaya n yiqertajiyen. Yezmer ad yili yekka-d seg *Afer*, d isem n læerc ney

d'une confédération de tribus habitant le nord de l'actuelle Tunisie. Le terme a été employé ensuite pour désigner les populations de la province romaine d'Afrique, par opposition aux Mauri (Maures) et aux Numidia (Numides) résidant plus à l'ouest. Avec le Christianisme, Afri désigna toutes les populations d'Afrique du Nord, sous domination romaine. Au Moyen-âge, les Arabes utilisèrent le mot Afāriq pour désigner les populations chrétiennes du Maghreb ayant conservé, au moins partiellement, l'usage du latin.

Libyens : C'est la transcription grecque du nom figurant dans les écrits égyptiens anciens sous la forme LBW (Lebou ou Libou) et servant à désigner les habitants de la région située à l'ouest de la vallée du Nil (actuelle Libye). Par la suite, il désigna toutes les populations du Maghreb jusqu'à l'Atlantique.

Numides : Ce nom désignait au propre la tribu des *Numidia*, mais par extension il s'appliqua aux populations de l'Est de l'Algérie et du Nord de la Tunisie qui édifièrent, sous Massinissa, un Etat puissant.

Maures : Ce nom, plus restreint que les précédents désignait exclusivement les populations habitant les régions occidentales du Maghreb (Maroc et Ouest de l'Algérie).

Dans ce guide, les mots "Numides", "Libyens" et "Africains" sont utilisés comme synonymes anciens de "Berbères". Le mot "Berbérie" ne désigne pas les régions strictement berbérophones (celles-ci sont loin de constituer un ensemble homogène) mais l'ensemble du Maghreb. Enfin, "Berbère" renvoie à toutes les populations du Maghreb, berbérophones et arabophones confondues.

Répartition de la langue berbère

Les Berbères ont occupé autrefois un espace très large, allant sans discontinuer, de l'Océan Atlantique à l'Égypte, et des côtes méditerranéennes aux pays d'Afrique Noire.

Cet espace s'est considérablement rétréci au cours des siècles, sous l'avancée lente mais inexorable de l'arabisation, commencée au 7^e siècle de l'ère chrétienne et se poursuivant jusque de nos jours.

Cependant, malgré le rétrécissement de son aire, la berbérophonie reste encore importante : la langue est toujours parlée dans un grand nombre de régions, maintenant sa présence dans une dizaine de pays du Maghreb et d'Afrique sub-saharienne.

Les groupes les plus importants habitent les montagnes et les déserts, obstacles naturels à la pénétration arabe. Mais même dans les plaines, il subsiste des îlots plus ou moins importants où des populations continuent à parler berbère.

Maroc

C'est le pays qui réunit le plus de berbérophones (45 % de la population du pays). Ceux-ci habitent principalement les montagnes : le massif du Rif au nord, le Moyen-Atlas au nord-est, le Grand-Atlas et l'Anti-Atlas au sud-ouest. Au Sud, les regroupements les plus importants sont ceux du Sous et du Tafilalet.

Algérie

La proportion des berbérophones est estimée à 30 %. La langue est encore parlée dans les massifs du

agraw n leerc i izedyen deg ugafa imu qqaren tura Tunes. Syin isem-a yettwasemres i uwehhi yer yimezday irumaniyen deg tefriqt i yemnemgalen yef imawren (maures) akked inumiyiyen (numides) i yettilin deg umalu. Mi i d-tekcem tdeyyanit tamasihit, isem *Afri* yuḡal yemmal-d akk imezday n tefriqt ugafa i yellan ddaw leenaya n rruman. Deg tallit talem mast, aערaben smersen awal *afariq* akken ad d-wehhi yer yigduden imasihiyen n tmurt n Lmuḡrib i mazal ssemrasen talatinit.

Ilibiyen : d aseskel agrigi n yisem i d-ibanen deg tira n yimaḡriyen iqburen s talya LBW (Lebou ou Libou) yettwasemma i uwehhi yer yimezday n tmnaqt i d-yezgan yer umalu n Nil (libya n tura). Syin akkin yuḡal yemmal-d akk imezday n teferka ugafa alamma d Aṭlas.

Inumidiyen : isem-a s umata yemmal-d leerc anumidi, maca s udem alqayan yemmal-d imezday n usamar n Lezzayer akked ugafa n Tunes i yebnan tagelda ijehden iyef ibedd Masensen.

Imawren (maures) : isem-a yettwasemres kan i yimezday i izedyen deg temnaḡin n umalu n tmurt n Lmuḡrib (Imaruk akked umalu n lezzayer).

Deg umnir-a awalen-a « Inumidiyen », « Ilibiyen » akked « Ifriqiyen » ttwasemsen d aknawen iqburen n wawal « Berbères ». Awal « Berbèrie » ur d-temmal ara kan timnaḡin i yessawalen s tutlayt tamaziyt maca temmal-d tamurt n Lmuḡribs umata. Ter taggara « Amaziḡ » yemmal-d akk imezday n tmurt n Lmuḡrib, d imaziyen neḡ d iערbawalen.

Afraḡ (tasebḡut) n tutlayt tamaziyt

Imaziyen tfen adeg meqqren war tilas, seg yilel n Waṭlas almi d Maḡer, seg yilel agrakal almi d timura n tferka taberkant.

Zerrin leqrun tallunt-a tebda tettenḡas imi yebda ikečcem-itt-id uערreb, i d-yebdan deg lqern wis 07 n tallit tamasihit almi d tallit-a.

Xas akken tenḡeḡ tallunt-is maca mazal tamaziyt tesea azal : tutlayt-a mazal ttmeslayen-tt deg waṭas n temnaḡin, tura tella deg waṭas n temnaḡin n tmurt n Lmuḡrib akked Tferka d unḡul n ḡḡaħra.

Igrawen ixataren (importants) zedyen idurar akked tniri, akken ur ten-id ttawḡen ara waערaben. Maca ula deg tegratin, llant tegzirin timecṡaħ i mazal ar ass-a imezday-nsent ttmeslayen s tmaziyt.

Lmaruk

D tamurt ideḡ llan aṡas n wid i yessawalen tamaziyt (45% n yimezday n tmurt). S umata zedyen idurar : idurar n Rrif deg ugafa, Aṭlas alemmas deg ugafa n usamar, Aṭlas ameqqran akked Aṭlas amecṡuħ deg unḡul n umalu. Igrawen ixataren llan deg unḡul d Sus akked Tafilalet.

Lezzayer

Wid i yettmeslayen tamaziyt ttneħsaben 30%. Tutlayt-a mazal ttmeslayen-tt deg yidurar n

nord (Kabylie), du sud-est (Aurès) dans les régions du tell algérois et oranais (montagnes de Blida, Ouarsenis, Beni Menacer etc ...) ainsi que dans les régions limitrophes du Maroc (Beni Sous, Béchar).

Au sud, la région la plus importante est le massif de l'Ahaggar. Mais les Oasis de l'Oued Righ, de Ouargla et de Ngoussa sont restées berbérophones ainsi que la Pentapole mozabite, les Ksours du Gourara, du Touat et du Tidikelt.

Libye

Les berbérophones représentent 21 % de la population. Comme dans les autres pays, ils habitent surtout les montagnes (Barqa, Djabal Ghuryam et Nefousa) et les oasis (Ghadames, Soqna, Timissa). Mais il faut citer encore, au nord, sur les côtes, non loin de la frontière tunisienne, l'important groupe des Zouara.

Tunisie

C'est le pays du Maghreb qui compte le moins de berbérophones (1 %). Ceux-ci vivent encore à Djerba (villages de Adjim, Guellala, Sedouikech, Elmai, Mahboubin et Sedghime) ainsi qu'au Sud et au Centre du pays (Villages de Douiret, Chnini, Tamezret, Zraoua, Toudjout, Sened et Tmagourt).

Egypte

Le Berbère n'est plus parlé aujourd'hui que dans l'Oasis de Siwa, non loin de la frontière libyenne.

Pays du Sahel

Des populations touarègues vivent au nord du Mali, du Niger et, plus marginalement, au nord de la

Haute-Volta et du Nigéria. Autrefois, l'aire touarègue était plus unie, formant une sorte de quadrilatère occupant le centre du Sahara. Mais les frontières, établies arbitrairement par la colonisation, ont découpé cet espace, perturbant les réseaux de communication et d'échanges.

La diaspora berbère

Signalons enfin que des milliers de berbérophones vivent dans les grandes villes du Maghreb où ils forment des communautés très fortes, conservant non seulement leur langue mais aussi une partie de leurs traditions. Des milliers d'autres vivent à l'étranger, principalement en Europe. Paris est sans doute la ville occidentale qui concentre le plus de berbérophones : Kabyles, Chaouïas, Chleuhs, Rifains etc ..., habitant souvent les mêmes quartiers, réunis par régions d'origine, ce qui leur permet de perpétuer l'usage de leur langue et de leurs coutumes.

La dispersion spatiale a pour corollaire un fractionnement linguistique extrême : la langue se diversifie en un grand nombre de dialectes entre lesquels la compréhension est souvent difficile.

L'ensemble des parlers actuels présentent des structures linguistiques communes – phonologie, morphologie, syntaxe – mais des facteurs divers ont orienté l'évolution dans des directions différentes et favorisé la formation de systèmes locaux. De tous les aspects de la langue, le lexique est celui qui manifeste la plus grande diversité. Celle-ci s'explique aussi bien par le caractère illimité du lexique, qui s'enrichit et s'appauvrit de façon constante, que par le mode de vie et les préoccupations des locuteurs qui développent les secteurs les plus directement liés à leur activité.

ugafa (leqbayel), deg unzul n usamar (Luras) deg temnađin n lezzayer tamanayt akked Wehran (idurar n Blida, Warsennis, Bni Minasi rtg...) dayen timnađin i yellan yer tliisa n Lmaruk (Bni Sus, Beccar).

Ʀer wenzul, tamnađt i mucaeen d idurar n uheggar. Timedwa n wad riγ, Waregla akked Negusa qqimen d imaziyen akken dayen ula d Imzabiyen, Leqsur n Gurara, Twat akked Tidikelt.

Libya

Imaziyen mmalen 21% n yimezday. Am tmura-nniđen, imaziyen zedyen deg yidurar (Barqa, Ğbel Gurima akked Neffusa) akked tmedwin (Ʀadams, Suqna, Timissa). Maca ilaq ad d-nebder agraw n Zuwara deg ugafa, yef tliisa n Tunes.

Tunes

D tamurt ideg llan drus n yimaziyen 1%. Mazal-iten ttidiren di Ğerba (tuddar n Ađim, Gellala, Sedwikec, Almi, Mahbuba akked Sedyim) dayenni deg wenzul akked tlemmast n tmurt (tuddar n Dwiri, Cnini, Tamezri, Zrawa, Tuđuđ, Senad akked Tmagurt).

Mađer

Tamaziyt tt-tmeslayen ara ass-a, tella kan deg Tmedwin n Siwa, ur nebeid ara atas yef tliisa n Libya.

Timura n sahel

Itergiyen zedyen deg ugafa n Mali, n Niđer, ttwaezlen deg ugafa n Bulđa tunnigt akked Niđeriya (bulta-unnig akked Niđeriya). Tamnađt n yitergiyen tella teddukel, tettef talemmast n ssaħra. Maca tilisa i d-yexdem ucengu yebđa-ten yegzem assay gar-asent.

Beđtu amaziγ

Yella-d wawal yef atas n yimazyawalen i yettidiren deg temdinit meqqren n tmurt n Lmuyrib i d-yebnan igrawen i jehden, ur ttiifen ara kan deg tutlay-nsen maca tfen ula deg yidles-nsen. Ad d-naf d luluf i yettidiren deg tmura n berra aladya luruba. Baris d tamdint ideg llan tuget n wid i yessawalen tamaziγt : leqbayel, icawiyen, icelħiyen, irifiyen rtg..., zeddyen d igrawen aeħaħsab tamnađt-nsen i seg i d-kkan, ayen i ten-yeđđan ad sseħbibren yef tutlayt akked wansayen-nsen.

Beđtu n wadeg n tudert n yimezday yeslalay-d beđtu n tutlayt : tutlayt tettbeddil ttalalen-d seg-s tantaliwin timaynutin i iweeren i tigzi.

Tagrumma n tmeslayin-a ttakent-d tayessa n tutlayt tucrikt – tasnislit, tasnalya, taseddast – llan yimgan yemgaraden i d-yewwin anerni d ubeddel n tmeslayin deg yiħricen i yemgaraden. Gar yiħricen-a n tutlayt, ad d-naf amawal i d-yessebganen abeddel ameqqran. Nezmer ad d-nini abeddel-a yeqqen yer

tulmisin war tilas n umawal, i yettbeddilen, yettuḡal d anesbayur ney i yettyimi kan akken i yella, ney yer tmedddurt akked lebyi n yimsiwlen n tutlayt i tt-yesnarnayen deg taḡulin i icudden yer yirmad-nsen.

Au fur et à mesure que les parlers s'éloignent les uns des autres ou que les modes de vie se différencient, la diversité lexicale s'accroît.

L'intercompréhension est toujours totale à l'intérieur d'un parler, même quand les variantes régionales sont fortes, comme c'est le cas en Kabylie. Elle est relativement facile entre les aires dialectales proches, comme le Kabyle et le Chaouia. Elle devient très difficile, pour ne pas dire impossible, entre les ensembles isolés ou séparés par de grandes distances, comme le Kabyle et le Touareg.

Le berbère qui veut aujourd'hui accéder au rang de langue officielle devra passer nécessairement par une phase de normalisation qui devra aboutir sur une codification des structures linguistiques.

Il s'agira moins de gommer les différences régionales, au profit d'un parler ou d'un groupe de parlers, que de favoriser l'émergence d'une langue commune, instrument de communication et de culture, entre différents groupes berbérophones.



Djibrin guide touareg à qui on doit la découverte des plus belles peintures rupestres du Tassili

Ambaæed gar tutlayin ney amgired n tmeddut n yimdanen yettawi-d abeddel d unerni n umawal.

Tezga tella tigzi sdaxel n yiwet n tmeslayt xas ttuqten tmeskalin timnađanin deg-s amedya n teqbaylit. Tigzi fessuset gar tantaliwin i yemqaraben amedya n teqbaylit akked tcawit. Akken i tettiweir tikwal ney tettili d lmuħal gar tantaliwin i yettwæezlen ney i yembaæaden amedya n teqbaylit akked tergit.

Tamaziyt i yebyan asss-a ad tuyal d tunšibt yessefk ad d-tæeddi seg tirni n uslugen n tğessa tisnilsanin.

Tamsalt ur teqqim ara deg wugur n umgired n tmeslayin ney asfađ n tmeslayt akken ad tidir tayeđ maca terza lebni n tutlayt tucrikt, ara yilin d allal n taywalt akked yidles gar yigrawen i maziyen.



Djibrin guide touareg à qui on doit la découverte des plus belles peintures rupestres du Tassili

Lecture

Répartition par masses régionales des Berbérophones

Ayant donc limité, dans la perspective historique, le rôle joué par une opposition simplifiée des Arabes et des Berbères, on s'interrogera pour savoir quelles facilités ont pu trouver les masses berbères pour subsister dans certaines parties du Maghreb ; encore convient-il de rappeler la répartition actuelle de ces masses. On classera volontiers les pays berbères en deux catégories si l'on veut éliminer les populations berbérophones du Sahara central, qui posent évidemment d'autres problèmes.

Le premier type de régions berbères s'inscrit dans la série des montagnes méditerranéennes ou atlantiques ; elles jalonnent la partie nord et ouest du Maghreb : dans cet ensemble se trouvent la Grande Kabylie et (pour partie) la Kabylie orientale, le massif des Beni Snassen, isolé au milieu de la plaine de la Basse Moulaya, le Rif (pour partie), le Moyen et le Haut Atlas marocain. Au deuxième type se rattachent un certain nombre de massifs pré-sahariens : le djebel Nefousa et son prolongement en Tunisie, l'Aurès, l'Anti Atlas marocain.

Soit sans doute nettement, plus de 6 millions de berbérophones répandus à travers le Maghreb.

Cette répartition appelle quelques remarques. On notera d'abord qu'il n'y a pas toujours correspondance entre la région naturelle et l'ethnie. Certaines de ces régions sont en effet traversées par des frontières linguistiques. Les deux exemples classiques sont ceux de la Kabylie orientale ou Petite Kabylie et du Rif. L'identité des populations berbérophones et arabophones de part et d'autre des frontières linguistiques ne fait pas de doute, au moins quant au type physique et au genre de vie. Les conditions de pénétration des influences arabes, venues des plaines proches, expliquent sans doute cette répartition : influence des villes proches et des marchés ? C'est sans doute le cas du Rif oriental : décalage dans le temps dans la conquête d'un milieu forestier ? Cette explication irait assez bien à la petite Kabylie. Trouvons qu'aucune étude historique systématique de ce problème ne permet de se prononcer.

On notera également les cas de cohabitation de populations arabophones avec des populations berbères. Au Djebel Nefousa, il n'y avait guère que la moitié de la population qui parlait le berbère, au moment où J. Despois y rassemblait les éléments de sa thèse ("*Le djebel Nefousa*", Paris, Larousse, 1935). Il s'agissait toujours de *djebbâli*, mais aussi de populations ibadites, dont le berbérisme était pour ainsi dire protégé par leur effort de survie en tant que minorité religieuse. De même, mais cette fois en plaine, des tribus arabophones subsistent dans le Sous, reliques

Tayuri

Tasebđut ilmend n temnađin n yimazyawalen

Seld uguren i yettwajerden deg umezruy, i d-mmugren waeraben akked yimaziyen, ad d-nesteqsi yef wamek i d-yufa uyref amaziγ ttawil s wayes i yedder deg kra n tamiwin n tmurt n Lmuγrib ; mazal ilaq ad d-nesmekti tasebđut tamirant n yiγerfan-a. ad d-nessismel timura timaziγin yef snat n taggayin ma yella nekkes iγerfan imaziyen n ssahra talem mast, i aγ-yettawin yer wuguren-nniđen.

Şşenf amezwaru n temnađin timaziγin yella deg uzrar n yidurar n yilel agrakal neγ n waṭlas ; temmal-d aħric n ugafa d umalu n tmurt n lmayreb : deg ugraw-a ad d-naf aħric seg temnađt n Leqbayel tameqrant akked tin n usamar, idurar n Bni Snasen i yettwaezlen deg tlemmast n tegnit n Mulaya n ukessar, Rrif (yiwen n uħric kan), Aṭla Alemmast akked Unnig Amerruki. Şşenf wis sin yeqqen yer kra n yidurar seld ssahra : Ğbel Neffusa akked teγzi-ines deg Tunes, Luras, Aṭlas Amarruki anemgal.

Mebla ccek, ugar n 6 n imelyan n yimaziyen i yuzzaren deg tmurt n Lmuγrib.

Tasebđut-a tettak-d i kra n tmuγliwin. Deg tazwara nezga nettaf-d ulac amtawi gar yimezday inaşliyen (igamanen) akked wid i yetneslen.

Kra n temnađin-a tilisa-nsent zegrent nnig n tlisa tutlayin. Sin n yimediyaten i d-yettuyalen yal tikelt d tamnađt n leqbayel n usamar neγ tamurt n leqbayel tamezyant akked Rrif. Amgired n tamagit n yigduđen imaziyen akked yiēerbawalen seg tama n tlisa tsnilsanin ulac deg-s ccek, ama deg wayen i yerzan şşenf aγaran neγ şşenf n tudert. Nezmer ad d-nin, anekcum aērab i d-yusan seg tegnatın i iqerben, yessawed ad izerrer yef tasebđut n temnađin-a : azerrer n temdinin akked leswaq i iqerben ? Mebla ccek Rif n usamar d amedya : awexxar deg wakud deg unekcum yer tzegwa ? aseγzi-a yerza ula d tamnađt n leqbayel tamezyant. Ad d-naf ulac tazrawt tamazrayt tanagrawt n wugur-a ara aγ-yeğğen ad nawed yer yigumađ.

Ad nwali dayen tudert n ugdud aērbawal akked ugdud amaziγ. Deg udrar n Neffusa, ad d-naf azgen kan n yimezday i yettmeslayen tamaziγt, deg lweqt anda j.Despois yetteγmar-d iħricen n tezrawt-ines (« Le djebel Nefousa », Paris, Larousse, 1935). Tezga temsalt n tmaziγt terza amsedrar (djebbali), maca dayen terza imezday ibadıyen, anda tazrimaziγt ma nezmer ad d-nini ssehbabren fell-as akken ad teqqim d takemmict kan, d tadersi i icudden yer tadeyyanit. Akka i yella lħal ula deg luđa, anda ttidiren leēruc i ēerbawalen deg Sus

évoquant le temps des infiltrations et même de la domination des Arabes *Ma'qil* jusqu'en plein XVI^e siècle. Enfin dans l'Oriental marocain, les Beni bou Zeggar et les Zekkara forment aussi des groupes arabophones en milieu berbère.

Une deuxième remarque concerne la présence ponctuelle, réduite parfois à l'état de souvenir relativement proche, de groupes de simples villages berbérophones en dehors des régions qui viennent d'être considérées : tel en était le cas en Tunisie, parmi les *djebbâli* de la région de Gafsa et de la Dorsale ; ou encore en Algérie, dans les massifs qui s'étendent à l'ouest d'Alger (par exemple, au Djebel Bissa). Il s'agit de groupes en cours de résorption linguistique ; ils évoquent à la fois l'extension la plus large, à une époque proche, de la langue berbère, et l'impossibilité dans laquelle se trouvent des groupes isolés ou trop peu denses de maintenir leur spécificité linguistique.

La dernière remarque porte sur le fait qu'il n'y a pas de maintenance assurée pour les groupes berbérophones en dehors du milieu montagneux. On pourrait objecter qu'il existe encore actuellement des populations berbérophones en plaine, notamment dans la plaine du Sous et dans la Moulaya supérieure. Mais il s'agit dans les deux cas de plaines enserrées dans un milieu montagneux peuplé de Berbères. Et ces exemples ne sont peut être qu'une illustration du retard observé dans le déroulement du processus historique en milieu marocain : en Kabylie, la plaine du Sebaou a été, de longue date arabisée, puis colonisée, dans un même mouvement historique de refoulement linguistique ou physique des montagnards. On pourrait aussi noter que si la plupart des Berbères sont des montagnards, il y a bien des montagnes au Maghreb qui ne sont pas ou ne sont plus peuplées de Berbères. De fait il y a là un problème qu'il serait intéressant d'étudier en l'abordant à propos de cas particuliers. Celui de l'Ouarsenis par exemple, ensemble déjà relativement grand, avec une vie régionale spécifique. Il faut naturellement dans chacun de ces cas, chercher du côté des circonstances géographiques mais aussi historiques. Il semble en tout cas qu'il faille attacher une grande importance au facteur démographique : toute population qui n'atteint pas une certaine densité est menacée d'absorption, d'assimilation (beaucoup plus encore que de destruction physique) la densité numérique étant la condition nécessaire pour que s'établisse une certaine densité sociale, caractérisée par la richesse et la solidité des liens internes. Enfin, cette même densité est nécessaire, en milieu montagneux, pour que le groupe assure son autonomie de subsistance grâce à un strict contrôle de l'espace utile, exigeant un investissement humain considérable.

P. Marthelot, "Ethnie et région : le "phénomène berbère au Maghreb" dans *Actes du 1^{er} Congrès d'Etudes des cultures méditerranéennes d'influence arabo-berbère*, Malte, 1972, Alger, SNED, 1973 pp. 468-470.

gar ttbodyat i d-yemmalen tallit n unekcum n waeraben n Maeqil alamma d talemast n lqern wis wis 16. Ssawđen deg usamar n Lmaruk, Bni buzeggar akked izekkaren ad d-sbedden igrawen ierbalalen deg wakal amaziğ.

Tamuyli tis snat terza tililin n kra n temnađin i yettmeslayen tamaziğt berra n temnađin iyef i d-nemmeslay yakan, akken i yella lhal deg Tunes, gar yiğbayliyen (yimesdurar) n temnađt n Gafsa akked Dursal ; neğ dayen deg Lezzayer deg yidurar i yetfen yer umalu n lezzayer tamanayt (amedya, deg udrar n Bissa). Igrawen-a mazal ttelmaden tutlayt ; tessawal i usnerna d usewsee n tmaziğt deg yal tiymert deg yal tallit. Maca d lmuħal ad d-naf igrawen i yettwaezlen ħurben yer tutlayt-nsen.

Tamuyli taneggarut teqqar-d ulac aseħbiber iresħan i yigrawen imaziğen berra n yidurar. Nezmer ad d-nini mazal imezday imazyawalen deg tagnit, aladya deg tagnit n Sus akked Mulaya ufella. Maca deg tidet ttuneħsabent d tignatin iyef i d-zzin yidurar i zedyen yimaziğen. Imedyaten-a ssegzayen-d agellel n unerna anmezruy deg Lmaruk : yer leqbayel yella-d uerreb n ugni n Sibaeu atas n wakud, syin ssawđen ad bedlen tutlayt akked uýaran (tafisikt) n yimesdurar. Nezmer ad d-nini ma yella tuget n yimaziğen ttuneħsaben d imesdurar ihi ad d-naf llan yidurar deg tmurt n Lmuýrib ur mazal ara zedyen-ten yimaziğen. Ihi deg tidet yella wugur i ilaq ad nerr ýur-s lwelha ad t-nezrew deg wayen i yerzan igduden-a. ad d-nfek Warsenis damedya, d agraw meqqren i yescan tudert i yemgaraden (taruzzigt). Ilaq deg yal tagnit am tagi ad d-nnadi, ad d-nerr lwelha yer wayen yerzan imaylalen irakalen (iğuyrafiyen) akked yimazrayen. Ilaq ad ad yuyal uzal i ufrureğ n yimdanen deg tmetti ayen imu qqaren amgi adimuýrafi, yal ayref ur nefrux (tanezzi) ara yessawal i nger. Afrureğ n yimdanen yessawal i lebni d uťuqet anmetti i d-ibennun assayen inmettiyen iğehden. Fer taggara tanezzi ilaq ad tili deg yidurar, akken ad yessiwed ugraw anmetti ad d-iħelli timmunt-ines deg tudert s useħbiber yer tliisa-ines i d-yessuturen i yimdanen asennerna d usegmi.

P. Marthelot Ethnie et rėgion le "phėnomėne berbėre au Maghreb dans Actes du 1^o Congrès d'Etudes des cultures mėditerranėennes of milenice arabo-berbėre Malle, 1972 Alger, SNED. 1973 pp. 488-470.

L'origine des Berbères

1. Introduction
2. Les origines mythiques
3. Les origines moyen-orientales
4. Les origines européennes
5. Autres hypothèses
6. Les données de la préhistoire et de l'anthropologie

Conclusions
Lectures

Ižuran n yimaziyen

1. Tazwart
2. Ižuran umyiyen
3. Ižuran n usamar-alemmas
4. Ižuran urubiyänen
5. Turdiwin-nniđen
6. Inefkan n uzermezruy akked tesnallest

Taggrayt

Tiyuriwin

1 – Introduction

On a beaucoup écrit sur l'origine des Berbères, et ce depuis l'antiquité. Salluste, Pline l'Ancien, Procope, Ibn Khaldoun et, plus proche de nous, les généraux et les anthropologues français ont donné leur opinion sur la question. Mais très peu d'écrits sont dignes d'intérêt, car les légendes ou les considérations idéologiques, ont souvent pris le pas sur l'histoire et l'ethnologie. Dans cette partie, nous passerons d'abord en revue quelques hypothèses célèbres sur l'origine des Berbères puis, nous essayerons, au vu des recherches modernes, d'apporter des éléments de réponse, à une question encore très controversée.

2 – Les origines mythiques

Les Berbères sont cités sur les plus anciens monuments de l'Égypte pharaonique sous les noms de Lebou, Tenhou et Maschawash. Les dessins qui les représentent (cf. p 38) montrent des hommes portant des costumes, des armes et des parures différents de ceux que portent les Égyptiens et les Carthaginois de l'époque. Les textes retrouvés à Karnak et à Medinet Habou (13^{ème} siècle avant J.C.) mentionnent même que les Libyens, montés sur les chars, avaient livré bataille aux armées des puissants Minerptah et Ramsès III.

Si les textes égyptiens citent les Berbères, ils ne disent rien de leurs ancêtres : il faut attendre l'antiquité gréco-romaine pour voir apparaître les premières légendes sur leurs origines. Dans son *Histoire*, Hérodote (5^{ème} siècle avant J.C.) rapporte que les Libyens (il les appelle Maxyes) descendaient des Troyens qui avaient cherché refuge en Afrique après la destruction de leur ville par les Hellènes. Ils occupaient principalement

la région située à l'Ouest du fleuve Triton (côte-est de la Tunisie). Cette hypothèse est reprise par Hécatee (4^{ème} siècle avant J.C.), selon lequel les Troyens auraient fondé une ville, Cybas, à proximité de Hippo Diarrhytus (Bizerte) ou d'Hippo Regius (Annaba).

Dans la guerre de Jugurtha, Salluste (83-35 avant J.C.) rapporte, d'après les livres du prince numide Hiempsal, que les anciens habitants de l'Afrique du Nord étaient les Gétules et les Libyens, des peuples très primitifs qui vivaient de la chasse et de la cueillette. A cet élément autochtone s'ajoutèrent des Médes et des Perses qu'Hercule, en route pour l'Espagne, débarqua sur les côtes d'Afrique. Selon Plutarque, le même Hercule conduisit sur les côtes libyennes, des Olbiens et des Mycéniens, populations originaires de Grèce.

Si certaines hypothèses sont fondées sur des légendes, d'autres s'appuient sur des explications étymologiques. Ainsi, selon Salluste, l'ethnonyme *maures* serait la déformation du nom des Médes "*le nom de Médes, écrit-il, fut peu à peu altéré par les Libyens qui, dans leur langue barbare les appelèrent maures.*" La légende de l'origine perse est peut-être née du rapprochement avec le nom des Pharusii et des Perorsi, populations berbères qui occupaient selon Pline l'Ancien le littoral et l'intérieur des terres marocaines.

Toutes ces hypothèses sur l'origine des Berbères n'ont évidemment aucun fondement historique réel. Mais elles eurent cours tout au long de l'antiquité et furent sans doute accréditées par les Berbères eux-mêmes qui se rattachaient volontiers à des nations ou à des personnages célèbres.

1. Tazwart

Aṭas i nura ʔef uẓar n yimaziyen seg tallit n teglest. Akka am Salluste, Pline l' Ancien, Procope, Ibn Khaldoun, fkan-d tamuẓli-nsen ʔef temsalt-a. Maca drus n tirawin imu i tuẓal lwelha, acku tinfusin akked tesnaktiwin zgant zwarent ʔef umezruy akked tesnaʔreft.

Deg uħric-a, ad d-nesmekti kra n turdiwin i yettwasnen ʔef waẓar n yimaziyen, syin ad d-nerr lwelha ʔer yinadiyen atraren, ad d-nfek kra n tiririyin ʔef usteqsi i mazal fell-as askasi.

2. Iẓuran umyiye

Imaziyen ttwabedren-d deg yisukan iqburen n Yimaṣriyen Ifareunen s yismawen n Ilubiyen, Tenhu, Macawac. Unuẓen i ten-id-yemmalen (cf, asebtar 38) skanayen-d irgazen i yelsan iselsa, imrigen, isyunen, i yemgaraden ʔef tin i ttlusun Yimaṣriyen akked Yiqerṭaḡiyen n zik. Iḍrisen i d-ufan deg Karnak akked Midini Habu (awines wis 13 seld.S.Σ) sbeyynen-d ula d Ilibiyen ulin ʔef yigellulen (ticariḍin) xedmen anmenyi akked yiserdasen n Minirta akked Ramsas III.

Imaṣriyen bedren-d imaziyen deg yiḍrisen-nsen, maca ur d-nnin kra ʔef yimezwura-nsen. Ad nerḡu alamma d tallit n teglest tagrigu-rumanit, ad nwali tinfusin timezwura ʔef waẓar-nsen. Deg umezruy, Hirudut (tawinest tis 05 seld.S.Σ) yenna-d Ilibiyen (imu yessawal Mksi) kkan-d seg Tarwada i yunagen ʔer tferka seld aseẓli n Lyunan (Hellénes) i temdint-nsen. Tfen tamnaḍt i d-yezgan ʔer umalu n wasif n Triṭu (ssaḡel n usamar n Tunes). Turda-a yenna-tt-id Ikati (tawinest tis 04 seld.S.Σ), Tarwada bnan-d tamdint n Siba i iqerben ʔer Hippo Diarrhytus (Bizetre) ney Hippo Regius (Annaba).

Deg tegrawla n Yugurten, Saluste (83-35seld.S.Σ) yenna-d seg yidlisen n ugeldun anumidi Himbsal, belli iẓuran n yimezday iqburen n tferka n ugafa d Ijitul akked Ilibiyen, d igduden imenza iqburen ddren s ugda akked ugmar. Fer yigduden-a arnan-d Imidiyen akked Ifarisiiyen, anda id-yuder Hiraql deg ubrid-is ʔer Lisban, yekka-d d swaḡel n Tferka. Fer wayen i d-yenna Blutark Hercule iædda-d d swaḡel n Libya, Ulibiyen akked Masiniyen, d igduden i d-yekkan seg Lyunan.

Kra n turdiwin bnant kan ʔef tenfusin ma d tiyyaḍ bnant ʔef usegzi asnadriw. Fer Salluste tayerfiseemt n muras d acemmet n yisem n Yimidiyen « isem n Yimidiyen akken i d-yura, cemten-t yilibiyen cwiṭ cwiṭ, deg tutlayt-nsen tazulilt ssawalen-asen imuriyen. Tanfust i d-yekkan seg Yifarisiiyen yezmer ad tili tlul-d seg wassay akked yisem n Faruzi akked Birursi (Pharrusii et perorsi), ʔer Pline d imezday imaziyen i yetfen lecduḍ akked sdaxel n wakal n Lmerruk.

Turdiwin-a ʔef waẓar n yimaziyen ur bnint ara ʔef tbut amazray. Maca sean azal deg tallit n teglest, mebla ccek smersen-ten yimaziyen s timmad-nsen i yettcuddun iman-nsen ʔer yigduden (aylan) ney iwudam i yettwasnen.

3 – Les origines moyen-orientales

Contrairement à ce que l'on croit, l'hypothèse de l'origine orientale des Berbères ne date pas de la conquête arabe. En effet, au 6^{ème} siècle de l'ère chrétienne, Procope qui avait accompagné en Afrique le général byzantin Bélisaire, avait soutenu que les Berbères – il les appelait les Maures – étaient d'origine cananéenne. Selon lui, la conquête de la terre promise par Josué avait provoqué le départ de nombreux peuples de la région. Ceux-ci essayèrent de s'établir en Egypte, mais ils furent refoulés, ils continuèrent plus à l'ouest et arrivèrent en Libye où ils s'installèrent. *“Les nouveaux venus occupèrent (la Libye) toute entière jusqu'aux colonies d'Hercule (Déroit de Gibraltar) et y fondèrent un grand nombre de villes ; leur descendance y est restée et parle encore aujourd'hui la langue des Phéniciens ...”* (trad. de S. Gsell).

L'hypothèse de l'origine orientale des Berbères se développa à la faveur de la conquête musulmane. Les auteurs arabes établirent d'interminables généalogies berbères, remontant toutes à des ancêtres sémitiques. Ainsi, selon Al Bekri, ils seraient originaires de Palestine et descendraient d'Ifrikios, fils de Goliath (Djalout). Après la mort de Goliath, tué par David, les Juifs les chassèrent de Palestine. Ils séjournèrent quelques temps en Egypte puis s'installèrent définitivement en Afrique du Nord. Ibn Khaldoun, qui a écrit une volumineuse Histoire des Berbères, les fait remonter à Canaan, fils de Cham, fils de Noé. Leur ancêtre s'appelait Mazigh et ils étaient apparentés aux Philistins qui les soutenaient dans leur guerre contre les Israélites. Ibn Khaldoun admet ce-

pendant que les Berbères Sanhadja et Ketama étaient d'origine yéménite. Lorsque Ifrikios les établit en Afrique du Nord, leurs ancêtres se mêlèrent aux immigrants d'origine cananéenne.

Ces apparentements légendaires ont été repris par des auteurs modernes, particulièrement de langue arabe, pour qui l'origine sémitique des Berbères ne fait pas de doute. Mais certains orientalistes ont également accordé du crédit aux histoires fabuleuses de Procope et d'Ibn Khaldoun.

Un exemple d'interprétation pseudo-scientifique

Un auteur comme Movers, croit que le récit de Procope s'appuie sur des faits historiques réels. Selon lui, l'occupation de la Palestine par les Hébreux a poussé un grand nombre de paysans cananéens à fuir le pays et à chercher refuge en Afrique. Un autre auteur, Büdinger voit dans l'exode massif des Cananéens, la cause principale de la fondation des comptoirs phéniciens tout autour du bassin méditerranéen. Les immigrants installés en Afrique du nord seraient mêlés aux populations locales, formant ce peuple mixte que les auteurs anciens désignaient sous le nom de Libyphéniciens. En réalité cette appellation désigna d'abord les Phéniciens installés sur les côtes de l'Afrique du Nord. Avec la conquête romaine, on l'utilisa pour désigner les Berbères qui avaient adopté la langue et les mœurs des Carthaginois. Il n'y a donc dans ce nom composé aucune allusion à une prétendue origine cananéenne des habitants du pays.

3. İzuran idaktalen-ilemmasen

Mgal n ttexmam i mucaēen, turda n yizuran idaktalen (icerqiyen) n yimaziyen ur tēud ara yer uslak aērab. Deg tidet, deg lqern wis wis sđis (6) n tallit tamasihit, Procope i d-yeddān akked umatu abizanti Bēlisaire yer tferka, yenna-d _imaziyen ssawalen-asen Imuriyen_ i yellan seg izuran ikeneaniyen. Ğur-s anekcum n yasue yer wakal n kanean yeğġa atas n yigduden ad d-fyen seg temnađt-nni. Serđen ad qqimen deg Maser, maca uyalen timendeffirt, kemlen yer umalu, wwden yer Libya anda i ddren « *wid i d-yusan tfen (libya) akk tamiwin almi d tigejda n Hercule (taznak (tazniqt) n udrar n Ğariq) dayen sbedden atas n temdinin ; qqimen warraw n warraw-nsen dinna, mazal tmeslayen ass-a tutlayt n Yifniqen... »* (trad.de S.Gsell).

Tennerna ugar turda i d-yeqqaren azar n yimaziyen d acerqi, s unekcum ineslem yer tmurt n tmazya. Imura aēraben mmeslayen-d yef (txerrubt) wazar n tuget n twaculin timaziyin ur nkeffu ara, i yettuyalen yer yisamiyen imezwura. . Ğer Al Bekri, izruran-nsen seg Falastine, frurin-d seg Ifrikyus, mmi-s n Ğaluđ. Seld timenyiwt n Dawud i Ğaluđ, ssufyen-ten-id Udayen seg Falastin. Qqimen cwit di Maser syin ruhen yer tefriqt ugafa anda i qqimen i lebda. Ibn Khaldoun i yuran ihricen (iṣunađ) meqqren yef umezruy n yimaziyen, icud-iten yer Kanean, mmi-s n Cam, mmi-s n Nuḥ. Amzwaru-nsen isem-is Maziγ, yettemyilin akked yifalastiniyen i ten-iaawnen deg tegrawla mgal i Udayen. Xas akken, Ibn Khaldoun yeqqar-d imaziyen d iṣenhaġiyen d Ikutamen, seg uzar ayamani. Mi i ten-id-yessers Ifrikyus deg tferka n ugafa, xelđen yimezwura-nsen akked yiminigen Ikeneaniyen.

Assayen-a infusiyen refden-ten yimura atraren, aladya wid n tutlayt taerabt, akken ur yettili ara ccek deg uzar asami n yimaziyen. Maca kra n yimusnadatkalen fkan azal i tneqqisin i yufraren n Procope akked Ibn Khaldoun.

Amedya n usegzi ur nebni ara yef tbut usnan (n tkerkas)

Amaru am Movers, yettwali ullis n Procope yebna yef yinedruyen imazrayen ilawayen. Ğer ġur-s anekcum aēibri i Falastin yeğġa atas n yikerrazen ikeneaniyen ad rewlen seg tmurt, ad unagen yer Tferka. Yettwali umaru-nniđen Budinger, tililin n yiminigen ikeneaniyen deg tferka, i yeğġan adeg n tnezzut afniqi ad yuzzar sdaxed deg tjemmar n yilel agrakal. Iminigen i yersen deg Tferka n ugafa xelđen akked yimezday iwanđanen (inaṣliyen), bnan-d agdud i ixelđen imu i semman yimura Ilibiyen-ifniqen. Deg tilawt, isem-a fkan-t deg tazwara i Yifniqen i yersen deg tferka n ugafa. Syin deg unekcum arumani, yettwasemres i usemmi n Yimaziyen i irefden tutlayt akked wansayen n Yiqerṭaġiyen. Ihi ulac deg yisem-a uddis awehhi i wazar akeneani n yimezday n tmurt-a.

4 – Les origines européennes

La conquête française allait développer les études berbères. Dès le début, les auteurs s'intéressèrent aux origines berbères : alors que certains auteurs reprenaient les hypothèses anciennes, d'autres, s'engageaient sur d'autres voies qui se voulaient scientifiques mais qui étaient souvent aussi fantaisistes.

Peu après la prise d'Alger, un capitaine de l'armée française, Rozet, signalait dans la région de Beni-Messous, des dolmens antiques. On crut d'abord que ces monuments avaient été construits par les mercenaires gaulois qui étaient à la solde de Carthage, puis on émit l'hypothèse qu'ils avaient été élevés par les autochtones. S'appuyant sur ces données, A. Bertrand, soutenait en 1863, l'idée de l'origine celtique des Berbères. Cette origine explique, selon lui, la forte proportion, dans les régions berbérophones, de blonds aux yeux clairs.

A la même époque, M. Olivier, président de l'Académie de Bône (Annaba) rattachait – au moyen de rapprochements linguistiques contestables – les Berbères aux Grecs. Dans le même ordre d'idées Bertholon (1907) classait le Berbère parmi les langues illyro-pelasgiques, importées en Afrique du Nord par des envahisseurs grecs. Mais l'idée d'un rattachement à une population européenne précise fut progressivement abandonnée, au profit d'un apparentement à des groupes ou des familles ethniques et linguistiques.

On parla de la famille indo-européenne, des langues touraniennes anciennes et même, selon le commandant Rinn, de langues antérieures aux idiomes sémitiques et au sanskrit, un groupe qu'il propose

d'appeler le "tourano-berbère".

De nombreux auteurs s'appuient, pour justifier leurs hypothèses sur des arguments linguistiques. Les ressemblances de mots, d'ethnonymes et de toponymes, seraient selon eux les preuves incontestables d'un apparentement avec des populations européennes ou indo-européennes. Bertholon croit reconnaître dans le mot mozabite *tiru* (en fait *arew*, le *t*. étant un indice de personne) le grec *ti-hro* ; le commandant Rinn décompose le nom de l'alphabet berbère, *agameck*, en *agam* et *eck*. Or *agam* signifie en vieux gaélique "écriture" et *ogham* était chez les Gaulois le dieu de l'éloquence. Selon Kaltbrunner et Ritter, le mot *berbère* dérive de *Warlevera*, nom des anciens occupants de Dekkar en Inde, etc... Tous ces rapprochements sont fantaisistes et ne peuvent s'expliquer que par une ressemblance phonique absolument fortuite.

5 – Autres hypothèses

Il serait trop long d'évoquer tous les peuples auxquels ont été apparentés les Berbères ou leur langue : Médes, Perses, Syriens, Egyptiens, Indiens, Yéménites, Basques etc...

On a même évoqué les Atlantes, le peuple légendaire qui selon Platon a été détruit, plusieurs siècles avant J.C., par un tremblement de terre.

En fait, comme l'a écrit un auteur il est plus difficile de rechercher les pays d'où ne viennent pas les Berbères que les pays d'où ils viennent !

6 – Les données de la préhistoire et de l'anthropologie

Et si les Berbères sont originaires ... de Berbérie ? Bien sûr si on remonte très loin dans la préhistoire,

4. Izuran iyurubyanen

Anekcum afransis yesnerna tizrawin timaziyin. Seg tazwara, imura arran lwelha i yizuran imaziyen : akken i llan kra tfen kan deg turdiwin tiqburi, wiyyađ đefren abrid-nniđen usnan i yellan tikwal d asugen.

Seld cwiť n wakud seg unekcum Ʒer Lezzayer tamanayt, yiwen n userdas seg tdarsa tafansist, Rozet yufa deg temnađt n Beni Massous, idulmanen igelsanen. Filen tazwara isukan-a sbedden-ten yisardasiyen igulwayen i d-ssekran yiqertađiyen ad kkin deg tegrawla, syin fkan-d turda i d-yeqqaren d yimezday inařliyen (isarwan) i ten-id-yesbedden. Ɠef yinefkan-a, A. Bertranddeg 1863 yedda d tikti i d-yemmalen ađar asaltiki n yimaziyen. Ɠer Ʒur-s ađar-a yessegzay-d aħric ameqqran n temnađin timaziyin, d icedhaben d izerqaqen (allen-nsen d tizerqaqin).

Deg yiwet n tallit, M. Olivier, aselway n tkadimit n Bône (Σennaba) icud _seg userwes utlay ideg yella ccek_ Imaziyen Ʒer Yigrigiyen. Deg tekta-a kan, Bertholon (1907) yessasmel tamaziyt gar tutlayin illyro-pelasgique, i d-wwin yimnekcamen yigrigiyen Ʒer tferka n ugafa. Maca tikti n ucuddu n yimaziyen Ʒer yurubiyen tettwaēzel, akken ad d-ilin wassayen ineyrafen d yisnilsen akked yigrawen neƷ tiwaculin.

Yella-d umeslay Ʒef twacult tahendu-rubit, d tutlayin tiťuranyanin tiqburi, i ttmeslayen yimdanen icebħanen i yetfen tamnađt ugafa n Iran, daƷen Ʒer wayen i d-yenna userdas Rinn seg tutlayin i yezrin i tenfaliyin tisamiyin akked tsanskritiyin, d agraw imu i d-yessumer isem « taťurnu-maziyt ».

Aťas n yimura i d-yesneflaliyen turdiwin-nsen Ʒef yifukal isnilsanen. Amcabi n wawlen, iƷerfismawen akked yismidegen, Ʒur-sen d anza (ttbut) war ccek Ʒef wassayen n yimaziyen akked yimezday i Yurubiyen neƷ lhendu-rubiyen. Bertholon iyil ad yakez deg wawal amźabi *tiru* (deg tilawt *arew*, t d amatar udmawan) deg tegrigit *tihro* ; aserdas Rinn yebđa awal n ugemmay n tmaziyt, *agameck* Ʒef *agam* akked *eck*. Akken *agam* yessegzay-d deg tutlayt taťaylit taqburt « tira » daƷen *agham* Ʒer Yigulwayen yemmal-d arebbit n tikkuysa. Ɠer Kaltbrunner akked Ritter, isem *amaziƷ* yettwasuddem-d seg Warlevera, d isem n yiqburen i yetfen Dekkar di Lhend, rtg...Akk assayen-a d isugnanen, ur nezmir ara ad ten-id-nessegzi haci s umcabi amsisli i yeddan akken iwata.

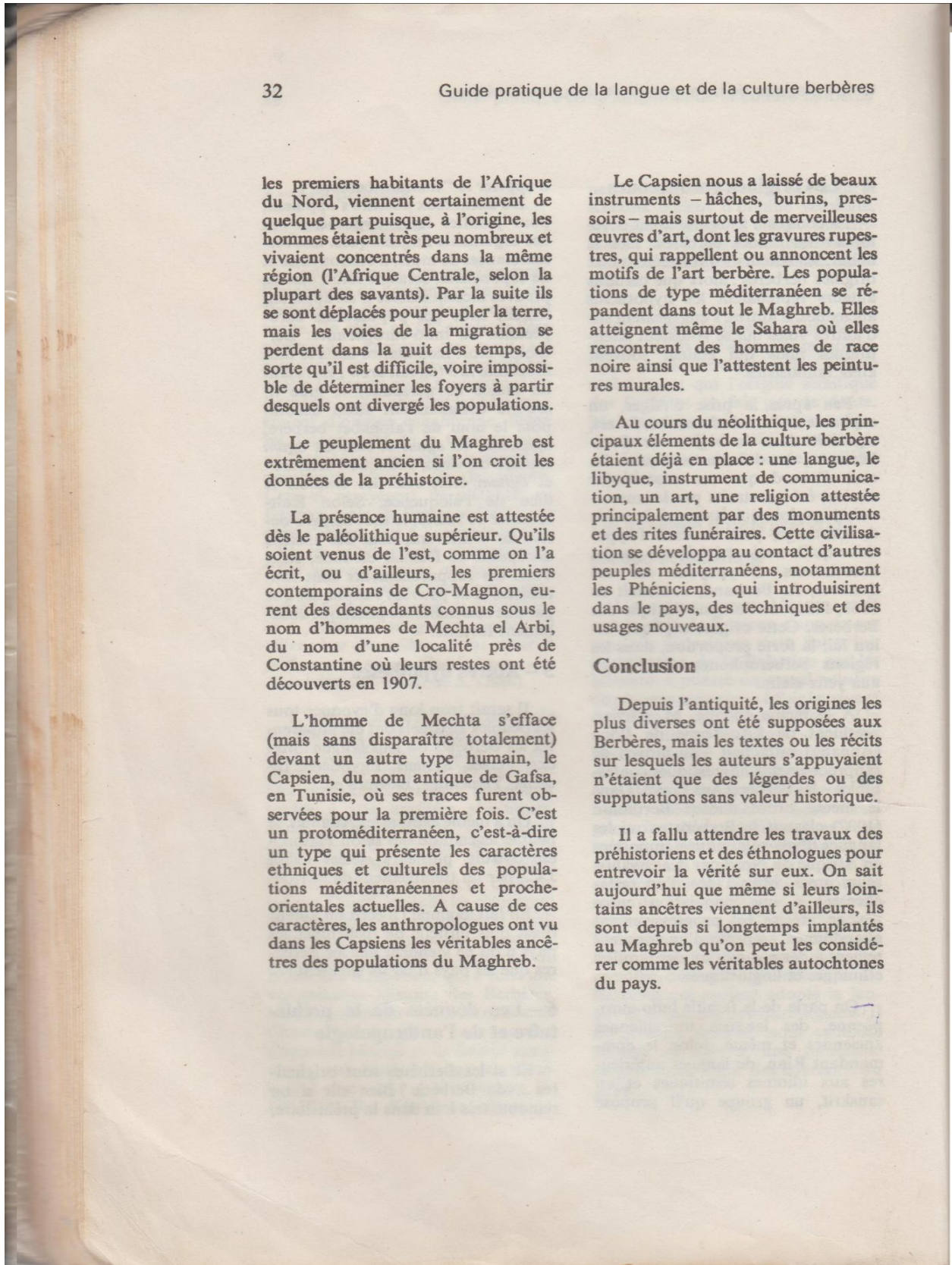
5. Turdiwin-nniđen

Ad netťef aťas n wakud akken ad d-nebder akk iƷerfan i yesēan assay d Yimaziyen neƷ tutlayt-nsen : Imidiyen, Ifarisiyen, Isuriyen, Imařiyen, lhendiwen, Iyamaniyen, Ibaskiyen... rtg

Akken i d-bedren Waťlasen, aƷref anfusi, iyef i d-yenna Aflaťun negren aťas n leqrun aya seld talalit n Sidna Σisa s znezla. Deg tidet, akken i d-yura yiwen n umaru yewēer ad d-tafeđt timura iseg ur d-kkin ara yimaziyen akked tid iseg i d-kkan.

6. Tinefkin n uzermezruy akked wid n tesnallest

Ma yella imaziyen izuran-nsen seg ...tmazya ? Iban ma yella nuɣal mebeid ɣer uzermezruy



les premiers habitants de l'Afrique du Nord, viennent certainement de quelque part puisque, à l'origine, les hommes étaient très peu nombreux et vivaient concentrés dans la même région (l'Afrique Centrale, selon la plupart des savants). Par la suite ils se sont déplacés pour peupler la terre, mais les voies de la migration se perdent dans la nuit des temps, de sorte qu'il est difficile, voire impossible de déterminer les foyers à partir desquels ont divergé les populations.

Le peuplement du Maghreb est extrêmement ancien si l'on croit les données de la préhistoire.

La présence humaine est attestée dès le paléolithique supérieur. Qu'ils soient venus de l'est, comme on l'a écrit, ou d'ailleurs, les premiers contemporains de Cro-Magnon, eurent des descendants connus sous le nom d'hommes de Mechta el Arbi, du nom d'une localité près de Constantine où leurs restes ont été découverts en 1907.

L'homme de Mechta s'efface (mais sans disparaître totalement) devant un autre type humain, le Capsien, du nom antique de Gafsa, en Tunisie, où ses traces furent observées pour la première fois. C'est un protoméditerranéen, c'est-à-dire un type qui présente les caractères ethniques et culturels des populations méditerranéennes et proche-orientales actuelles. A cause de ces caractères, les anthropologues ont vu dans les Capsiens les véritables ancêtres des populations du Maghreb.

Le Capsien nous a laissé de beaux instruments – hâches, burins, pressoirs – mais surtout de merveilleuses œuvres d'art, dont les gravures rupestres, qui rappellent ou annoncent les motifs de l'art berbère. Les populations de type méditerranéen se répandent dans tout le Maghreb. Elles atteignent même le Sahara où elles rencontrent des hommes de race noire ainsi que l'attestent les peintures murales.

Au cours du néolithique, les principaux éléments de la culture berbère étaient déjà en place : une langue, le libyque, instrument de communication, un art, une religion attestée principalement par des monuments et des rites funéraires. Cette civilisation se développa au contact d'autres peuples méditerranéens, notamment les Phéniciens, qui introduisirent dans le pays, des techniques et des usages nouveaux.

Conclusion

Depuis l'antiquité, les origines les plus diverses ont été supposées aux Berbères, mais les textes ou les récits sur lesquels les auteurs s'appuyaient n'étaient que des légendes ou des supputations sans valeur historique.

Il a fallu attendre les travaux des préhistoriens et des ethnologues pour entrevoir la vérité sur eux. On sait aujourd'hui que même si leurs lointains ancêtres viennent d'ailleurs, ils sont depuis si longtemps implantés au Maghreb qu'on peut les considérer comme les véritables autochtones du pays.

imezday imezwura n Tferka Ugafa, d ayen ibanen yella ansi i d-kkan, imi drus mađi n yimdanen inašliyen, ttidiren deg yiwet n temnađt (Ter tuget n yimusnawen llan deg Tferka talem mast). Syin ruħen, uzzaren deg lqaea, maca ttawilat n yinig ddan d tatut, yef waya icuba s awazyi ad d-nebder imukan ideg uzzaren yimezday.

Tililin n umdan deg tmurt n Lmuγrib d taqburt ma yella nebya ad neddu s yinefkan n uzermezruy.

Tilin n umdan d tinigit seg tallit n uzru taqburt tanafellat. Kkan-d seg usamar, akken i yettwaru, ney seg wanda-nniđen, imezwura atraren n Yikarumaniyen sean arraw n warraw-nsen (ixulaf-nsen) ttwasnen s yisem alles Macta Alærbi, yekka-d seg yisem n temnađt i iqerben yer Qsentina anda i d-ufan ayen i d-yegran seg-s deg useggas n 1907.

Alles Macta Alærbi ad yettwasfeđ (maca ur yettengir ara yakk) sdat ššenf-nniđen n umdan, Agefsi d isem agelsan n Gafsa deg Tunes, anda lğerrat-is banent-d i tikelt tamezwarut. D afragraklan, d ššenf i yemmalen tulmisin tineyrafın, tidelsanin n yimezday igrakalanen akked udatkal amyaz n tura. Ter tulmisin-a, imesnallsen walan deg Igafsiyen imezday imezwura n tidet n tmurt n Lmuγrib.

Igefsiyen gğan-aγ-d allalen lēali_ tiqubac, imenqaren, tisyar_ ugar n waya gğan-d tišekkiwin n tzuri, gar-asen unuyen yef yizra, i d-yesmektayen ney i d-yemmalen arqem n tzuri tamaziyt. Imezday n yilel agrakal uzzaren akk deg tmurt n Lmuγrib. Wwđen ula yer ssaħra anda i mlalen akked yirgazen n wazar aberkan, akken i d-iban d tinigit deg teklut-nni yef lhıd.

Deg tallit n uzru tatrart, imenzayen igejdanen n yidles amaziγ llan yakan : tutlayt, talibit, allal n taywalt, tazuri, tasređt, d tanagit s umata s yisukan akked yigan inemđalen. Tayerma-a tennerna s wassayen akked yiyerfan igrakalanen, aladya Ifniqiyyen, i d-yeskecmen ttawilat akked yisemrasen imaynuten yer tmurt.

Taggrayt

Seg tallit n teglest, izuran i yemgaraden niqqal laqen i Yimaziyyen, maca idrisen d tullisin iyef bnan yimura turdiwin-nsen d tinfusin kan ney d ttexmam ur nesei ara azal amazray.

Amzun akken ilaq ad nerju ixeddimen n yizermazrayen akked yisenyarfanen akken ad nwali tidet fell-asen. Ass-a nezra xas imezwura-nsen kkan-d seg umkan-nniđeni ibeēden, llan deg tmurt n Lmuγrib aħal aya, yef wakken nezmer ad ten-neħseb d imezday inašliyen n tmurt.

Lectures

Hypothèses antiques

Les premiers habitants de l'Afrique furent les Gétules et les Libyens, gens grossiers et barbares, qui se nourrissaient de la chair des bêtes sauvages, ou de l'herbe des prés, à la façon des troupeaux. Ils n'étaient gouvernés ni par la coutume ni par la loi ni par un maître, errant à l'aventure, dispersés, ils s'arrêtaient seulement où les surprenait la nuit. Mais après la mort d'Hercule en Espagne – c'est du moins l'opinion des Africains – son armée, composée de peuples divers, privée de son chef et tiraillée entre plusieurs rivaux qui tous voulaient le commandement, ne tarda pas à se débaucher. Dans le nombre, les Mèdes, les Perses et les Arméniens passèrent en Afrique sur des vaisseaux et occupèrent les contrées voisines de notre mer. Les Perses toutefois tirèrent plus vers l'Océan, et ils se firent des cabanes en retournant la coque de leurs barques, car il n'y avait pas de bois de construction dans le pays, et ils ne pouvaient s'en procurer en Espagne par achat ou par échange : l'étendue de la mer et l'ignorance de la langue interdisaient tout commerce. Peu à peu, ils se mêlèrent aux Gétules par voie de mariage et comme dans leurs différentes tentatives pour trouver un territoire convenable, ils s'étaient souvent déplacés, ils se donnèrent eux-mêmes le nom de Nomades. Du reste, aujourd'hui encore, les habitations des paysans numides, qui s'appellent *mapalia*, avec leur forme allongée, les flancs recourbés qui leur servent de toit, ressemblent à des carènes de navires. Aux Mèdes et aux Arméniens se joignirent les Libyens – car ils habitaient plus près de la mer d'Afrique, les Gétules étant plus près du soleil, non loin de la zone torride et ils eurent de bonne heure des villes fortes, car n'étant séparés de l'Espagne que par un détroit, ils avaient établi avec ce pays un commerce d'échanges. Le nom des Mèdes fut peu à peu altéré par les Libyens, qui dans leur langue barbare, y substituèrent la forme *Maures*. La puissance des Perses s'accrût rapidement, et plus tard, sous le nom de Numides, une colonne de jeunes gens, que le surpeuplement contraignit d'abandonner le foyer paternel, prit possession du pays voisin de Carthage qu'on appelle Numidie. Puis l'ancien et le nouveau peuple, se prêtant un mutuel appui, soumièrent par les armes ou par la crainte, les pays limitrophes, et se procurèrent renom et gloire, surtout ceux qui s'étaient avancés du côté de notre mer, car les Libyens étaient moins belliqueux que les Gétules. Finalement presque toute la partie inférieure de l'Afrique tomba en possession des Numides, les vaincus prirent le nom du vainqueur, avec lequel ils se confondirent.

Salluste, *La guerre de Jugurtha*, texte établi et traduit par A. Ernout, Paris, Société d'Édition "Les Belles lettres", 1958, p. 152-153.

Tiyuriwin

Turdiwin tigelsanin

Imezday imezwura n Tferka d Iğituliyan akked Ilibiyan, d imdanen anyarimen izulilen, tetten aksum azegzaw n lewhuc n tezgi, lehçic n lexla, cuban lmal. Ur ten-sselhan wansayan, wala asađuf, wala imdebbber, lehhun kan di tmurt ttuzzuren ħaci id i ten-iħebsen. Maca seld tamettant n Hiraql deg Lisban _xersum wagi d rray n Yifriqen_ taredsa-is, i yebnan yer yiserdasiyan n yigduden yemgaraden, tettwahrem seg yimdebbber-is, tettwacerreg gar wid i yettazzalen byan ad ilin yef uqerru-is, ur tættel ara atas tefra. Atas n Yimidityen, Ifarisiyan, Irmaniyan zegren yer Tferka yef teflukin (ixerruba), tfen timura i iquerben yer lebher-nney. Xas akken Ifarisiyan yejbed lwelha-nsen ugar yer tmedwin (ugaraw), xedmen iecwan s uşyar n teflukin-nsen, acku ulac aşyar deg tmurt-nni, ur ssawden ara ad d-awin seg Lisban ama s lbiç ney s umbiddel : anejbad n lebher akked lqella n tmusni n tutlayt tegdel tanezzut. Cwiṭ cwiṭ, xelden akked Yiğitulen s zwağ, eerden yal tikelt ad d-afen adeg ara ten-iwulmen i tudert, zgan tbeddilen amkan, fkan i yiman-nsen isem iezzaben (imgalaten). Ar ass-a imezday d yikerrazen inumidiyan imu ssawalen *mabalia*, bennun s talya i yennejbaden d yidisan i idewren i xedmen d sqef, tettak acbi yer talya n uyerrabu. Arnan-d Yilibiyan yer Yimidiyan akked Yirminyen_acku ddren s lqerb yer lebher nTferka. Llan Iğitulen qerben yer yitij, ur beiden ara yef temnađt n lhamu, yawlen seħbabren yef temdinin acku ur d-yelli ara beṭtu-nsen yef Lisban s tezniqt kan, bnan-d akked tmurt-a ambaddel n tnezzut. Isem n Yimidiyan, cwiṭ cwiṭ bedlen-t Yilibiyan, i ibedlen tutlayt-nsen tazulilt s talya n Yimuriyan. Tazmart n Yifarisiyan tennerna s lemawla, syin ddaw n yisem n Yinumidiyan, syin akkin kra n yimezday ilmezyen terra-ten tmata ad gğen ayla n ubabt-nsen, ad tfen amkan deg tmurt n Qartağ imu qqaren Numidya. Syin yella-d umeiwen d umbiddel gar ugdud aqbur akked umaynut, ssagaden s yimriyan ney s usigged n tmura i ten-id-iquerben, kesben-d azal (tamanegt) akked tmusni, aladya wid-nni i d-yužen yer lebher-nney, acku Ilibiyan d igrawliwan ugar n Yijitulen. Fer taggara nezmer ad d-nini aħric ukessar akk n Tferka s umata tfen-t Yinumidiyan, win i yettwayelben yuyal yeddem isem n win i irebhen i yedduklen yid-sen.

Salluste, La guerre de Jugurtha, texte établi et traduit par A. Ernout. Paris Société d'Édition Les Belles lettres", 1958. p. 152-153

Les diverses opinions au sujet de l'origine des Berbères

Sachez que toutes les hypothèses (des auteurs arabes sur l'origine des Berbères) sont erronées et bien éloignées de la vérité. Prenons d'abord celle qui représente les Berbères comme enfants d'Abraham, et nous en reconnaitrons l'absurdité en nous rappelant qu'il n'y avait entre David (qui tua Goliath, contemporain des Berbères), et Isaac, fils d'Abraham et frère de Yaksan, le prétendu père des Berbères, qu'à peu près dix générations, ainsi que nous l'avons dit dans la première partie de cet ouvrage. Or, on ne saurait guère supposer que, dans cet espace de temps, les Berbères eussent pu se multiplier au point qu'on le dit.

L'opinion qui les représente comme les enfants de Goliath ou Amalécites, et qui les fait émigrer de la Syrie, soit de bon gré soit de force, est tellement insoutenable qu'elle mérite d'être rangée au nombre des fables. Une nation comme celle des Berbères, formée d'une foule de peuples et remplissant une partie considérable de la terre, n'a pas pu y être transportée d'un autre endroit, et surtout d'une région très bornée. Depuis une longue suite de siècles avant l'Islamisme, les Berbères ont été connus comme habitants du pays et des régions qui leur appartiennent de nos jours, et ils s'y distinguent encore aux marques spécifiques qui les ont toujours fait reconnaître. Mais pourquoi nous arrêter aux sornettes que l'on a ainsi au sujet des origines berbères ? Il nous faudrait donc subir la nécessité d'en faire autant, chaque fois que nous aurions à traiter d'une race ou d'un peuple quelconque, soit arabe, soit étranger ? L'on a dit qu'Ifricos transporta les Berbères (en Afrique) ; puis il raconte qu'il les trouva déjà dans ce pays, et qu'étant de leur nombre et de leur langage barbare, il s'écria : *Quelle berbera est la vôtre ?* Comment aura-t-il donc pu les y transporter ? Si l'on suppose qu'ils y avaient déjà été transportés par Abraha-Dou-'l-Menar, ainsi que quelques-uns l'ont dit, on peut à cela répondre qu'il n'y avait pas entre ce prince et Ifricos assez de générations pour que ce peuple eût pu se multiplier au point d'exciter l'étonnement de celui-ci.

Quant à l'hypothèse de ceux qui les prennent pour des Himyerites de la famille de Nōman, ou pour des Modérites de la famille de Qaïs-Ibn-Ghaïlan, elle est insoutenable, et a déjà été réduite à néant par le chef des généalogistes et savants, Abou Mohammed Ibn Hazm, qui a consigné dans son "Djemhara" l'observation suivante : *"Quelques peuplades berbères veulent faire accroire qu'elles viennent du Yémen et qu'elles descendent de Himyer ; d'autres se disent descendues de Berr, fils de Qaïs, mais la fausseté de ces prétentions est hors de doute : le fait de Qaïs ayant eu un fils nommé Berr est absolument inconnu à tous les généalogistes ; et les Himyerites n'eurent jamais d'autre voie pour se rendre en Maghreb que les récits mensongers des historiens yéménites"*.

Turdiwin i yemgaraden yef usentel n wazar n Yimaziyen

Zer-t akk turdiwin (n yimura aaraben yef yizuran n yimaziyen) ur sehħant ara beedent yef tilawt. Ad d-neddem tinna i d-yeqqaren imaziyen d arraw n Ibrahim, d ayen ur iqebbel wallay anda ma nesmekta-d gar Dawud (i yenyan Ğalut i yeddren deg tallit n yimaziyen) akked Ishaq (mmi-s n Ibrahim gma-s n Yaksan), yella ubabat n Yimaziyen Ibrahim, azal n mraw10 n tsutwin kan, akken i d-nenna deg uħric amezwaru n udlis. Xas akken, ur yezmir ara umdan ad yamen deg cwit n wakud, imaziyen frurxen am wakka i d-qqaren, annect-a d awezyi.

Turda i ten-id-yemmalen d arraw n Ğalut ney Amalisit, i ten-yeğġan ad unagen seg Surya ama s lebyi ney s dree, segmi ur nezmir ara ad neddu d turda-a, ad tt-neħseb d šsenf seg tneqqišin. Ayref am yimaziyen, i yebnan yef wachal d agdud, i yetfen aħric ameqqran seg lqaea, ur yezmir ara ad d-yili ubeddel-is s shala yer dinna seg wadeg-nniđen, aladya seg tamnađt i yeččuren d uguren. S teyzi n leqrun seld Inselmen, ttwasnen yimaziyen d imezday n tmurt akked temnađin i yettekin ħur-sen ass-a, mazal ufraren-d s kra n tecrađ i ten-yettağġan ad d-banen. Maca iwacu i nħebbes yef usentel n uzar n yimaziyen ? Aeni y ilaq yal tikelt ad nexdem akka, yal tikelt ara ad d-nemlil d yal agdud i yebyu yili d aaraben ney d iberraniyen ? qqaren-d d Afrikus i d-yewwin Imaziyen yer Tferka ; syin ad d-yini yufaten-id yakan deg tmurt-a, annect-a seg umđan-nen akked umeslay-nen azulil, yenna-d : yal tamaziyt (berbera) d ayla-k ? Amek i yezmer ihi ad ten-id-yesgiğ yer dinn-a ? ma yella nenna-d yella-d usgaği-nen yer dinna s tidet s Abraha-Đaw-Almanar, akken i d-nnan kra, tezmer ad d-nfek tririt, anda ulac aħas n tsutwin gar ugellid-a akked Ifrikyus akken ad yessawed ugudud-a ad yefrux akk annect-a.

Ma yella d turda n wid i d-yeqqaren kkan-d seg Yiħimiriyeen seg twacult n Nueman, ney Imudiriyeen seg twacult n Qays-Ben-Ğilan, ur nezmir ara ad neddu d turda-a, rran-tt yimjaddiyeen imusnawen d ulac, Abu Muħammed Ibn Ğazm, i yettwajerden deg « Ğemhara » tamawt-a : « *kra n tyerfin timaziyin byant ad amnent, kkan-d seg Lyaman seg Ğimyar; wiyyađ qqaren kkan-d seg Berr mmi-s n Qays, maca tikerkas n tmuyliwin-a ulac deg-s ccek : tilawt i d-yeqqaren Qays yesea-d mmi-s isemma-as Berr ur yettwassen ara akk yer yimjaddiyeen; ulac ttawil i Yiħimriyeen akken ad ruħen yer tmurt n Lmuyrib, annect-a d tullisin n tkerkas i d-wwin yimazrayen Iyamaniyeen* ».

Passons à l'opinion d'Ibn Qotaïba. Cet auteur les déclare enfants de Goliath, et il ajoute que celui-ci était fils de Qaïs Ibn-Ghaïlan : bévue énorme ! En effet, Qaïs (fils de) Ghaïlan descendait de Mâdd, lequel était contemporain de Nabuchodonosor, comme nous l'avons constaté ailleurs, et avait été emporté en Syrie par le Prophète Jérémie auquel la volonté divine avait révélé l'ordre de le sauver des fureurs de ce conquérant qui venait de subjuguier les Arabes. Ce Nabuchodonosor est le même qui détruisit le temple de Jérusalem bâti par David et Salomon, environ quatre cent cinquante ans auparavant. Donc Mâdd a dû être postérieur à David d'environ ce nombre d'années ; comment, alors, son fils Qaïs aura-t-il pu être le père de Goliath, contemporain de David ? Cela est d'une absurdité si frappante que je le regarde comme un trait de négligence et d'inattention de la part d'Ibn Qotaïba.

Maintenant, le fait réel, fait qui nous dispense de toute hypothèse, est ceci : les Berbères sont les enfants de Canaan, fils de Cham, fils de Noé, ainsi que nous l'avons déjà énoncé en traitant des grandes divisions de l'espèce humaine. Leur aïeul se nommait Mazigh ; leurs frères étaient les Gergéséens (Agrikech) ; les Philistins, enfants de Qasluhum, fils de Misraïm, fils de Cham, étaient leurs parents. Le roi, chez eux, portait le titre de Goliath (Djalout) ^(1*). Il y eut en Syrie, entre les Philistins et les Israélites, des guerres rapportées par l'histoire, et pendant lesquelles les descendants de Canaan et les Gergéséens soutinrent les Philistins contre les enfants d'Israël. Cette dernière circonstance aura probablement induit en erreur la personne qui représenta Goliath comme Berbère, tandis qu'il faisait partie des Philistins, parents des Berbères. On ne doit admettre aucune autre opinion que la nôtre ; elle est la seule qui soit vraie et de laquelle on ne peut s'écarter.

A. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères et des Dynasties musulmanes de l'Afrique Septentrionale*, trad. De Slane, tome 1^{er}, 3^{ème} édition Librairie Orientaliste Paul Genthner, Paris 1978, pp. 182-184.

(1*) Goliath est sans doute mis en rapport avec le mot berbère signifiant roi : *agellid* ou, selon une autre prononciation *ajellid*.

Ad nuɣal ɣer turda n Ibn Quṭayba. Amaru-a yeqqar-d imaziyen d arraw n Ġalut. Yenna-d Ġalut d mmi-s n Qays Ibn-Ḡaylan : tagi d tučda meqqren ! D tidet, Qays mmi-s n Ḡaylan yekka-d seg Madd, i yellan deg tallit n Nabuxudnaššar, akken i nwala anda-nniđen, yettwaddem deg Surya s ufus n Nbi Jirimi imu i d-yesbeyyen lebyi n Yillu akken ad t-id-yessemnee seg zeaf n umeslak-agi i d-yusan ad yerr Aערaben ddaw řdem-is. Nabuchodonosor d netta s timmad-is i ihudden afakan n Jérusalem i yebna Dawud akked Sulayman seld 450 n yiseggasen. Ihi Madd yusa-d d aneggaru ɣef Dawud s wačhal n yiseggasen : amek ihi i yezmer mmi-s Qays ad yili d baba-s n Ġalut i yeddren deg tallit n Dawud? Wagi d azulal i d-ijebden lwelha, ttwaliy d astehzi meqqren seg tama n Ibn Quṭayba .

Tura tidet i aɣ-d-ijebden seg turdiwin-nniđen, d turda i d-yeqqaren : Imaziyen d arraw n Kanėan, mmi-s n Cham, mmi-s n Nuħ, akken i d-nenna yakan ɣef beṭtu meqqren n lešnaf-a n yimdanen. Amezwaru-nsen isem-is Maziɣ ; atmaten-nsen d Iğarğisiyen; d Ifalastīniyen arraw n Qasluhum, mmi-s n Misrayim, mmi-s n Cam, d imawlan-nsen. Agellid, ɣur-sen yetteddem isem n Ġalut. Llant-d deg Surya tegrawliwin gar Yifalastīniyen akked Wudayen i yettwajerden deg umezruy, dinna agdud Akenėani akked Iğarğisiyen ddan akked Yifalastīniyen mgal arraw n Israyil. Yezmer ad tili tegnit-a taneggarut ara yesewqen amdan i d-yemmalen Ġalut d amaziɣ, anda i yella seg Yifalastīniyen i yettilin i Yimaziyen. Ur ilaq ara ad neqbel ula d yiwet n turda ħaci turda-nney ; ala netta-t i išeħħan ur nezmir ara ad tt-nxalef.

A. Ibn Khaldotun, *Histoire des Berbères et des Dynasties musul manus de l'Afrique Septentrionale*, trad. De Slane, tome 1^{er}, 3^{eme} édition Librairie Orientaliste Paul Genthner, Paris 1978, pp. 182-184.

(1*) Goliath est sans doute mis en rapport avec le mot berbère signifiant roi : agellid ou, selon une autre prononciation *ajellid*.

L'origine des Berbères : les données de l'anthropologie

Plutôt que de rechercher avec plus ou moins de bonheur de vagues ressemblances de tous ordres et d'amalgamer des données de significations différentes, voire contradictoires, ne vaut-il pas mieux commencer par examiner les Berbères eux-mêmes et les restes humains antérieurs à l'époque historique, époque où nous le savons, la population actuelle s'était mise en place ? (...)

L'homme atérien

Sans rechercher les origines mêmes de l'homme en Afrique du Nord, nous devons cependant remonter allègrement les millénaires pour comprendre comment s'est constitué le peuplement de cette vaste région actuellement pincée entre le Désert et la Méditerranée. Plaçons-nous au début de l'époque qu'en Europe les préhistoriens nomment Paléolithique supérieur : à ce moment vit déjà au Maghreb un homme de notre espèce, Homo sapiens sapiens, plus primitif que son contemporain européen, l'homme de Cro-Magnon et qui est l'auteur de l'Atérien, culture dérivée du Moustérien. Cet homme atérien découvert à Dar es Soltan (Maroc) présente suffisamment d'analogies avec l'homme moustérien du Djebel Irhoud pour qu'on puisse admettre qu'il en soit issu. Plus intéressante encore est la reconnaissance d'une filiation entre cet homme atérien et son successeur, connu depuis longtemps au Maghreb sous le nom d'homme de Mechta el-Arbi.

Origines de l'homme de Mechta el-Arbi

L'homme de Mechta el-Arbi est un cromagnoïde ; il en présente les caractères physiques dominants : la grande taille (1,74 m en moyenne pour les hommes), la forte capacité crânienne (1650 cc), la disharmonie entre la face large et basse, aux orbites de forme rectangulaire plus larges que hautes, et le crâne qui est dolichocéphale ou mésocéphale.

A ses débuts l'Homme de Mechta el-Arbi est associé à une industrie, nommée Ibéromaurusien, qui occupait toutes les régions littorales et telliennes. L'Ibéromaurusien, contemporain du Magdalénien et de l'Aziélien européens, a déjà les caractères d'une industrie épipaléolithique en raison de la petite taille de ses pièces lithiques. Ce sont très souvent de petites lamelles dont l'un des tranchants a été abattu pour former un dos. Les objets étaient des éléments d'outils, des sortes de pièces détachées dont l'agencement dans des manches en bois ou en os procurait des instruments ou des armes efficaces. (...) Le type de Mechta el-Arbi va s'effacer progressivement devant d'autres hommes, mais sa disparition ne fut jamais complète. Ainsi trouve-t-on encore 8 % d'hommes mechtoïdes parmi les crânes conservés des sépultures proto-historiques et puniques ... On ne peut cependant placer l'homme de Mechta el-Arbi parmi les ancêtres directs des Berbères.

Izuran n Yimaziyen : inefkan n tesnallest

Ulag ad ad nnadi ugar yef umcabi deg yal aħric d usdukel n yinefkan i yesean inumak i yemgaraden ney i yemnengalen yef wazar n yimaziyen, ayyer ur nbeddu ara asekyed n Yimaziyen s timmad-nsen akked wayen i d-yeğğa umdan aqbur deg tallit tamazrayt, tallit ideg ara nzer imezday imiranen bnan-d iman-nsen ?

Alles Aeatiri

Mebla anadi ula yef wazar n umdan deg Tferka n Ugafa, ilaq ad nuyal s tferriht yer luluf n yiseggasen akken ad negzu amek i d-kren yimezday n temnaqt-a wessieen i d-yezgan tura gar ssaħra akked yilel agrakal. Ad d-nerr iman-nney yer tazwara n tallit imu semman yimazrayen n uzermezruy deg Luruba tallit n uzru taqburt tanafellat : Deg tallit-nni yedder yakan deg tmurt n Lmuḡrib yiwen n walles n telmest-nney, Alles amusnaw (Homo sapiens) , d amezwaru yef walles Ayurubi n tallit-is Ikarumaniyen i ixedmen Aeatiri, idles i d-yekkan seg Umustiri. Alles-a Aeatiri i d-ufan deg Dar Şşultān (Lmarruk) yettak acbi s waṭas yer walles Amustiri n Ġbel Irhud ayen ara aḡ-yeğğen ad nizmīr ad d-nini yekka-d syin. Ayen i yugaren aya d tinigit yef umqareb gar walles-a aeatiri akked win i t-id-iḍefren, yettwassen aḥal d akud deg tmurt n Lmuḡrib s yisem Mecta Alēerbi.

Izuran n walles n Mechta el-Arbi

Alles Mecta Alēerbi yesēa tulmisin n umdan Akarumani (cromagnoīde) ; yesbeyyin-d tulmisin n tfekka mucaēen : teḡzi (1.74 m deg tlemmast i yirgazen), lḡehd d tezmart n uqecur (1650cc), ulac amtawi gar wudem ahrawan akked win i yeknan akked yiħba isramen wessieit yezzifit akked Uqecur yezzifen (doclichocéphale) ney tasramt uqerru (mésocéphale).

Deg tazwara, Alles Mecta Alēerbi icud yer temguri s yisem Ibirumursiyen (allalen i yessemras deg tudert-is), i yettffen akk timnaḍin n ssaħel akked ttelyaniyin. Ibéromairusien, tatrart n Magdalenien akked Azilien turubit, tesēa yakan tulmisin n temguri n tallit n uzru taqburt tunnigt acku ticeqqufin n yizra i d-ufan mectūhit. S umata ttilin-d d tibraḍin arqiqen i yesēan tiyemmar qeṭṭaēen, ttefyent-d am uzagur. Tiḡawsiwin-a d allalen ney d imrigen yufraren i ssemrasen. Şşenf-a n Mecta Alēerbi ad yettwasfaḍ cwiṭ cwiṭ sdat n yimdanen-nniḍen, maca ad d-tegri lḡerra-is. Akka mazal nettaf-d 8% seg wallesen Imactayen gar yiqecruren i yettwaħerzen deg yizekwān ifranmezruyen akked ibuniqen... xas akken ur nezmir ara ad nessers Mecta Alēerbi gar yimezwura usriden n yimaziyen.

Apparition des Méditerranéens

A partir du VIII^{ème} millénaire, on voit apparaître dans la partie orientale du Maghreb (nous sommes complètement ignorants de ce qui se passait au même moment, sur le plan anthropologique, dans les confins de l'Égypte et de la Libye), un nouveau type d'*Homo sapiens* qui a déjà les caractères de certaines populations méditerranéennes actuelles. Il est aussi de taille élevée (1,75 m pour les hommes de Medjez II, 1,62 m pour les femmes), mais il se distingue de l'Homme de Mechta el-Arbi par une moindre robustesse, un rapport crânio-facial plus harmonique puisque à un dolichocrâne correspond une face haute et plus étroite, les orbites sont plus carrées et le nez plus étroit. Les reliefs osseux de ce nouveau type humain sont atténués, l'angle de la mâchoire, en particulier, n'est pas rejeté vers l'extérieur, il n'y a donc pas extraversion des gonions comme disent les anthropologues. (...)

La civilisation capsienne

Ces hommes sont porteurs d'une industrie préhistorique qui a reçu le nom de Capsien, du nom antique de Gafsa (Caspa) auprès de laquelle furent reconnus pour la première fois les constituants de cette culture. Le Capsien couvre une période moins longue que l'Ibéromaurisien ; elle s'étend du VIII^e au V^e millénaire.

Grâce au grand nombre de gisements plaisamment nommés escargotières et à la qualité des fouilles qui y furent conduites, on a une connaissance satisfaisante des Capsiens et de leurs activités. On peut, dans leurs cas, parler d'une civilisation dont les nombreux faciès régionaux reconnus à travers la Tunisie et l'Algérie révèlent certains traits constants. Sans nous appesantir sur l'industrie de pierre caractérisée par des outils sur lames et lamelles à bord abattu, des burins, des armatures de formes géométriques (croissants, triangles, trapèzes), nous rappellerons qu'elle est fort belle, remarquable par les qualités du débitage, effectué parfois au cours du Capsien supérieur par pression, ce qui donne des lamelles normalisées. (...) Mais le Capsien possède d'autres caractères qui ont pour l'archéologue et l'éthnologue une importance plus grande, je veux parler de ses œuvres d'art. Elles sont les plus anciennes en Afrique et on peut affirmer qu'elles sont à l'origine des merveilles artistiques du Néolithique. Elles sont même, et ceci est important, à l'origine de l'art berbère. Il y a un tel air de parenté entre certains de ces décors capsiens ou néolithiques et ceux dont les Berbères usent encore dans leurs tatouages, tissages et peintures sur poterie ou sur les murs, qu'il est difficile de rejeter toute continuité dans ce goût inné pour le décor géométrique d'autant plus que les jalons ne manquent nullement des temps protohistoriques jusqu'à l'époque moderne.

Aflali n yigrakalanen

Seg wagimseggas wis ɧam, ad d-iban deg uħric adaktal n tmurt n Lmuyrib (nekkni ur nerri ara lwelha i wayen i iđerrun deg tallit-nni deg wannar n tesnallest deg Maħer akked Libya), řřenf amaynut n umdan amusnaw i yesean yakan tulmisin n kra n yimezday igrakalanen n tura. Ula d netta deg tbeddi d ayezfan (1.75 i yirgazen n Medjez wis sin, 1.62 i tlawin), maca yemgarad ɧef Mecta Alħerbi imi ur yesei ara lğehd am netta, yella umtawi gar uqecrur akked lermaħ n wudem, anda aqecrur yedda akked wudem ɧezzifen iđeyqen, iħba imkužen ma d inzer d aħbu. Izerzay n yiysan n řřenf-a n umdan amaynut yenqes, tiymert n ugames ur teffiy ara ɧer berra akken ad d-tban mliħ, ɧef waya ur d-yelli ara lebyi n gonions akken i d-nnan yimesnallsen.

Tayerma tagefsit

Irgazen-a d nutni i ixedmen tamguri n uzermezruy i yedmen isem agefsi, seg yisem agelsan n Gafsa, i yettwasnen i tikelt tamezwarut s yidles-is d wayen i yesea. Agafsi tallit-is i yettef meçtuħet ɧef tin n Iberomaurusian, tettef seg wagim wis tam 08 almi d agim wis 05.

S lħerrat i d-ufan deg wachal n wadegen i yenden am ujeylal n ucaru imu semman « escargotières » akked teskeflin i ixedmen dinna, nessaweđ ad nesu isalli ɧef Yigafsiyen akked yirmadnsen. Nezmer deg tegniten, ad d-nemmeslay ɧef tħerma anda atas n temnađin i yemgaraden i yettwasnen s Tunes akked Lezzayer seant tulmisin i ireřsan. Mebla ma nerra lwelha ɧer temguri n yizra s tulmisin n telwaħin tilebbađin i yesean talyiwin i yemgaraden, ad d-nemmekti kan belli cebħent, iban-d s tħara n waktam, yella-d uxeddim-nsent tikwal deg Ugafsi anfella s utekki, ayen i d-yettaken tilwaħin isegmen. Maca Agafsi yesea tulmisin-nniđen i yesean azal ugar ɧer umsenzik akked umesneħref, byiy ad d-mmeslayey ɧef tħekkiwin n tħuri-is. D tiqburin deg Tferka, nezmer ad d-nini d azar n yimakunen n tħuri n tallit n uzru tatrart, ayen i ygaren aya, d azar n tħuri n yimaziħen. yella-d umcabi gar tdelgin agafsi akked tallit n uzru tatrart, d ayen i ssemmrassen Yimaziħen deg d ticrađ akked uzetħa akked rħem ɧef leħwal n yideqqi neħ ɧef leħyuđ n yixxamen-nsen, yewħer uwexxer neħ aħbas n unerni n tedlegt tanzeggant, aladya imi tazuri-a ulac deg-s lexřař seg tallit tamezwarut n umezruy almi d tallit tatrart.



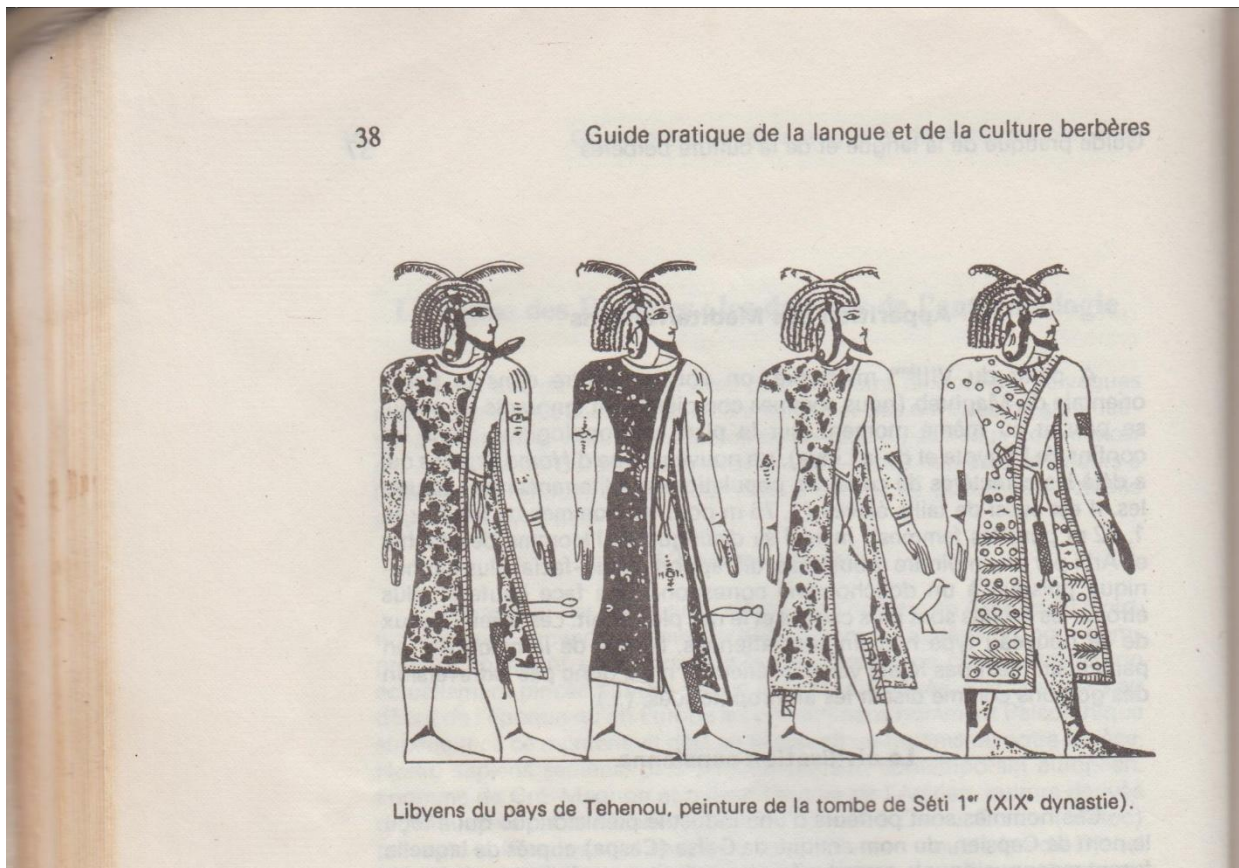
Libyens du pays de Tehenou, peinture de la tombe de Sėti 1^{er} (XIX^e dynastie).

Les premiers Berbères

Sur le plan anthropologique les hommes capsien présentent si peu de différence avec les habitants actuels de l'Afrique du Nord, Berbères et prétendus Arabes qui sont presque toujours des Berbères arabisés, que les archéologues négligèrent de conserver les squelettes découverts dans les escargotières car ils croyaient qu'il s'agissait d'intrus inhumés à une époque récente dans les buttes que constituent les gisements. Quoiqu'il en soit nous tenons, avec les Protoméditerranéens capsien, les premiers Maghrébins que l'on peut, sans imprudence, placer en tête de la lignée berbère. Cela se situe il ya quelque 9000 ans ! Certes tout concorde à faire admettre (...) que ces Capsien ont une origine orientale. Rien ne permet de croire à une brusque mutation des Mechoïdes en Méditerranéens alors que les Natoufiens du Proche Orient dont les caractères anthropologiques affirmés antérieurement aux Capsien sont du même groupe humain qu'eux et dans leur civilisation on peut retrouver certains traits culturels qui s'apparentent au Capsien.

Mais cette arrivée est si ancienne qu'il n'est pas exagéré de qualifier leurs descendants de vrais autochtones. Cette assertion est d'autant plus recevable, qu'il ne subsiste que quelques traces des premiers occupants Mechoïdes.

G. CAMPS, l'origine des Berbères, dans "Islam, société et communauté : Anthropologie du Maghreb", Editions du CNRS, Paris, 1981 pp. 20-26.



Imaziyen imezwura

Ma nmuqel yer tesnallest, ad d-naf yettban-d cwiṭ n umgired gar imdanen igafsiyen akked yimezday n Tferka n ugafa, Imaziyen d wid imu qqaren Aɛraben ney ma nezmer ad d-nini d Imaziyen ttwaɛerben, anda imsenziken stahzan s useħbiber yef tyessiwin i d-ibanen deg « escargotières » acku yilen d ijenṭaḍen i yettwameḍlen deg tallit tatrart deg tyaltin i d-ixedmen ikettiren. Akken yebyu yili, nehrez akked yifragakalanen igafsiyen, imezday imezwura n tmurt n Lmuɣrib i izemren mebla axemmem ad sersen yer uqerru n ugdez (tazurt) amaziɣ. Annect-a fell-as azal n 9000 n yiseggasen ! annect-a akk yeqqar-d, Igafsiyen kkan-d seg udatkal. Ulac tamentilt ara d-yeslalen abeddel n deg yilel agrakal, anda les Natoufiens n usamar i iqerben, anda tulmisin tisnallsanin ttwatebtent-d uqbel Igafsiyen, kkan-d seg yiwen n ugraw n alsı, ad d-naf deg tyerma-n sen ad d-naf kra n tulmisin tidelsanin i icuban yer Yigafsiyen.

Maca tiwḍin-a d taqburt mliħ anda ur izegged ara deg usrusu n warraw n warraw-is d imezday inaṣliyen. Ttbut-a yettwaqbal, anda ur d-yegri ara siwa cwiṭ seg lğerrat n yimezwura n Mechtoides.

2.2. Imedyaten akked uwennit akked d tarrayt n tesleđt

Deg tsuqilt-nney i uđris-a, nefka azal i unamek n uđris i d-nerra seg tutlayt tamezwarut ƣer tis snat. Neđfer tizri timsegzut n Danica Seleskovitch akked Marianne Lederer akked d tarrayt n unadi aratan ƣer Christine Durieux anda yal tikelt i nęerrređ ad negzu ađris deg tutlayt-is taybalut (tafransist) s unadi gar yidlisen d yimawalen, syin netteawad-as-d asenfali s tarrayt-nney d wayen i negza s tutlayt tanicant (tamaziyt).

Tikwal nessemras tifukas-nniđen n tsuqilt n yirman i yerzan amezruy amedya n tarrayin n usnulfu n wawalen ama d asuddes ney d asuddem ney aređtal seg tantaliyin timaziyin. Akken dayen i nessemres s waęas tifukas n tsuqilt i d-yebna Jean-Paul Vinay akked Jean Darbelnet aladya ankaż, tagdazalt, aserwes, tasuqilt tuskilt. Tikwal deg yiwen n umedya nettaf-d ugar n yiwet n tfukest i nessemres deg usuqel-nney.

Nebna tasleđt-nney ƣef yimediyaten i d-nettawi seg uđris aybalu akked tsuqilt i as-nexdem. Nettak-d tamawt akked uwennit ƣef tarrayt n tsuqilt aladya ayen i yerzan tasniremt n umezruy.

2.2.1. Asuqel s uređtal (emprunt)

Akken i d-yemmeslay Jean-Paul Vinay akked Jean Darbelnet ƣef tfukas n tsuqilt gara sen « aređtal » i yettuneęsaben d tafukest akk i isehlen gar tfukas n tsuqilt. Anda ara ad d-yeđel umsuqel awal akken i yella seg tutlayt taybalut ad as-yesles talaba n tutlayt iyer i yebya ad d-yessuqel (tanicanant). D ayen ara ad d-nmager deg yimediyaten-a i d-newwi seg snat n tutlayin tafransist akked tmaziyt.

Amedya 01

Ađris aybalu	Tasuqilt
Numides : Ce nom désignait au propre la tribu des Numidia.	Inumidiyen : isem-a s umata yemmal-d læerc anumidi,

Deg umedya-a awal «**inumidiyen/ anumidi**» d awalen iređtalen, newwiten-id akken i llan, nebeddel kan talya-nsen ilmend n tutlayt tanicant. Awal «**numides**» ur t-smersen ara yimezday n tferka n ugafa, maca smersent yirumaniyen deg tallit n leękem n ugellid Masensen. Deg sęenfa n tsuqilt nettuyal yal tikelt ƣer tarrayt n unadi aratan deg yidlisen , imagraden, imawalen... d tarrayt i d-nebna ƣer Christine Durieux.

Amedya 02

Ađris aybalu	Tasuqilt
Cet espace s'est considérablement rétréci au cours des siècles, sous l'avancée lente mais inexorable de l'arabisation.	Zerrin leqrun tallunt-a tebda tettenqas imi yebda ikeččem-itt-id uəerreb.

Nekkes kra n tayyunin imi ur d-nufi ara agdazal-nsen deg tutlayt tamaziyt, maca nefka azal i yizen i d-nessawed ƣer tutlayt tis snat. Deg uħric-a amecƣuħ neđfer tarrayt tezri timseƣzut akked unadi aratan n Christine Durieux akken ad nessiwed ƣer tigzi n namek, syin nules-as-d akken i negza s tarrayt-nney.

Nessemres awal aretƣal i yellan yakan d aretƣal seg tutlayt taerabt. Awal deg tutlayt tafransist «**arabisation=aeerreb**». Awal-a yettuƣal ƣer umezruy n waeraben, mi i d-tban tdeyyanit tenneslemt, inselmen bdan zzuzuren-tt arnan zzuzuren tutlayt-akked yidles-nsen. Syin akkin ula d ifransisen wwin-d awal-nni akken kan i yella.

Amedya 03

Ađris aybalu	Tasuqilt
de refoulement linguistique ou physique des montagnards.	Ssawđen ad bedlen tutlayt akked uƣaran (tafisikt) n yimesdurar.

Nessumer-d sin n wawalen, yiwen d aretƣal wayed d asnulfu. Nezmer ad nessemres aretƣal i yessawađen srid imeƣri ƣer unamek. Maca dayen ula d asnulfu yelha i unerni n yal tutlayt. Gef waya Mouloud Mammeri yefka-d awal «**ayaran**» i d-yemmalen taƣara n kra amek iga neƣ amek i imug. Amedya-a yettwehhi-d ugar ƣer uƣara n yimesdurar imu i tettbeddil tutlayt-nsen akked tyara neƣ tikli neƣ llebsa-nsen ilmend n wassayen i bnan gar-asen akked waeraben.

Amedya 04

Ađris aybalu	Tasuqilt
Il semble en tout cas qu'il faille attacher une grande importance au facteur démographique	Ilaq ad ad yuƣal uzal i ufrurey n yimdanen deg tmetti ayen imu qqaren amgi

toute population qui n'atteint pas une certaine densité est menacée d'absorption, d'assimilation.	adimuyrafi, yal ayref ur nefrux (tanezzi) ara yessawal i nger.
---	--

Yella-d deg umedy-a ugar n yiwet n tarrayt n tsuqilt. Nessemres aretṭal i wawal «**démographique=adimuyrafi**» anect-a imi awal-a yettuneḥsab d awal amaḍlan ulac ugur ma newwit-id akken i yella. Akken dayen i nessemres tagdazalt i wawal «**densité=afrex**» xas nufa-d awal-a «**tanezzi**» yer Mouloud Mammeri, maca nessemres awal i iqerben ugar yer unamek n tenfalit.

Taseddar-a tettmeslay-d yef wazal n tarrayt akked ufrurey n yimdanen akken ad beddent tmettiyin ur yellint ara. Ad d-yili umseḍfer n tsutwin.

Amedya 05

Aḍris aybalu	Tasuqilt
En effet, au 6 ^{ème} siècle de l'ère chrétienne, Procope qui avait accompagné en Afrique le général byzantin Bélisaire, avait soutenu que les Berbères il les appelaient les Maures_étaient d'origine cananéenne.	Deg tidet, deg lqern wis sḍis (6) n tallit tamasihit, Procope i d-yeddin akked umatu abizanti Bélisaire yer tferka, yenna-d _imaziyen ssawalen-asen Imuriyen_ i yellan seg izuran ikeneaniyen.

S uḍfar n tarrayt n Christine DURIEUX neered ad d-nawi isallen yef yinumak n wawalen d wamek i nezmer ad ten-id nessuqel yer tutlayt tanicant.

Deg wawal «**chrétienne**» nessuqel-it-id yer wawal aerab «**almasihiyya/annaṣraniyya**» d awalen iretṭalen seg taerabt. Awal-a ur icud ara kan yer tdeyyanit, maca icud yer umezruy n talsa.

Awal «**afrique**» atas i t-yettwalin deg ussuqel-ines yer tmaziyt ney yer taerabt d awal aretṭal i t-id-yekkan seg tlatinit ney tafransist. Maca ma nuḡal yer umezruy ad d-naf agdud amaziḡ yessemres-it yakan. D ayen i d-nmuger ula deg udlis-a imu nxeddem tasuqilt. Mohand Akli Haddadou «*Afri (Africains): Ce mot désigna d'abord les populations berbères résidant dans les territoires contrôlés par les Carthaginois. On pense qu'il dérive d'Afer, nom d'une tribu ou d'une confédération de tribus habitant le nord de l'actuelle Tunisie*». (HADDAOU M.A, 1994:20).

Yemmeslay-d ɣef wazar n yimaziyen anda i d-yuder azar-nsen seg «**afri/africains**» i d-yemmalen læerc n «**Afer**» i d-yezgan deg ugafa n Tunes n wass-a, i tfen deg tallit-nni yiqertaġiyen. Syin yennerna wakal, yennerna yid-s wakal yuɣal semman-as «**afrique**».

Llan wid i d-yeqqaren yekka-d seg wawal «**taferka**» i d-yemmalen aɣeggad ney akal.

Akken dayen awalen «**byzantin**» akked «**cananéenne**» neġġaten akken i llan nessemres tarrayt n uretṭal. Deg tutlayt tafransist yakan ttuneħsaben d iretṭalen seg tutlayt taerabt. Deg tayulin am umezruy, i yesdukulen igduden nettaf-d ula d tutlayin ttemcarakent ttemyerđalent ilmend n uħliġi-nsent i wawal.

Amedya 06

Ađris aɣbalu	Tasuqilt
Peu après la prise d'Alger, un capitaine de l'armée française, Rozet, signalait dans la région de Beni-Messous, des dolmens antiques.	Seld cwiṭ n wakud seg unekcum ɣer Lezzayer tamanayt, yiwen n userdas seg tdarsa tafransist, Rozet yufa deg temnađt n Beni Massous, idulmanen igelsanen.

Deg tenfalit-a ur d-nessuqel ara awal s wawal, yella wanda i nekkas kra n tayyunin, yella wanda i d-nera tiyyađ. S umata nessemres tarrayt n unkaz.

Nessemres dayen aretṭal deg wawal «**dolmens=idulmanen**». «*Monument mégalithique formé d'une ou de plusieurs dalles de couverture soutenues par des piliers formant les parois d'une chambre funéraire*». (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/dolmen/26340> consulté le 16/06/2023 à 20:53h).

D awal i d-nufa ɣer Habib-Allah Mansouri s talya n uretṭal. Awal-a yemmal-d ižekwan (isukan) iqburen i d-ufan yimnadiyen n tallit tatrart, d tbut n tlilin n yigduden imezwura deg temnađin-nni gar-asen agdud amaziɣ.

Amedya 07

Ađris aɣbalu	Tasuqilt
l'homme moustérien du Djebel Irhoud pour qu'on puisse admettre qu'il en soit issu. Plus intéressante encore est la reconnaissance d'une	Alles Amustiri n Ġbel Irhud ayen ara aɣ-yeġġen ad nizmir ad d-nini yekka-d syin. Ayen i yugaren aya d tinigit ɣef umqareb

filiation entre cet homme atérien et son successeur, connu depuis longtemps au Maghreb sous le nom d'homme de Mechta el-Arbi.	gar walles-a aēitiri akked win i t-id-iđefren, yettwassen ačal d akud deg tmurt n Lmuγrib s yisem Mecta Alēerbi.
---	--

Nemmuger-d deg usuqel-nney i uđris-a kra n wawalen n tesniremt n umezruy ideg i d-nufa ugur deg usuqel-nsen γer tutlayt tamaziγt, dγa nefren ad ten-neğğ kan d iretđalen akken i llan ula deg tutlayt tafransist d iretđalen. Amedya n wawal «**moustérien**» «*Se dit d'un faciès industriel préhistorique du paléolithique inférieur et moyen, caractérisé par un abondant outillage sur éclats, associé parfois à des bifaces*» (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/moust%C3%A9rien/52996> consulté le 19/06/2023 à 12:33h). Awal-a yerza tiγawsiwin i d-ixeddem umdan amezwaru n tallit n uzru alemmas yettidir s yessent. Mi i nnuda γef wawal-a nufa-d ssemrasen-t deg tutlayin-niđen s wudem n uretđal, akken i smersen s talya-a ula d awalen-nniđen, amedya «**homme atérien, homme de Mechta el-Arbi**».

Ameday 08

Ađris aybalu	Tasuqilt
L'homme de Mechta el-Arbi est un cromagnoïde...	Alles Mecta Alēerbi yesea tulmisiin n umdan Akarumani (cromagnoïde)...

Awal «**cromagnoïde**» «*Individu présentant des caractéristiques de Cro-Magnon*». (<https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/cromagnoide#0> consulté le 19/06/2023 à 14:49h). Yemmal-d amdan i yesean tulmisiin n walles Cro-Magnon. D isem i d-yekkan seg tutlayt talatinit, ur d-nufi ara tasuqilt-ines deg tutlayin-niđen, γef waya nefren ad t-neğğ d aretđal akken i yella deg tutlayin-niđen.

Amedya 09

Ađris aybalu	Tasuqilt
Ainsi, selon Al Bekri, ils seraient originaires de Palestine et descendraient d'Ifrikios, fils de Goliath (Djalout).	Ger Al Bekri, izruran-nsen seg Falastine, frurin-d seg Ifrikyus, mmi-s n Ğaluđ.

Nessemres aređtal seg tutlayt taerabt amedya «**Goliath=Ġaluđ, David=Dawud, Juifs=Udayen**» d awalen i d-nufa ttwasmersen ugar deg tutlayt tamaziyt.

Nessemres ankaz deg usuqel n tseddart-a, akken dayen i nekkes kra n wawalen i yellan d ugur deg usiweđ n unamek amedya «**il seraient**».

2.2.2. Asuqel s urwas (le calque)

Tafukest n urwas i d-yebna Jean-Paul Vinay akked Jean Darbelnet tella deg uđris i d-nerra seg tutlayt tamezwarut yer tis snat maca mači s wačas, acku tarrayt-a tettađđa amsuqel ad yefk tinfaliyin i ixušen cwit deg unamek d cbaħa n usenfali. Anda i d-nessuqel yal tayunt deg tefyirt s tayed i tt-id-iqublen deg tutlayt tis snat. Neeređ ad neqqim kan deg unamek-nni n tutlayt taybalut.

Amedya 01

Ađris aybalu	Tasuqilt
Répartition de la langue berbère	Tasebđut n tutlayt tamaziyt

Nessemres ttawil n warwas akked tsuqilt tuskilt. Arwas yella deg uzwel « **Répartition de la langue berbère=Tasebđut n tutlayt tamaziyt**» anda i d-nessuqel awal s wawal mebla ma yella-d ubeddel. Yal awal s tutlayt tafransist iqubel-it-id wayeđ s tmaziyt annect-a melba ma yella-d ubeddel deg lebni n tayyunin iyef i tebna tefyirt.

Amedya 02

Ađris aybalu	Tasuqilt
L'homme de Mechta s'efface (mais sans disparaître totalement) devant un autre type humain, le Capsien, du nom antique de Gafsa, en Tunisie, où ses traces furent observées pour la première fois.	Alles Macta Alærbi ad yettwasfeđ (maca ur yettengir ara yakk) sdat šsenf-nniđen n umdan, Agefsi d isem agelsan n Gafsa deg Tunes, anda lğerrat-is banent-d i tikelt tamezwarut.

Deg umedya-a nessuqel-a yal tayunt s tin i tt-id-iqublen melba ma nbeddel deg umseđfer n yiħricen iyef i tebna tefyirt. Neđfer tabadut i as-fkan sin n yinagmayen-a Jean-Paul Vinay akked Jean Darbelnet i tfukest n userwes.

Tikelt-a nessemres tarrayt n urwas, i yettuneħsaben d aretṭal maca yettwasuqel yer tutlayt-nniḍen. Deg umedy-a nezmer ad d-nini dayen llant lğerrat n tsuqilt tuskilt maca tin i yugten d arwas. Acku tuget n wawalen qqimen kan akken ur bedlen ara deg usuqel aladya ismawan amedy-a «**L'homme de Mehta= Alles Macta Alærbi**».

Neğğa ismawen n wadgen akked yimdanen akken i llan acku akken i d-ttwabedren deg yidlisen n umezruy, akken i llan deg tilawt ur nezmir ara ad ten-nbeddel.

Amedya 03

Aḍris aybalu	Tasuqilt
Le couple amaziy/tamaziyt n'est utilisé de façon exclusive que par les Berbérophones du Maroc central qui désignent sous le nom d'Amaziy.	Ieggalen amaziy/tamaziyt yettwasemres yer yimaziyen n Lmaruk alemmas i yessawalen iman-nsen s yisem Amaziy.

Nessemres dayen ttawil n urwas i tenfalit «**Maroc central**» s tenfalit-nniḍen «lmaruk alemmas». Arwas yella wanda i aḡ-tettara tmara ad t-nessemres deg usuqel annect-a maci d ugur maca ilaq amsuqel ad yissin amek ara t-yesseqdec akken ur yetteffey ara berra n unamek.

Amedya 04

Aḍris aybalu	Tasuqilt
Le sens du mot «Amaziy» Selon l'étymologie la plus courante, amaziy signifie "homme libre".	Anamek n wawal «Amaziy» Tasnadra tamirant teqqar-d, amaziy yemmal-d «argaz ilelli».

Nessemres arwas «**homme libre=argaz ilelli**» deg tenfalit-a ulac ugur n usuqel, ur yeffiy ara i unamek n tutlayt tanaṣlit akked tnicant.

Tikwal deg yiwet n tenfali nessemras ugar n yiwet n tfukest n tsuqilt. Deg umedy-a awal «**amaziy**» yettwaru s talya-agi deg tutlayt tanaṣlit, yusa-d s tutlayt tamaziyt maci s tefransist. Nekni imi d awal amaziy neğğa-t akken kan ur t-nbeddel ara, nezmer ad d-nini neğğa-t d aretṭal.

Akken i nessemres dayen tasuqilt tuskilt «**Le sens du mot= Anamek n wawal**», nesusuqel-d awal s wawal.

2.2.3. Asuqel s tsuqilt tuskilt (la traduction littérale)

Deg uħric-a nessuqel-d yal awal s wawal i t-id-yemmalen deg tutlayt tanicant. D ayen ara ay-d-yefken aħris ummid i yesean anamek akken i d-nnan sin n yimnadiyen-a Jean-Paul Vinay akked Jean Darbelnet.

Amedya 01

Aħris aybalu	Tasuqilt
Les Berbères ne se désignent pas par le nom Berbère mais par des dénominations diverses qui sont des appellations régionales : Lqbayel, ihaggaren, irifiyen etc...	Imaziyen ur mmalen ara iman-nsen s yisem amaziγ «berbère» maca s usemmi i yemgaraden, d ismawen imnađanen: leqbayel, iheggaren, irifiyen rtg...

Deg tenfalit-a nessemres tasuqilt tuskilt neγ ayen imu qqaren awal s wawal, anda yal awal yesea tasuqilt-ines deg tutlayt tanicant, tusa-d tsuqilt-is fessuset, ur tbeddel ara deg unamek.

Akken i d-nerna awal «**amaziγ**» ara ad d-yessiwđen izen ugar i yimeγri. Maca ttawil-a n usuqel ur t-nessemras ara ađas acku tayyunin timawalanin akked lebni n tefyar deg tutlayt tamaziγt ttemgiriden γef tid n tefransist.

Amedya 02

Aħris aybalu	Tasuqilt
Les Berbères sont cités sur les plus anciens monuments de l'Egypte pharaonique sous les noms de Lebou, Tenehou et Maschawash. Les textes retrouvés à Karnak et à Medinet Habou (13 ^{ème} siècle avant J.C.) mentionnent même que les Libyens, montés sur les chars, avaient livré bataille aux armées des puissants Minerpah et Ramsès III.	Imaziyen ttwabedren-d deg yisukan iqburen n Yimaşriyen Ifareunen s yismawen n Ilubiyen, Tenhu, Macawac.. Iđrisen i d-ufan deg Karnak akked Midini Habu (awines wis 13 seld.S.Σ) sbeyynen-d ula d Ilibiyen ulin γef yigellulen (ticariđin) xedmen anmenyi akked yiserdasen n Minirta akked Ramsas III.

Deg tseddart-a dayen yella-d usemres n tsuqilt tuskilt i yegten. Nessuqel awal s wawal acku ttuqten yirman i icudden γer umezruy arnu γer waya tinfaliyin fessusit ur d-nmuger ara

ugur n unamek amedya «**Les Berbères sont cités sur les plus anciens monuments de l'Egypte pharaonique sous les noms de Lebou, Tenehou et Maschawash= Imaziyen ttwabedren-d deg yisukan iqburen n Yimaşriyen Ifaræunen s yismawen n Ilubiyen, Tenhu, Macawac**».

Nessumer-d dayen sin n ttawilat i usuqel n wawal «**les chars=igellulen/ticariđin**». Nessemres tarrayt n usnulfu s wawal «**igellulen**», akken dayen i d-nessumer tarrayt n uretţal imi awal-a «**ticariđin**» yelĥa aţas deg tmetti tamaziyt ney tazayrit s umata.

Amedya 03

Ađris aybalu	Tasuqilt
Toutes ces hypothèses sur l'origine des Berbères n'ont évidemment aucun fondement historique réel.	Turdiwin-a yeť wazar n yimaziyen ur bnint ara yeť tbut amazray.

Deg umedya-agi yella wanda i nessemres tarrayt n tsuqilt tuskilt, maca nefka azal i usiweđ n unamek iyer d-ttwehhint tenfaliyin, ur d-nusuqel ara awal s wawal akken i yella deg tutlayt tafransist, neeređ ad d-nfek tinfaliyin akked wawalen ur netteffey ara i unamek n uđris. Anda i neđfer tarrayt n unadi aratan deg tigzi n unamek akked telsenfalit n uđris s tutlayt fessusen ara ad d-yessiwđen izen i yimeyri.

Amedya 04

Ađris aybalu	Tasuqilt
Selon Kaltbrunner et Ritter, le mot berbère dérive de Warlevera, nom des anciens occupants de Dekkar en Inde, etc...	Ger Kaltbrunner akked Ritter, isem amaziyy yettwasuddem-d seg Warlevera, d isem n yiqburen i yeťfen Dekkar di Lhend, rtg...

Deg tenfalit tamezwarut nessemres tasuqilt tuskilt acku anamek s tarrayt-a yeffey-d d ummid, ulac ugur n usuqel deg-s.

Akken dayen i nezmer ad d-nin nessemres yiwet n tarrayt deg tenfalit taneggarut, maca yeť taggara n tenfalit terra tmara ad neffey cwiť i uđris aybalu, dya nessenfali-d ilmend n unamek i d-negza. Anda i neđfer tarrayt n tezri timsegzut i d-tebna Danica Seleskovitch akked Marianne Lederer, d tizri i yettaken azal i unamek ugar n tsuqilt awal s wawal.

Amedya 05

Ađris aybalu	Tasuqilt
Et si les Berbères sont originaires... de Berbérie ? Bien sûr si on remonte très loin dans la préhistoire, les premiers habitants de l'Afrique du Nord, viennent certainement de quelque part puisque, à l'origine,	Ma yella imaziyen iżuran-nsen seg ...tmazya ? iban ma yella nuyal mebeid yer uzermezruy, imezday imezwura n Tferka Ugafa, d ayen ibanen yella ansi i d-kkan,

Deg tseddart-a nessemres am yal tikelt deg tazwara tasuqilt tuskilt, amedya «**Et si les Berbères sont originaires... de Berbérie ? Bien sûr si on remonte très loin dans la préhistoire= Ma yella imaziyen iżuran-nsen seg ...tmazya ? Iban ma yella nuyal mebeid yer uzermezruy**». Syin nuyal yer tarrayt n unkaz. Neđfer anamek n yal tafyirt ilmend n tarrayt n Christine Durieux akked d tezri timsegzut n Danica Seleskovitch akked Marianne Lederer.

Amedya 06

Ađris aybalu	Tasuqilt
L'origine des Berbères : les données de l'anthropologie.	Ižuran n Yimaziyen: inefkan n tesnallest.

Deg usuqel n uzwel-a nessemres tarrayt n urwas. Azwel-a deg-s atas n wawalen i d-yemmalen tasniremt n umezruy, d ayen ur nezmir ara ad t-nbeddel. Gef waya nessemres arwas i d-yettasen s talya n uređtal, amedya «**L'origine= Ižuran, Berbères= Yimaziyen, l'anthropologie= tesnallest**».

Amedya 07

Ađris aybalu	Tasuqilt
En fait, comme l'a écrit un auteur il est plus difficile de rechercher les pays d'où ne viennent pas les Berbères que les pays d'où ils viennent !	Deg tidet, akken i d-yura yiwen n umaru yeweer ad d-tafeđt timura iseg ur d-kkin ara yimaziyen akked tid iseg i d-kkan !

Deg tefyirt taneggarut nessemres tasuqilt tuskilt, d asuqel awal s wawal «**En fait, comme l'a écrit un auteur il est plus difficile de rechercher les pays d'où ne viennent pas les Berbères que les pays d'où ils viennent !=Deg tidet, akken i d-yura yiwen n umaru yeweer ad d-tafeđt timura iseg ur d-kkin ara yimaziyen akked tid iseg i d-kkan !**».

2.2.4. Asuqel s unkaz (transposition)

Deg tfukest-a akken i d-nnan Jean-Paul Vinay akked Jean Darbelnet tettarra azal ugar i unamek n tefyirt ugar n lebni-ines. Anda tikwal mi ara ad d-nessuqel seg tutlayt yer tayed nettawi-d amedya amyag, nessuqul-it-is s yisem ney stayunt-nniḍen ney ugar n yiwet n tayunt.

Amedya 01

Aḍris aybalu	Tasuqilt
Le mot amaziy est attesté dans un grand nombre de parlers aussi bien pour désigner la langue berbère que ses locuteurs.	Awal amaziy d inigi deg waṭas n tmeslayin i d-yesbeyyinen tutlayt tamaziyt akked wid i tt-yettmeslayen.

Nessemres ttawil n unkaz deg umedya, acku llant kra n tayyunin tijarrumanin ur nezmir ara ad tent-id nessuqel akken i llant seg tefransist yer tmaziyt. Akken tikwal tettbeddil taggayt n wawalen amedya: seg yisem yer umyag ney seg umyag yer yisem. Amedya n wawal «**attesté**» d amyag nbeddel-it s yisem «**inigi**». Amedya-nniḍen «**ses locuteurs**», mi i t-id nessuqel yer tefransist yuḡal d amyag «**yettmeslayen**».

Akken i nekkes kra n tayyunin i yettilin deg tefransist amedya «**nombre**» nezmer ad nessemres awal «**amḍan**», maca ur yeddi ara d unamek n tefyirt, dya nessemres awal «**aṭas**» i iqerben ugar yer unamek.

Deg yal aħric seg uḍris nēerred ad d-nessiwed anamek i yemden seg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant, yef waya i nessemras yal tikelt tifukas n tsuqilt i yemgaraden deg yal aħric yef tikelt.

Amedya 02

Aḍris aybalu	Tasuqilt
Mais il existe d'autres hypothèses, formulées par des linguistes berbérissants qui ont étudié ce mot.	Maca llant turdiwin-nniḍen i d-bnan yimesnilsen ismazayen i izerwen awal-a.

Deg umedya-a yella-d usemres n wankaz, anda i d-yella ubeddel deg taggayin tijerrumanin seg tutlayt tmezwarut yer tutlayt tis snat. Akken i d-nenna yakan, yella umgired gar tutlayt tafransist akked tmaziyt, tikwal nettekkes awalen tikwal nrennu-d wiyyaḍ akken ad naweḍ yer yiswi n usuqel, d asiweḍ n yizen. Amedya «**d'autres hypothèses=turdiwin-nniḍen**».

Amedya 03

Ađris aybalu	Tasuqilt
On a beaucoup écrit sur l'origine des Berbères, et ce depuis l'antiquité. Salluste, Plin l'Ancien, Procope, Ibn Khaldoun et, plus proche de nous, les généraux et les anthropologues français ont donné leur opinion sur la question.	Ađas i i nura ɣef uđar n yimaziyen seg tallit n teglest. Wid i i qerben ɣer ɣur-ney am d yiserdasiyen ney yimesnallsanen, Salluste, Plin l'Ancien, Procope, Ibn Khaldoun, fkan-d tamuyl-nen ɣef temsalt-a.

Deg tseddart-a nessemres ankađ. Anda i nbeddel kan deg taggayin tijerrumanin akked wadeg n wawalen sdaxel n tefyirt amedya «**Salluste, Plin l'Ancien, Procope, Ibn Khaldoun et, plus proche de nous, les généraux et les anthropologues français ont donné leur opinion sur la question= Wid i i qerben ɣer ɣur-ney am d yiserdasiyen ney yimesnallsanen, Salluste, Plin l'Ancien, Procope, Ibn Khaldoun, fkan-d tamuyl-nen ɣef temsalt-a**»

Tikwal deg usuqel seg tmaziyt ɣer tefransist ilaq ad yili useswer akked usegri n wawalen. Akken dayen i yella wanda i nessemres ttawil n tsuqilt tuskilt amedya «**On a beaucoup écrit sur l'origine des Berbères, et ce depuis l'antiquité= Ađas i i nura ɣef uđar n yimaziyen seg tallit n teglest**».

Amedya 04

Ađris aybalu	Tasuqilt
Si les textes égyptiens citent les Berbères, ils ne disent rien de leurs ancêtres : il faut attendre l'antiquité gréco-romaine pour voir apparaître les premières légendes sur leurs origines. Dans son Histoire, Hérodote	Imađriyen bedren-d imaziyen deg yiđrisen-nen, maca ur d-nnin kra ɣef yimezwura-nen. Ad nerđu alamma d tallit n teglest tagrigu-rumanit, ad nwali tinfusin timezwura ɣef wađar-nen. Deg umezruy, Hirudut

Deg umedya-a nessemres s tuget ankađ akken ad naweđ ad nessiweđ ɣer unamek.

Yella-d ubeddel deg tayyunin iyef bnant tefyar, anect-a d tamara i aɣ-yewwin ɣur-s imi ulac tarrayt-nniđen swayes ara naweđ ɣer yiswi-nney, d asiweđ n unamek akken iwata amedya «**Si les textes égyptiens citent les Berbères, ils ne disent rien de leurs ancêtres= Imađriyen bedren-d imaziyen deg yiđrisen-nen, maca ur d-nnin kra ɣef yimezwura-nen**».

Tikwal awal s wawal yettdeggir-ay yer unamek-nniḍen akk ney yettak-ay-d tasuqilt ur nettawafham ara.

Akken i nessemres dayen tasuqilt tuskilt akked uretṭal aladya deg wawalen i d-yemmalen adgen amedya n «**Cybas**» i d-yettwabedren s yisem-a ula deg tutlayt taerabt, ad d-naf dayen ismawen n yiwudam imazrayen ameya n «**Hérodote**».

Amedya 05

Aḍris aybalu	Tasuqilt
La légende de l'origine perse est peut-être née du rapprochement avec le nom des Pharusii et des Perorsi, populations berbères qui occupaient selon Pline l'Ancien le littoral et l'intérieur des terres marocaines.	Tanfust i d-yekkan seg Yifarisiyen yezmer ad tili tlul-d seg wassay akked yisem n Faruzi akked Birursi (Pharusii et perorsi), yer Pline d imezday imaziyen i yetfen lecduḍ akked sdaxel n wakal n Lmerruk.

Nessemres ankaḍ deg umedya-a imi ur d-nufi ara tasuqilt n wawal «**le littoral**» anda i d-nessumer awal i t-icuban deg tmaziyt «**lecduḍ/cceṭ**» qqaren cceṭ n lebher, cceṭ n tzemmut. Anamek d yiwen, yer yiwen n yiswi i ttawin. S unadi aratan d tarrayt i d-neddem yer Christine Durieux s wayes i nessawed ad d-nessuqel tinfalin-a. d anadi yef unamek deg yidlisen akkedyimawalen.

Amedya 06

Aḍris aybalu	Tasuqilt
Lorsqu'Ifrikios les établit en Afrique du Nord, leurs ancêtres se mêlèrent aux immigrants d'origine cananéenne.	Mi i ten-id-yessers Ifrikyus deg tferka n ugafa, xelḍen yimezwura-nsen akked yiminigen Ikenɛaniyen.

Deg usuqel n umedya-a nessemres am yal tikelt ttawil n unkaz. Anda i nettbeddil deg wadeg akked talya n taggayin tijerrumanin iyef bnant tenfaliyin n tutlayt tafransist. Am yal tikelt, iswi-nney d asiweḍ n unamek akken i yella i yimeyri n tutlayt tamaziyt, ilmend n tutlayt akked yidles-ines, amedya «**Lorsqu'Ifrikios les établit en Afrique du Nord, leurs ancêtres se mêlèrent aux immigrants d'origine cananéenne= Mi i ten-id-yessers Ifrikyus deg tferka n ugafa, xelḍen yimezwura-nsen akked yiminigen Ikenɛaniyen**».

Nessemres dayen arettal am yal tikelt deg wawalen n umezruy amedya «Canaan=kanəan, Noé=Nuḥ, Sanhadja= iṣenḥaḡiyen, Ketama=Ikutamen».

Amedya 07

Aḡris aḡbalu	Tasuqilt
Mais certains orientalistes ont également accordé du crédit aux histoires fabuleuses de Procope et d'Ibn Khaldoun.	Maca kra n yimusnadatkalen fkan azal i tneqqisin i yufraren n Procope akked Ibn Khaldoun.

Deg umedya-a dayen nessemres tafukest n unkaz i usuql n tenfaliyin-a. Yella wanda i nettuḥtem ad nekkes kra n taggayin ur nezmir ara ad ttwasuqlent ḡer tmaziḡt. Anamek-nsent deg tutlayt tafransist yemmed, yettunefk fell-asant ad ilint maca deg tmaziḡt ala.

Nessemres dayen tasulfawalt deg wawal «**orientalists = yimysnadatkalen**» i d-newwi seg udlis n Habib-allah Mansouri.

Amedya 08

Aḡris aḡbalu	Tasuqilt
En réalité cette appellation désigna d'abord les Phéniciens installés sur les côtes de l'Afrique du Nord. Avec la conquête romaine, on l'utilisa pour désigner les Berbères qui avaient adopté la langue et les mœurs des Carthaginois.	Deg tilawt, isem-a fkan-t deg tazwara i Yifniqen i yersen deg tferka n ugafa. Syin deg unekcum arumani, yettwasemres i usemmi n Yimaziḡen i irefden tutlayt akked wansayen n Yiqerṭaḡiyen.

D yiwet n tarrayt kan i nessemres akken ad d-nessiweḡ anamek d «**ankaz**». Akken dayen i nekkes kra n tayyunin akked wawalen i yellan deg tutlayt tafransist usan-d d aewwiḡ deg usuql ḡer tutlayt tamaziḡt. Akken i neḡḡa dayen ismawen n wadgen d irettalen, nbeddel-asen kan deg talḡa-nsen ilmend n tutlayt tamaziḡt.

Amedya 09

Aḡris aḡbalu	Tasuqilt
L'opinion qui les représente comme les enfants de Goliath ou Amalécites, et qui les fait émigrer de la Syrie, soit de bon gré soit de force, est	Turda i ten-id-yemmalen d arraw n Ḡalut neḡ Amalécites, i ten-yeḡḡan ad unagen seg Surya ama s lebyi neḡ dree, segmi ur nezmir

tellement insoutenable qu'elle mérite d'être rangée au nombre des fables.	ara ad neddu d turda-a, ad tt-neħseb d šsenf seg tneqqišin.
---	---

Nessemres tarrayt n unkaz deg tenfalit-a segmi i tebda almi i tekfa amedya «**Turda i ten-id-yemmalen d arraw n Ğalut ney Amalécites= L'opinion qui les représente comme les enfants de Goliath ou Amalécites**».

Akken i nessemres dayen aretṭal deg yismawen n yimdanen akked wadgen i ikecmen deg yiḍrisen n umazruy amedya «**Ğalut, Surya**», akked wawal «**Amalisit**» i neġġa akken kan ur as-d-nufi ara agdazal.

Amedya 10

Aḍris aybalu	Tasuqilt
Il y eut en Syrie, entre les Philistins et les Israelites, des guerres rapportées par l'histoire, et pendant lesquelles les descendants de Canaan et les Gergéséens soutinrent les Philistins contre les enfants d'Israël.	Llant-d deg Surya tegrawliwin gar Yifalastiniyen akked Wudayen i yettwajerden deg umezruy, dinna agdud Akeneani akked Iġarġisiyen ddan akked Yifalastiniyen mgal arraw n Israyil.

Nessemres tarrayt n unkaz am yal tikelt, dayen nessemres tarrayt n unkaz amedya n wawal «**Israelites**», nefka-as-d awal «**udayen**» d awal i d-nufa deg tutlayt taerabt, yerza tadeyyanit.

Ssemrasen awal-a deg tmetti tamaziyt akken ad d-wehhi i wayen akk i icudden yer wawal «**Israël**», i d-yemmalen isem n Nbi.

Amedya 11

Aḍris aybalu	Tasuqilt
Le couple amaziy/tamaziyt n'est utilisé de façon exclusive que par les Berbérophones du Maroc central qui désignent sous le nom d'Amaziy.	Ieggalen amaziy/tamaziyt yettwasemres yer yimaziyen n Lmaruk alemmas i yessawalen iman-nsen s yisem Amaziy.

Deg umedya-agi dayen nessemres n tfakust n unkaz. Anda i d-yella ubeddel n taggayin tijerrumanin. Tikwal tettli-d tmerna tikwal d asenqas n taggayin-a ilmend n unamek i nebya ad d-nessiwed yer tutlayt tanicant. Amedya «**n'est utilisé de façon**

exclusive= yettwasemres»agraw n wawalen nbeddel-iten s yiwen n wawal kan, acku ma nessuqel-iten-id awal s wawal ad iruħ unamek, arnu ħer waya llant tayyunin ur nezmir ara ad ttwasersent deg tutlayt tamaziyt.

Amedya 12

Aħris aybalu	Tasuqilt
A cet élément autochtone s'ajoutèrent des Médes et des Perses qu'Hercule, en route pour l'Espagne, débarqua sur les côtes d'Afrique. Selon Plutarque, le même Hercule conduisit sur les côtes libyennes, des Olbiens et des Mycéniens, populations originaires de Grèce.	Ɛer yigduden-a arnan-d Imidiyen akked Ifarisiyen, anda id-yuder Hiraql deg ubrid-is ħer Lisban, yekka-d d swaħel n Tferka. Ɛer wayen i d-yenna Blutark Hercule isedda-d d swaħel n Libya, Ulibiyen akked Masiniyen, d igduden i d-yekkan seg Lyunan.

Deg tsuqilt-nney nezga nettuyal ħer tarrayt n unkaz akked uretħal akked tsuqilt tuskilt, acku deg tsuqilt n uħris azzag i yerzan kra n taħult yettuħettem fell-aħ ad d-nessiweħ isalli akken i yella, aladħa ma d aħris i d-yettaken isalli am uħris n umezruy.

Ihi deg umedya-a dayen nessemres aretħal deg wayen i yerzan ismawen n wadgen akked yiwudam imi cudden ħer yinedruyen n umezruyen. Ur nezmir ara ad ten-nbeddel ney ad ten-nekkes «**Hercule=hiraql**», «**l'Afrique=taferka**», abeddel yella-d kan deg usiley n wawal.

Nessemres dayen tarrayt n unkaz i aħ-yesseqraben ugar ħer unamek n tefyar, tetteawan deg uslusu n tikta n tutlayt tamezwarut yef tutlayt tis snat. Amedya «**A cet élément autochtone s'ajoutèrent des Médes et des Perses qu'Hercule, en route pour l'Espagne, débarqua sur les côtes d'Afrique= Ɛer yigduden-a arnan-d Imidiyen akked Ifarisiyen, anda id-yuder Hiraql deg ubrid-is ħer Lisban, yekka-d d swaħel n Tferka**».

Amedya 13

Aħris aybalu	Tasuqilt
Dès le début, les auteurs s'intéressèrent aux origines berbères.	Seg tazwara, imura arran lwelha-nsen ħer yizuran n yimaziyen.

Deg umadya-a nessuqel-a azwal s tarrayt n unkaz, amedya «**Dès le début, les auteurs s'intéressèrent aux origines berbères=Dès le début, les auteurs s'intéressèrent aux origines berbères**».

Akken i nbeddel deg usuqel-nney tarrayt n usenfali. Nessenfali-d deg tutlayt tis snat ilmend d unamek i d-negza deg tutlayt tamezwarut.

Amedya 14

Aħris aybalu	Tasuqilt
Autres hypothèses Il serait trop long d'évoquer tous les peuples auxquels ont été apparentés les Berbères ou leur langue	Turdiwin-nniđen Ad nețtef ațas n wakud akken ad d-nebder akk iyerfan i yesean assay d Yimaziyen ney tutlayt-nsen

Deg tefyirt tamezwarut akked tis snat nessemres tarrayt n unkanz akken ad d-nessuqel anamek akken iwata ƣer tutlayt tis snat, amedya «**Il serait trop long d'évoquer tous les peuples auxquels ont été apparentés les Berbères ou leur langue=Ad nețtef ațas n wakud akken ad d-nebder akk iyerfan i yesean assay d Yimaziyen ney tutlayt-nsen**».

2.2.5. Asuqel s uwelley (modulation)

Tikwal mi ara nuƣal seg tutlayt ƣer tayed nettmagar-d ugur n usuqel n kra n tenfaliyin i yettuneħsaben d leib deg tutlayt tis snat. Ʀer waya Jean-Paul Vinay akked Jean Darbelnet bnan-d tarrayt-a akken imsuqlen ur d-ttmagaren ara ugur-a aladƣa deg usuqel n yiđrisen iseklanen.

Amedya 01

Aħris aybalu	Tasuqilt
parmi les djebballi de la région de Galsa et de la Dorsale, ou encore en Algérie, dans les massifs qui s'étendent à l'ouest d'Alger (par exemple, au Djebel Bissa).	gar yimesdurar n temnađt n Gafsa akked Dursal ; ney dayen deg Lezzayer deg yidurar i yetfen ƣer umalu n lezzayer tamanayt (amedya, deg udrar n Bissa).

Deg tseddar-a ttwabadren-d yismawen n temnađin i yettwarun deg umezruy, llan-t tid ur nbeddel ara, akken i nbeddel kra n yismawen imi anamek-nsen yettas-d s wudem n ucemmet deg tutlayt tanicant, amedya «**les djebballi=iğbayliyen**» nessuqel-it-id s wawal «**imesdurar**».

Llan wawalen n umezruy ur ilaq ara ad-ten-nbeddel mulac ad ibeddel unamek. Ula deg usuqel n tefyar nefka azal i unamek ur neqqim ara deg usuqel awal s wawal.

2.2.6. Asuqel s tegdazalt (l'équivalence)

Deg tfukest-a yella-d usuqel ilmend n umcabi ney amqareb deg unamek gar wawalen gar snat n tutlayin akken i d-nnan Jean-Paul Vinay akked Jean Darbelnet. D tafukest i yettağğan amsuqel ad yeqreb yer unamek ugar deg usuqel mebla ma yessemres aređtal ney tasuqilt tuskilt ney tayed.

Amedya 01

Ađris aybalu	Tasuqilt
L'origine du mot "Berbère"	Azar n wawal «amaziγ»

Deg usuqel n uzwel-a nefren ttawil n tagdazalt. Anda awal«**berbère**» ma nessemres-it ad yuyal yettuneħsab d aređtal. Arnu yer waya ur tesmersen ara yimezday n teferka n ugafa maca smersent yilatiniyen i yessawalen i yigduden ur nelli ara d irumaniyen s yisem-a akken dayen i t-smersen waeraben s yisem «**barabir**». Ad d-naf isem «**amaziγ/imaziyen**» d isem aqbur i d-yeğğan lğerrat-is yer yimezday n tmazya xas s talya i yemgaraden amedya «**Mazis (mazices), Mazas (mazaces), maksitani (maxitani)** ». Gef waya i nefren awal «**amaziγ**» i iqerben yer unamek.

Amedya 02

Ađris aybalu	Tasuqilt
Selon l'une de ces hypothèses, formulées à partir des données touarègues, le mot dériverait du verbe aheγ "piller", amaheγ/ amaziγ signifiant "pillard"	Gar turdiwin-a i d-yettwabnan yer wayen i d-ufan yer yitergiyen, awal-a yettwasuddem-d seg umyag aheγ «sqiđteε» (piller), amaheγ/ amaziγ yemmal-d «amesqiđteε»

Deg umedya-agi neeređ ad d-nfek tagdazal i wawal «**piller**» « *Qui pille, vole: Une troupe de pillards*». (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/piller/60921> consulté le **10/06/2023 à 12 :56**).

Anamek-ines s tefransist d takerđa, d asqiđteε, d tuksa n cci. Anamek-a ur yebeid ara aħas yer wawal «**aheγ**» i d-yefka umaru, arnu yer waya nekkni nerna-d awal-nni akken i yella s tefransist akken imeyri ad yegzu ugar anamek n tefyirt. Deg tmetti tatergit tella temsalt-a n usqiđteε. Deg tmetti-nsen maci d ayen i icemten, maca d ttawil n tudert, syes i d-sbeyyinen lğehd akked lhiba deg tmetti.

Akken dayen deg tenfalit-a nessemres tafukest n unkaz i ay-yettağğan ad neqreb ugar yer unamek

Amedya 03

Aḍris aybalu	Tasuqilt
Ces hommes sont porteurs d'une industrie préhistorique qui a reçu le nom de Capsien.	Irgazen-a d nutni i ixedmen tamguri n uzermezruy i yedmen isem agefsi.

Yettwabder-d deg tenfalit-a wawal i yesean azal deg umezruy «industrie», d ttawil swacu i yedder umdan amezwaru ar ass-a n wussan. Nezga nettemlili-d agdazal-ines «tamguri» akken i as-t-fkan wid i iqedcen deg wannar n tutlayt tamaziyt. Awal-a ur d-yekki ara kan akka ney d awal amaynut. Awal-a ssemrasen-t yimezwura deg yirmad akk ara xedmen ama i yiman-nen ney ad ten-senzen i medden. Amedya qqarent tlawin «ad grey azeṭṭa, ad greg ijeqḍuren...». Ihi awal-a yella yer ugdud amaziyt maci d anulfu i d-yennulfa

Amedya 04

Aḍris aybalu	Tasuqilt
Les Latins utilisaient le mot barbarus pour désigner les populations (libyennes et autres) réfractaires à la civilisation romaine.	Ilatiniyen smersen awal barbarus akken ad d-mlen igduden (ilibiyen d wiyyaḍ) aberrani yef tɣerma tarumanit.

Nessemres dayen tagdazalt i wawal «réfractaires» imi ur d-nufi ara awal i t-iwulmen deg tutlayt tamaziyt, nnuda yef unamek-ines deg umawal n Larousse i icuban yer unamek-ines sdaxel n uḍris nufa-d awal «Étranger» «*Qui est incapable de comprendre, de connaître certains sentiments, certains actes: Réfractaire à la pitié. Réfractaire aux mathématiques. Synonymes: étranger - fermé - imperméable - inaccessible - insensible - rebelle – sourd*». (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/r%C3%A9fractaire/67529> consulté le 09/06/2023 à 12:08h).

Nezmer ad d-nini i wawal-a s tmaziyt «aberrani», acku imnadiyen n umezruy ufan-d isem «barbarus» yettwasemres i yal agdud aberrani ur nelli ara d agdud arumani. Gef waya i nessemres tasuqilt-a. Deg umedy-a dayen nessemres tarrayt n tsuqilt tuskilt. Gas yettili-d umgired deg usuqel n tayyunin timecṭaḥ amedya n «le» nettekkes-it imi ur yelli ara deg tutlayt tanicant. Maca s umata nessemres tasuqilt tuskilt i ay-d-yefkan anamek ummid.

Amedya 05

Ađris aybalu	Tasuqilt
Le couple amaziy/tamaziyt n'est utilisé de façon exclusive que par les Berbérophones du Maroc central.	Iæeggalen amaziy/tamaziyt yettwasemres Ʒer yimaziƷen n Lmaruk alemmas.

Nessemres dayen tagdazalt deg wawal amezwaru n tefyirt «**le couple**» yemmal-d argaz akked tmeřtut mi ara myezwajen, deg tmaziyt nufa-d awal «**iæeggalen**» i yettawin lewhi Ʒer unamek n wawal-a amezwaru, d awal aqbur n teqbaylit. Akken i d-yenna Jean-Paul Vinay akked Jean Darbelnet tagdazalt tetteawan amsuqel deg usiwed n unamek.

Amedya 06

Ađris aybalu	Tasuqilt
Selon lui, la conquête de la terre promise par Josué avait provoqué le départ de nombreux peuples de la région. Ceux-ci essayèrent de s'établir en Egypte, mais ils furent refoulés, ils continuèrent plus à l'ouest et arrivèrent en Libye où ils s'installèrent. "Les nouveaux venus occupèrent (la Libye) toute entière jusqu'aux colonnes d'Hercule (Déroit de Gibraltar) et y fondèrent un grand nombre de villes ; leur descendance y est restée et parle encore aujourd'hui la langue des Phéniciens..."	Ʒur-s anekcum n yasue Ʒer wakal n kanean yeğğa atas n yigduden ad d-fƷen seg temnađt-nni. Serden ad qqimen deg Maser, maca uyalen timendeffirt, kemlen Ʒer umalu, wwden Ʒer Libya anda i ddren «wid i d-yusan řfen (libya) akk tamiwin almi d tigejda n Hercule (taznak (tazniqt) n udrar n řariq) dayen sbedden atas n temdinin ; qqimen warraw n warraw-nsen dinna, mazal ttmeslayen ass-a tutlayt n Yifniqen...»

Deg tseddart-a neeređ amek ara neqreb ugar Ʒer unamek n tenfaliyen, syin mi i negza anamek nules asileƷ i tenfaliyin akken i tent-negza. Imi atas n wawalen i d-yettwabedren deg tutlayt tamezwarut ur d-nufi ara tasuqilt-nsen Ʒer tutlayt tis snat. Neğğa awalen n yiwudam akked wadgen n umezruy akken llan d ireřřalen mebla ma nessuqel-iten-id.

Deg wadeg i d-yettwabedren deg umezruy «**Déroit de Gibraltar**» nessumer-d tasuqilt i wawal-a imi d adeg i icudden Ʒer umezruy n unekcum n waeraben i d-yewwin ddin ineslem Ʒer tefriqt n ugafa. Gar yimaziƷen i yeddán yid-sen akken ad zzuzren tenneslemt deg tmurt n

Luruba, yella «**Tariq bnu Ziyad**». D netta i d-amezwaru yezger gar sin n yidurar-a uđyiqen, yezger lebħer. Gef wanect-a adeg-nni yerfed-isem-is. Mi i t-id-nerra yer teqbaylit nessemres tagdazalt «**mađiq/azniq**», azniq ney taznakt akken i t-nufa deg umawal, yemmal-d abrid uđyiq n uđar kan ur yewsie ara. Nefka-d ihi tasuqilt-a «**tazniqt (taznakt) n udrar n Țariq**».

Amedya 07

Ađris aybalu	Tasuqilt
Ils séjournèrent quelques temps en Egypte puis s'installe rent définitivement en Afrique du Nord.	Qqimen cwiť di Maser syin ruħen yer tefriqt ugafa anda i qqimen i lebda.

Yella wanda i nessemres ttawilt n tegdazal amedya «**Ils séjournèrent quelques temps= Qqimen cwiť**» asumer-a yella-d ilmend n unamek n tefyirt i nebya ad d-nessiweđ i yimeyri.

Amedya 08

Ađris aybalu	Tasuqilt
Le Capsien nous a laissé de beaux instruments _hâches, burins, pressoirs_ mais surtout de merveilleuses œuvres d'art, dont les gravures rupestres, qui rappellent ou annoncent les motifs de l'art berbère.	Igefsiyen ġġan-ađ-d allalen leali_ tiqubac, imenqaren, tisyar_ ugar n waya ġġan-d tišekkiwin n tzuri, gar-asen unuđen yef yizra, i d-yesmektayen ney i d-yemmalen arqem n tzuri tamaziyt.

Deg umedya-a nessenfali-d ilmend n unamek n tefyar. Nessemres dayen tarrayt n unkanz ideg i nufa tilelli n tsuqilt mebla tilisa.

Ilmend n tarrayt n unadi aratan i neđfer syur unagmay Christine Durieux nessawed ad negzu anamek n wawalen-a, dya nessemres dayen tagdazalt deg wawal «**motifs**» imi ur t-id-nufi ara deg yimawalen, dya nessumer-d seg tantala taqbaylit awal «**arqem**» anda i ssemrasent tlawin aladya mi ara acebħent leħwal-nsent n talayt s kra n wunuđen akked yizamulen imi ssawalent s wawal rqem. Qqaren dayen «**Lfeťta turqimt**». Sya yer da nessemras tasuqilt tuskilt deg kra n tenfaliyin ur nemmid ara d tifyar. Tikwal seg tefyirt yer tayed nessemras tafukes-nniđen i yemgaraden yef tmezwarut.

Amedya 09

Ađris aybalu	Tasuqilt
--------------	----------

Hypothèses antiques Les premiers habitants de l'Afrique furent les Gétules et les Libyens, gens grossiers et barbares, qui se nourrissaient de la chair des bêtes sauvages, ou de l'herbe des prés, à la façon des troupeaux.	Turdiwin tigelsanin Imezday imezwura n Tferka d Iğituliye akked Ilibiyen, d imdanen anyarimen izulilen, tetten aksum azegzaw n lewħuc n tezgi, leħcic n lexla, cuban lmal.
--	---

Deg usuqel n uzwel nessemres arwas acku isin wawalen-a d anulfu i ten-id-snulfan wid i iqedcen deg wannar n tesnilest tamaziyt. Imi ur llin ara deg tutlayt akked yidles amaziyt ttuneħsaben d iretalen maca ttwasuqlen yer tutlayt tis snat.

Nessemres dayen tarrayt n unkaz deg usuqel n tefyar-a, acku ur nezmir ara ad tent-id-ner akken i llant yer tutlayt tis snat, yezga yella ubeddel deg usenfali.

Akken i nessemres dayen tasuqilt s ugdazal deg kra n wawalen amedya «**grossiers =incivil**» «Dont l'esprit et les mœurs manquent de raffinement, d'éducation, de culture ; qui dénote ces manques : Un esprit grossier. C'est un grossier personnage. Il a commis une grossière erreur». (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/grossier/38397> consulté le 18/06/2023 à 07:22h).

Yemmal-d amdan ur nelli ara d ayarim, ur yetturebba ara yef kra n yisuḍaf ney ilugan deg tudert-is amzun d abujad, ur d-yekkir ara s yiḍuḍaf akked yidles n kra n tyerma.

Tef waya nessumer-d awal amaynut «**anyarim**» i d-yekkan seg wawal «**civilization =tayerma**». Mouloud Mammeri yessudem-d seg wawal-nni yakan isem n umeskar «**ayarim**». Dya imi awal «**incivil**» d tanmegla i wawal «**civil**», nessumer-d awal-nniḍen «**an+ayarim=anyarim**».

Awal-nniḍen «**barbares**» «*Qui agit avec cruauté, sauvagerie: Ces barbares avaient massacré des milliers d'innocents*» (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/grossier/38397> consulté le 18/06/2023 à 07:57h).

Deg tazwara awal-a yemmal-d deg tallit tagelsant, igduden ur nelli ara d igrigiyen ney wid i yettmeslayen tutlayt-nniḍen. Syin yuḡal yettwasemres yer waeraben s unamek «**barabir=sauvage**», d wid ur nelli ara d iyarimen, ur tturebba ara cuban iyersiwen n tezgi. Ad d-naf Habib-Allah Mansouri i ixedmen yef tesniremt n umezruy yessumer-d awal «**izulilen**».

Amedya 10

Aħris aybalu	Tasuqilt
la volonté divine avait révélé l'ordre de le sauver des fureurs de ce conquérant qui venait de subjuguier les Arabes.	lebyi n Yillu akken ad t-id-yessemnee seg zɛaf n umeslak-agi i d-yusan ad yerr Aeraben ddaw řdem-is.

Akken dayen i nessemres tarrayt n ugdazal deg kra n wawalen, amedya «sauver=ameslak». Yella umedya-nniĉen «**subjuguier**» «*Exercer sur quelqu'un un pouvoir puissant par une qualité, un comportement qui en impose* ». (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/subjuguier/75046> consulté le 18/06/2023 18:21h). Yemmal-d kra n tigawt ney tikta i yessemras umdan akken ad yesɛddi lbaṭel ney ad yehqer wayeđ. Gef waya imi ur-d-nufi ara awal-a deg yimawalen, nuřal řer teqbaylit taqburt i yessemrasen awal «**řdem**».

2.2.7. Asuqel s tserwest (adaptation)

Taserwest d tarrayt taneggarut i yessemras umsuqel deg usuqel-is anda i d-yettawi seg uđris amezwarutinfaliyin akked yisental, yettbeddil-asen akk udem deg tutlayt tis snat. D ayen i yexdem Mohya, yerra-d ařas n tmezgunin seg tutlayin-nniĉen řer tmaziyt. S umata akken i d-yenna Jean-Paul Vinay akked Jean Darbelnet tarrayt-a ur tettuneřsab ara d tasuqilt acku ma nessemres-itt ad ař-d-yeffey uđris-nniĉen amaynut i yemgaraden řef umezwaru.

Amedya 01

Aħris aybalu	Tasuqilt
les Touaregs qui l'utilisent pour désigner leur langue (tamahaqt/tamajaqt) et la caste des nobles (imuhay) par opposition à celle des esclaves et des affran- chis.	itergiyen ssemrasen-t i usemmi n tutlayt-nsen (tamahaqt/tamajaqt) n yiheggaren akken ad tt-ssemgirden řef tutlayt n waklan akked yilelliyeen.

Deg tenfalit-a «**les Touaregs qui l'utilisent pour désigner leur langue (tamahaqt/tamajaqt) et la caste des nobles (imuhay) par opposition à celle des esclaves et des affran-chis=dayen itergiyen ssemrasen-t i usemmi n tutlayt-nsen (tamahaqt/tamajaqt) n yiheggaren akken ad tt-ssemgirden řef tutlayt n waklan akked yilelliyeen**».

Nessemres tafukest n tserwest acku ur yelli ara wawal-a deg yidles akked tutlayt tamaziyt. Deg yidles n tmetti tatergit ad d-naf tebda yef sin n yihricen, imezwura d «**iheggaren**» d nutni i yesselhayen timetti, d imdebren, sean tadrimt. Llan waklan «**esclave**», d ixeddamen yer yiheggaren.

2.2.8. asnulfu n yirem amaynut (Création d'un terme nouveau)

Deg uħric-a neđfer n tarrayt n Christine DURIEUX n unadi aratan anda yal tikelt nettnadi deg yidlisen akked yimawalen ney imagraden yef unamek n wawalen akked tenfaliyin d wamek i nezmer ad tent-id nessuqel seg tefransist yer tutlayt tamaziyt.

Amedya 01

Ađris aybalu	Tasuqilt
L'ethnonyme Maziγ	Tayerfisemt Maziγ

Deg umedya-a imi ur d-nufi ara tasuqilt i wawal-a nessemres ttawit n usnulfu. Anda deg tefransist awal-a «**L'ethnonyme**» « Nom d'un peuple, d'une ethnie». (<https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/ethnonyme#0> consulté le 09/06/2023 12:31h).

Yemmal isem n uyref, dya neeređ ad d-nebnu awal ara ay-yawin yer yiwen n unamek. Ma yella nebda awal-a ad ay-d-yessufey sin n wawalen «**athno/ethnie = ayref**» s tmaziyt, awal-niđen d «**nyme/nom=isem**». Ma nesdukel sin n wawalen-a ad d-naf isem «**tayerfisemt**».

Amedya 02

Ađris aybalu	Tasuqilt
Signalons enfin que des milliers de berbérophones vivent dans les grandes villes du Maghreb	Yella-d wawal yef atas n yimazyawalen i yettidiren deg temdinit meqqren n tmurt n Lmuyrib.

Awal «**berbérophones=yimazyawalen**» icud yer umezruy n yimaziyen, anamek-is d wid i yettmeslayen tutlayt tamaziyt, maca awal-a ur yeddi ara deg tmetti, qqaren kan s umata «**amaziγ/imaziyen**», ulac awal i d-yettwehchin srid yer wid i yettmeslayen tutlayt-a dya s tarrayt n tesnulfawalt, nesnulfa-d awal-a i yebdan yef sin n wawalen «**amaziγ+awal=berber+phone(awal)**», am wawal «**arabophone=aerbawal**».

Amedya 03

Aħris aybalu	Tasuqilt
Il faut naturellement dans chacun de ces cas, chercher du côté des circonstances géographiques mais aussi historiques.	Ilaq deg yal tagnit am tagi ad d-nnadi, ad d-nerr lwelha yer wayen yerzan imaylalen irakalen (iğuyrafiyen) akked yimazrayen.

Tasniremt n umezruy yessefk ad nerr lwelha-nney ħur-s. Deg umedy-a yettwabder-d wawal «**géographiques=irakalen/iğuyrafiyen**» nessumer-d sin n wawalen akked snat n tarrayin. Yiwet d asnulfu n wawal «**irakalen**» i d-nufa ula deg umawal n Mouloud Mammeri, wayeđ d ařeťtal «**iğuyrafiyen**» imi awal-a ula deg tutlayt tafransist yettuneħsab d ařeťtal seg tutlayt taerabt «**alğuyrafi**». D awal amađlan i smersent tuget n tutlayin acku yezga yedda akked umezruy n umdan, yemmal-d tilisa-is n tudert. Ma yella nessemres ařeťtal ur yettbeddil ara unamek, dayen ad yili d awal fessusen i yal imeyri ara t-yeyren akken i yebyu yili uswir-ines.

Amedya 04

Aħris aybalu	Tasuqilt
Si certaines hypothèses sont fondées sur des légendes, d'autres s'appuient sur des explications étymologiques. Ainsi, selon Salluste, l'ethnonyme maures serait la déformation du nom des Médes.	Kra n turdiwin bnant kan ħef tenfusin ma d tiyyađ bnant ħef usegzi asnadriw. Ħer Salluste tayerfiseimt n muras d acemmet n yisem n Yimidiyen.

S umata nessemres tarrayt n unkaz deg usuqel n tenfaliyin-a i d-yettmeslayen ħef tedyanin timazrayin.

Deg tsuqilt n umedy-a nmuger-d kra n tmiđranin n umezruy imu i d-nessumer tasuqilt ilmend n unamek. Amedya n wawal «**étymologi**» «Science qui a pour objet la recherche de l'origine des mots d'une langue donnée, et la reconstitution de l'ascendance de ces mots» (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/%C3%A9tymologie/31605> consulté le 03/06/2023 à 19:10h).

Nessumer-d awal «**asnadriw**», d awal i yebđan ħef sin n wawalen «**tusna+tadra**». D tusna i yettnadin ħef yizuran n wawalen deg tutlayt. D awal i d-yennulfan melmi kan yekcem deg tesnulfawalt n tutlayt tamaziyt. Yella dayen wawal «**l'ethnonyme= tayerfiseimt**» i d-nesnulfa nemmeslay-d fell-as yakan deg yimediyaten i yezrin.

Amedya 05

Aħris aybalu	Tasuqilt
<p>Contrairement à ce que l'on croit, l'hypothèse de l'origine orientale des Berbères ne date pas de la conquête arabe. En effet, au 6ème siècle de l'ère chrétienne, Procope qui avait accompagné en Afrique le général byzantin Bélisaire, avait soutenu que les Berbères il les appelaient les Maures_étaient d'origine cananéenne.</p>	<p>Mgal n ttexmam i mucaen, turda n yizuran idaktalen (icarqiyen) n yimaziyen ur tud ara yer (unekcum) uslak aerab. Deg tidet, deg lqern wis sdis (6) n tallit tamasihit, Procope i d-yeddin akked umatu abizanti Bélisaire yer tferka, yenna-d _imaziyen ssawalen-asen Imuriyen_ i yellan seg izuran ikeneaniyen.</p>

Deg tseddart-a atas n yirman n umezruy i yellan. Gef waya awalen i d-nufa deg yimawalen newwi-ten-id akken i llan, ma d wid i ulac nessumer-it-en-id kan. S umata nessemres adlis n Habib-allah Mansouri s uzwel «*tasniremt n umezruy*», d adlis i yebna gef wawalen i d-yesnulfa ney wid i d-yufa yer Mouloud mammeri. Ma neddem-d amedya n wawal «**orientale**» yessuqel-it-id s wawal «**adaktal**». Nessumer-d dayen ttawil n uretjal seg taerabt «**al macriq**» i ssemrasen ula d imura ifransisen i yettarun gef ugdud-a. Maca akken i d-nenna yakan tutlayin ttnerint yer sdat s usnulfu n wawalen deg tayulin i yemgaraden akken ad ddun-t deg wakud.

Yella dayen wawal «**conquête**» «*Action de conquérir quelque chose; ce qui a été conquis: La conquête de l'espace, d'un marché*».

(<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/conqu%C3%AAt/18321> consulté le 13/06/2023 à 21 :27h).

i d-yemmalen «**alday**» ney«**anekcum**», deg tenfalit-a yemmal-d anekcum n yinselman yer tmurt n tmazya ayen imu qqaren s taerabt «**alfutuhat al islamiya**». Nessuqel-it-id s wawal «**aslak**» i d-nufa deg umawal n Mammeri, akken i d-nessumer dayen awal «**anekcum**».

Deg wawal «**chrétienne**» nessuqel-it-id yer wawal aerab «**almasihiyya/annaşraniyya**» d awalen iretjal seg taerabt. Awal-a ur icud ara kan yer tdeyyanit, maca icud yer umezruy n talsa.

Awal «**afrique**» atas i t-yettwalin deg ussuqel-ines yer tmaziyt ney yer taerabt d awal aretjal i t-id-yekkan seg tlatinit ney tafransist. Maca ma nuyal yer umezruy ad d-naf agdud amaziyt yessemres-it yakan. D ayen i d-nmuger ula deg udlis-a imu nxeddem tasuqilt. Mohand

Akli Haddadou «*Afri (Africains): Ce mot désigna d'abord les populations berbères résidant dans les territoires contrôlés par les Carthaginois. On pense qu'il dérive d'Afer, nom d'une tribu ou d'une confédération de tribus habitant le nord de l'actuelle Tunisie*». (HADDAOU M.A, 1994:20).

Yemmeslay-d yef wazar n yimaziyen anda i d-yuder azar-nsen seg «**afri/africains**» i d-yemmalen læerc n «**Afer**» i d-yezgan deg ugafa n Tunes n wass-a, i tfen deg tallit-nni yiqertağiyen. Syin yennerna wakal, yennerna yid-s wakal yuḡal semman-as «**afrique**».

Llan wid i d-yeqqaren yekka-d seg wawal «**taferka**» i d-yemmalen ayeggad ney akal.

Akken dayen awalen «**byzantin**» akked «**cananéenne**» neğğaten akken i llan nessemres tarrayt n uretṭal. Deg tutlayt tafransist yakan ttuneḥsaben d iretṭalen seg tutlayt taerabt. Deg taḡulin am umezruy, i yesdukulen igduden nettaf-d ula d tutlayin ttemcarakent ttemyerḍalent ilmend n uḥliḡi-nsent i wawal.

Amedya 06

Aḍris aybalu	Tasuqilt
Les auteurs arabes établirent d'interminables généalogies berbères, remontant toutes à des ancêtres sémitiques.	Imura aeraben mmeslayen-d yef (txerrubt) wazar n tuget n twaculin timaziyin ur nkeffu ara, i yettuḡalen yer yisamiyen imezwura.

Nessuqel-d deg tseddart-a anemek i d-negza deg tutlayt tamezwarut, syin nules-as-d asenfali s tarrayt-nney deg tutlayt tis snat. Nemmuger-d awal «**généalogies**» «*Science qui a pour objets la recherche de l'origine et l'étude de la composition des familles*». (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/g%C3%A9n%C3%A9alogie/36504> consulté le 14/06/2023 à 10 :32h).

Awal-a yemmal-d tusna i yettnadin yef wazar akked lebni n twaculin. Ihi deg tutlayt tamaziyt nufa-d awal «**taxerrubt**» deg umawal n Mohand Mahrazi. Maca awal-a d amaynut, d asnulfu. Dḡa nefren ad t-id nessegzi s tenfalit ara ay-yessiwden ugar yer unamek.

Amedya 07

Aḍris aybalu	Tasuqilt
Un exemple d'interprétation pseudo-scientifique.	Amedya n usegzi ur nebni ara yef tbut usnan (n tkerkas).

Deg uzwel-a nufa-d ugur n usuqel deg wawal «**pseudo-scientifique**» «*Qui a l'apparence de la science, qui prétend être scientifique d'une manière trompeuse*». (<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/pseudoscientifique> consulté le 14/06/2023 à 11:52h).

.Ma nmuqel yer tbadut-is, d win i d-yesbeyyinen udem usnan s tkerkas mebla tbut. D ayen ur nelli ara d usnan, ibedd kan yef tmuyliwin akked tekta ur nšahha ara.

Akken ad d-naf dayen «**pseudonyme**» yimura n tallit-a tatrart, anda i ttefren ismawen-nen inašliyen, ssemrasen isem-nniđen swayes i ten-snen medden, llan wigad i ixedmen tigawt-a imi sean kra n tekta byan ad tent-id-ssiwđen maca ur byin ara ad ten-zren medden. Akken dayen llan wid i t-yessemrasen kan i wakken ad ttwasnen ugar aladya ma yella yisem-nni-nen d aqbur ney ur yecbih ara ney yemmal-d tamagit-nen. S talya-nniđen d isem n tkerkas, akka i yella lhal deg wawal «**pseudo-scientifique**» d tusna n tkerkas.

Mouloud Mammeri yefka-d tasuqilt-is s yisem «**taselfest**» i wawal «**pseudonyme**» maca awal-a ur nezri ara amek i t-id-yesnulfa ney amek i t-id yebna.

Nessemres tagdazalt deg usuqel-ines, yiwen n wawal nessegzat-id s tenfalit «**pseudo-scientifique=Ur nebni ara yef tbut usnan (n tkerkas)** ». Nefka-as tasuqilt-a imi ayen i d-iđefren azwel-a d isallen i yebnan yef tumgisin akked tekta iyef yedda wawal deg tmetti ur nesei ara tbut usnan, maca llan yimusnawen i yebyan yessent ad uyalen d imusnawen, ad d-ini d timuyliwin tusnanin.

Amedya 08

Adris aybalu	Tasuqilt
Selon lui, l'occupation de la Palestine par les Hébreux a poussé un grand nombre de paysans cananéens à fuir le pays et à chercher refuge en Afrique.	Ger yur-s anekcum aeibri i Falastin yeğğa atas n yikerrazen ikensaniyen ad rewlen seg tmurt, ad unagen yer Tferka.

Deg umedya-a yella wawal i d-yettuyalen yal tikelt deg yiđrisen n umezruy «**occupation**» «*Action d'occuper militairement un lieu, une ville, un pays*». (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/occupation/55508> consulté le 14/06/2023 à 19:22h).

Yesea anamek n unekcum n kra n ugdud yer ugdud-nniđen s ddræ akken ad as-yekkes akk izerfan-is, ad tuyal tmurt-nni d ayla-s. Deg umawal n Mammeri yessumer-d awal «**tawuri**» yemmal-d seg-s amdan axeddam i iceylen di kra. Maca deg tenfalit-a iwehha-d umaru yer unekcum n yiëibriyen yer tmurt n Falastin s ddræ, kksen-asen izerfan akked tmura-nsen. Gef waya awal agdazal i iqerben i wawal «**occupation**» d awal «**anekcum**».

Nmuger-d dayen awal «**paysans**» «*Personne qui vit à la campagne de ses activités agricoles*». (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/paysan/58832> consulté le 14/06/2023 à 19:32h).

Deg tefransist yemmal-d imdanen i izedylen deg yidurar xedmen deg tfellaht. Ad d-naf deg tutlayt tamaziyt atas n tantaliyin i yellan gar-asen tamzabit akked teqbaylit. Fer yimzabiyen awal-a qqaren-as «**amezzaw**», yer leqbayel qqaren «**afellah**» d awal aretṭal i d-yekkan seg tutlayt taerabt. Akken i d-nufa dayen Habib-Allah Mansouri yessemres awal «**akerraz/ikerrazen**» i d-yekkan seg wawal «**krez**».

Ihi yella wanda deg tsuqilt seg tutlayt yer tayed nettaf-d atas n wawalen i yessawaden yer yiwen n unamek. Amedya n tmaziyt segmi atas n tantaliyin i yellan deg-s nettaf-d atas n wawalen i nezmer ad nessemres i ay-d-yettaken anamek ucrik.

Amedya 09

aħris aybalu	Tasuqilt
Un autre auteur, Būdinger voit dans l'exode massif des Cananéens, la cause principale de la fondation des comptoirs phéniciens tout autour du bassin méditerranéen.	Yettwali umaru-nniđen Budinger, tililin n yiminigen ikeneaniyen deg tferka, i yeḡḡan adeg n tnezzut afniqi ad yuzzar sdaxed deg tyemmar n yilel agrakal.

Yettwabder-d wawal «**comptoirs**» «*Entre le 15ème et le 19ème siècle, un comptoir est un territoire ou un établissement commercial ouvert par un pays dans un autre pays*». (<https://lewebpedagogique.com/prof84700/comptoir/> consulté le 14/06/2023 à 20 :01h).

i d-nufa deg umawal yemmal-d adeg ney takebbanit n usenzu n yiwet n tmurt sdaxel n tmurt-nniđen. D anamek i d-yellan deg tseddart-a anda i ssawden Yifniqiyen ad kecmen yer tferka s ttawil-a n tsenzut i d-bnan gar-asen akked yikeneaniyen

Deg umawal atrar nufa-d awal «**compteur=amsiđen**», d awal i yesēan azar yer wawal «**comptoirs**» maca anamek yemgarad. Gef waya i nefren aseḡzi n wawal-a s tenfalit ilmend n yizen akked unamek i yebya ad d-yessiweđ.

Ula deg usuqel n tenfalit-a ur netbie ara awal swawal, neeređ ad negzu qbel anamek syin ad d-nessenfali ayen i negza s tarrayt-nney yer tutlayt tamaziyt.

Amedya 10

Ađris aybalu	Tasuqilt
Les immigrants installés en Afrique du nord se seraient mêlés aux populations locales, formant ce peuple mixte que les auteurs anciens désignaient sous le nom de Libyphéniciens.	Iminigen i yersen deg Tferka n ugafa xelđen akked yimezday iwanđanen (inaşlyen), bnan-d agdud i ixelđen imu i semman yimura Ilibiyen-ifniqen.

Nessemres am yal tikelt tarrayt n unkanz. Anda i d-nessuqel s tarrayt n tesnulfawalt amedya n wawal «**locales**» i d-nufa umawal n Mouloud Mammeri «**iwanđanen**», nessumer-d dayen awal arettal i d-yekkan seg taerabt «**inaşliyen**», maci d yiwen n unamek maca yezmer ad yili d agdazal i wawal-a. Akken i d-nessuqel i awalen-nniđen s ugadazal, amedya «**mixte=ixelđen**».

Amedya 11

Ađris aybalu	Tasuqilt
On crut d'abord que ces monuments avaient été construits par les mercenaires gaulois qui étaient à la solde de Carthage, puis on émit l'hypothèse qu'ils avaient été élevés par les autochtones.	Ğilen tazwara isukan-a sbedden-ten yisardasiyen igulwayen i d-ssekran yiqerťađiyen ad kkin deg tegrawla, syin fkan-d turda i d-yeqqaren d yimezday inaşliyen (isarwan) i ten-id-yesbedden.

Tasuqilt s tarrayt n unkanz tettuyal-d yal tikelt. Maca tikelt-a yella-d atas n ubeddel deg tenfalit, anda i d-nessenfali anamek i d-negza s tarrayt-nney. Ma nefka-d amedya n wawal «**mercenaires**» «*Soldat qui sert à prix d'argent un gouvernement étranger* ». (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/mercenaire/50576> consulté le 17/06/2023 à 09:26h).

D aserdas ara ixedmen s yidrimen γer kra n tmurt taberranit ur nelli ara d tamurt-is, amzun d asekre i ten-id-ssekrajen. Awal-a nessuqel-it-id ilmend n unamek i yesea deg tbadut i d-nufa akked unamek-ines deg tenfalit.

Nemmuger-d dayen awal «**autochtones**» « *Originnaire du pays qu'il habite, dont les ancêtres ont vécu dans ce pays.* ». (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/autochtone/6616> consulté le 17/06/2023 à 11:09h).

Yemmal-d imezday inaşliyen n kra n tmurt, anda i εacen ula d imezwura-n sen. Mouloud Mammeri yefka-d tagdazalt-is s wawal «**isarwan**». Nekni seg tama-nney nessumer-d awal «**inaşliyen**» xas akken d awal aretṭal seg tutlayt taerabt maca ssemrasen-t deg tmetti tamaziyt, yeqreb ugar γer unamek n tenfalit-a.

Amedya 12

Ađris aybalu	Tasuqilt
Les ressemblances de mots, d'ethnonymes et de toponymes, seraient selon eux les preuves incontestables d'un apparentement avec des populations européennes ou indoeuropéennes.	Amcabi n wawlen, iyerfismawen akked yismidegen, γur-sen d anza (ttbut) war ccek γef wassaγen n yimaziγen akked yimezday i Yurubiyen neγ lhendu-rubiyen.

Awal «**ethnonymes**» nemmeslay-d fell-as yakan deg yimediyaten i yezrin, anda i d-nessumer asuqel-ines s tarrayt n tesnulfawalt «**iyerfismawen**».

Ma d awal «**toponymes**» «Ensemble des noms de lieux d'une région, d'une langue ». (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/toponymie/78465> consulté le 17/06/2023 à 13:27h).

Nefka-d awal uddis «**ismidegen**», d awal i yebnan γef sin n yiħricen «**isem+adeg**» yerza isemawen n wadgen n kra n temnađt.

Nemmuger-d dayen awal «**preuves**», s umata nettaf-d wid i iqedcen deg wannar n tutlayt d yidles amaziγ ssemrasen awal «**ttbut**». Maca awal-a d aretṭal yekka-d seg tutlayt taerabt. Gef waya nufa-d deg umawal n Mammeri awal «**anza**» i yettuneħsaben d awal aqbur deg tantala taqbaylit, yemmal-d lğerrat neγ later n kra n tγawsa. Mi ara yemmet yiwen neγ yunag qqaren «**yeğġa-d anza**» amzun akken d arruħ-ines neγ arriħa-s.

Akken i nessemres aretṭal deg wawal «**indoeuropéennes=Ihendu-rubiyen/européennes=Yurubiyen**».Ma d ayen i yerzan tarrayt n tasuqilt s umata nessemres tarrayt n unkaz.

Amedya 13

Aḍris aybalu	Tasuqilt
Les données de la préhistoire et de l'anthropologie	Tinefkin n uzermezruy akked wid n tesnallest

Deg usuqel n uzwel nessemres tasuqilt tuskilt, awal s wawal. D tarrayt i aḡ-d yefkan anamek ummid. Awal «**préhistoire**» nessuqel-it-id s wawal «**azermezruy**» i yebḍan yef sin n wawalen «**amezruy+yezri**» mi i ten nesdukak fkan-aḡ-d awal-a.

Yella wawal-nniḍen «**anthropologie**» «*Étude de l'homme et des groupes humains* ». (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/anthropologie/3893> consulté le 17/06/2023 à 14:12h).

i d-nessuqel s wawal «**tasnallest**», tebna yef sin n wawalen «**tusna+alles**», anamek-is d tusna i izerwen neḡ i yettnadin yef tudert n umdan neḡ alles sdaxel n tmetti, akken i yella unamek-is deg tutlayt tafransist.

Amedya 14

Aḍris aybalu	Tasuqilt
La présence humaine est attestée dès le paléolithique supérieur.	Tilin n umdan d tinigit seg tallit n uzru taqburt tanafellat.

Deg umadya-a nemmuger-d kra n wawalen i yerzan amezruy gar-asen «**paléolithique**». «*Période la plus ancienne des temps préhistoriques, située en majeure partie à l'âge des glaciations, et caractérisée par l'invention et le développement de l'industrie lithique ainsi que par une économie de prédation*». (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/pal%C3%A9olithique/57375> consulté le 17/06/2023 à 14:55h). Awal-a yemmal-d tallit taqburt ideḡ i yedder umdan amezwaru, d tallit n uzer mezruy taqburt. Deg-s amdan yesnulfa-d s wallal n uzru ayen ara yesseqdec deg tudert-is n yal ass, ara t-yessiwden ad ikemmel yer sdat. Ihi nefka-as asuqel ilmend n unamek i yemmal «**tallit n uzru taqburt**».

Amedya 15

Aḍris aybalu	Tasuqilt
Qu'ils soient venus de l'est, comme on l'a écrit, ou d'ailleurs, les premiers contemporains de Cro-Magnon, curent des descendants connus sous le nom d'hommes de Mechta el Arbi, du nom d'une localité près de Constantine où leurs restes ont été découverts en 1907.	Kkan-d seg usamar, akken i yettwaru, ney seg wanda-nniḍen, imezwura atraren n Yikarumaniyen seān arraw n warraw-nsen (ixulaf-nsen) ttwasnen s yisem alles Macta Alærbi, yekka-d seg yisem n temnaḍt i iqerben γer Qsentina anda i d-ufan ayen i d-yegran seg-s deg useggas n 1907.

Nessemres tarrayt n unkaz deg usuqel n tseddart-a, neereḍ ad neqqim kan deg unamek-nni i ay-d-tefka tutlayt tamezwarut. Akken i nessemres dayen tarrayt n tegdazalt deg wawal «**descendants**», nessumer-d asuqel-is s tenfalit «**arraw n warraw-nsen**», akken i d-nessumer dayen «**ixulaf-nsen**».

Akken dayen am yal tikelt nessemres arettal deg yismawen n wadgen akked yiwudam. Amedya n yisem «**Mechta el Arbi**» yettwajerred yisem-is deg umezruy, d amdan amezwaru iwumi i d-ufan lǧerrat-is.

Ma d awal «**supérieur**» nefka-as tasuqilt s wawal «**anfella**», am wakken ad d-nini sufella ney nnig.

Amedya 16

Aḍris aybalu	Tasuqilt
C'est un protoméditerranéen, c'est-à-dire un type qui présente les caractères ethniques et culturels des populations méditerranéennes et proche-orientales actuelles. A cause de ces caractères, les anthropologues ont vu dans les Capsiens les véritables ancêtres des populations du Maghreb.	D afragraklan, d šsenf i yemmalen tulmisin tineyrafen, tidelsanin n yimezday igrakalanen akked udatkal amyaz n tura. Γer tulmisin-a, imesnallsen walan deg Igafsiyen imezday imezwura n tidet n tmurt n Lmuγrib.

Deg tseddart-a ad d-nemlil kra n yirman n umezruy gar-asen «**protoméditerranéen**» «*Originaire ou habitant des régions qui bordent la Méditerranée*».

(<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/m%C3%A9diterran%C3%A9en/50163> consulté le 17/06/2023 à 19:52h).

yemmal-d imezday i yettidiren deg temnađin i d-yezzin i yilel agrakal. Habib-Allah Mansouri seg tama-is yessumer-d s tarrayt n tegdazalt awal «**afraqaklan**» d awal i yebđan 7er sin n wawalen «**afra=tafrara**» akked «**agrakalan=méditerranéen**». Awal «**ethniques**» «Se dit de tout caractère ou de toute manifestation propres au groupement culturel d'une population, par opposition aux caractères des individus».

(<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/ethnique/31397> consulté le 17/06/2023 à 21:25h).

Yerza ayen akk i icudden 7er yidles n kra n ugraw anmetti, anda yal agraw ney agdud yettemgirid 7ef wayeđ. Nufa-t 7er Habib-Allah Mansouri s yisem «**tineyrafın**».

Deg wawal «**proche-orientales**» yefka-d dayen Habib-Allah Mansouri awal agdazal-ines «**udatkal amyaz**», awal «**adaktal=orientales**» akked wawa «**proche=amyaz**» yekka-d seg wawal «**az/yuz**». S umata d awalen i d-yesnulfa s ugdazal.

Amedya 17

Ađris aybalu	Tasuqilt
Au cours du néolithique, les principaux éléments de la culture berbère étaient déjà en place : une langue, le libyque, instrument de communication, un art, une religion attestée principalement par des monuments et des rites funéraires.	Deg tallit n uzru tatrart, imenzayen igejdanen n yidles amazi7 llan yakan : tutlayt, talibit, allal n taywalt, tazuri, tasređt, d tanagit s umata s yisukan akked yigan inemđalen.

Awal «**néolithique=tallit n uzru tatrart**» «*Relatif à l'âge de la pierre polie, période la plus récente de l'âge de pierre* ». (<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/neolithique> consulté le 17/06/2023 à 22:20h).

Akken i d-tt-id nessuqel terza tallit n uzru ideg i yedder umdan atrar anda yennerna, yesnerna ttawilat n tudert-is. Nessuqel-it-id wawal-a ilmend n unamek i d-yellan deg tbadut-is acku ulac awal i t-id-yemmalen srid deg tutlayt tamazi7t.

Nesea dayen awal «**monument=isukan**» nemmesly-d fell-as deg yimediyaten i yezrin. Nesea dayen «**rites funéraires**». Awal «**rites/pratique=igan**» «*Ensemble des règles et des*

cérémonies qui se pratiquent dans une Église particulière, une communauté religieuse. (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/rite/69575> consulté le 17/06/2023 à 22:29h).

Anamek-is d tigawin i teggen deg tdeyyanit ama deg tmezgida ney leğwamee, ttemgirident seg tdeyyanit yer tayed ney agdud yer wayeđ. Ma d awal «**funéraires=inemđalen**» «*Relatif aux obsèques: Cérémonie funéraire*». (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/fun%C3%A9raire/35592> consulté le 17/06/2023 à 22:34h). D ayen i icudden akk yer temđelt akked tigawin-is seg tmettant alamma d tamđelt.

Amedya 18

Ađris aybalu	Tasuqilt
Les Perses toutefois tirèrent plus vers l'Océan, et ils se firent des cabanes en retournant la coque de leurs barques, car il n'y avait pas de bois de construction dans le pays, et ils ne pouvaient s'en procurer en Espagne par achat ou par échange : l'étendue de la mer et l'ignorance de la langue interdisaient tout commerce.	Xas akken Ifarisiyen yejbed lwelha-nsen ugar yer tmedwin (ugaraw), xedmen iēcwan s uşyar n teflukin-nsen, acku ulac aşyar deg tmurt-nni, ur ssawđen ara ad d-awin seg Lisban ama s lbiε ney s umbiddel : anejbad n lebher akked lqella n tmusni n tutlayt tegdel tanezzut.

Awal «**Océan**» «*vaste étendue du globe terrestre couverte par l'eau de mer... sont en réalité des lacs*». (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/oc%C3%A9an/55517> consulté le 18/06/2023 à 09:10h).

Yemmal-d akal wessisen i ħummen waman n yilel, ney timedwin n waman. Mouloud Mammeri yefka-d awal «**agaraw**», ahat yebya ad d-yini anejmue ney asegreg n waman. Nekkni nessumer-d awal «**timedwin**», d anamek-a i nwala yeqreb yer unamek n tefyirt. Acku «**tamda**» d akal i yef d-ulin waman.

Nesea awal «**cabanes**» «*Petite maison, le plus souvent en bois; habitation médiocre, cahute*». (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/cabane/11862> consulté 18/06/2023 09:46h). Yemmal-d axxam amecđuħ i yehtutan, yebnan s uşyar, s umata d axxam n yizawaliyen. Ihi ma nemuqel yer tsuqilt n wawal-a ad d-naf nesea awal agdazal-is deg tmaziyt

«**aecciw**» s umata d imdanen igellilen i t-izedyen. S umata nessemres tarrayt n unkaz i usuqel n unamek n tefyar.

Amedya 19

Aḍris aybalu	Tasuqilt
Peu à peu, ils se mêlèrent aux Gétules par voie de mariage et comme dans leurs différentes tentatives pour trouver un territoire convenable, ils s'étaient souvent déplacés, ils se donnèrent eux-mêmes le nom de Nomades.	Cwiṭ cwiṭ, xeldən akked Yiğitulen s zwağ, eerden yal tikelt ad d-afen adeg ara ten-iwulmen i tudert, zgan tbeddilen amkan, fkan i yiman-nsen isem iezzaben (imgalaten).

Nemmuger-d awal i yettekin yer tesniremt n umezruy «**nomade**» «*Se dit des peuples, des sociétés dont le mode de vie comporte des déplacements continuels*». (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/nomade/54792> consulté le à 10:15h).

Yemmal-d igrawen inmettiyen ney igduden iyef tebna tudert-nsen yef ubeddel. Deg uḍris ideg i d-nufa ugu deg usuqel-ines. Deg umawal nufa-d awal «**imgalaten**» maca awal-a yusa-d zḡay ahat d asnulfu, ur d-nufi ara aḡar-is anisi i d-yekka. Gef waya mi i nnuda deg tantaliyin timaziyin nufa-d yer leqbayel awal «**aezzab/iezzaben**» ssemrasen-t-tt s waḡas twaculin ney agraw n twaculin i yesean iqeḍeiwen n lmal ney tiferkiwin n lyella amedya n uzemmur, ttruhun ttezziben tbeddilen akk adeg.

Nufa-d dayen awal-a ssemrasen-t yimzabiyen i yimusnawen-nsen qqaren-asen «**iezzaben**». Ma nger tamawt i wawal-a ad d-naf yemmal-d «**abeddel**» ama d abedddel n ttexmam d unerni-is ney abeddel n wadeg yer wayeḍ. Ula d imusnawen tbeddilen axemmem-nen snernayen tamusni-nsen.

Amedya 20

Aḍris aybalu	Tasuqilt
Quant à l'hypothèse de ceux qui les prennent pour des Himyerites de la famille de Noman, ou pour des Modérites de la famille de Qais-Ibn-Ghailan, elle est insoutenable, et a déjà été réduite à néant par le chef des généalogistes et savants. Abou Mohammed Ibn Hazm, qui a	Ma yella d turda n wid i d-yeqqaren kkan-d seg Yiḡimiriyeen seg twacult n Nueman, ney Imudiriyeen seg twacult n Qays-Ben-Ḥilan, ur nezmir ara ad neddu d turda-a, rran-tt yimjaddiyen imusnawen d

consigné dans son «Djemhara» l'observation suivante:	ulac, Abu Muħemmed Ibn Ĥazm, i yettwajerden deg « Ġemhara» tamawt-a:
--	--

Deg tanfalit-a nessemres tarrayt n unkaz. Akken dayen i d-nemmuger kra n wawalen i icudden yer tesniremt n umezruy amedya «**généalogistes**», «*Science qui a pour objets la recherche de l'origine et l'étude de la composition des familles*» (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/g%C3%A9n%C3%A9alogie/36504> consulté le 18/06/2023 à 15:49h).

Awal «**généalogie**» yemmal-d tusna i iyettadin yer tjaddit akked yizuran n twaculin akked lebni-nsent. Habib-Allah Mansouri yessumer-d awal «**imjaddiyen**», yefka-d tagdazalt-is ilmend n unamek-is deg tutlayt tamezwarut, yessufey-d seg wawal «**tajaddit**» isem n umeskar «**amjaddi/imjaddiyen**».

Amedya 21

Aħris aybalu	Tasuqilt
L'homme atérien Plaçons-nous au début de l'époque qu'en Europe les préhistoriens nomment Paléolithique supérieur : à ce moment vit déjà au Maghreb un homme de notre espèce, Homo sapiens sapiens	Alles Aeatiri Ad d-nerr iman-nney yer tazwara n tallit imu semman yimazrayen n uzermezruy deg Luruba tallit n uzru taqburt tanafellat : Deg tallit-nni yedder yakan deg tmurt n Lmuγrib yiwen n walles n telmest-nney, Alles amusnaw (Homo sapiens)

Deg uzwel n tseddart-a nessemres tarrayt n urwas. Syin nmuger-d irman n umezruy, amedya «**Paléolithique= tallit n uzru taqburt tanafellat**» akken i t-id nessezga yakan, yerza tallit ideg yedder umdan amezwaru mi i yettidir s usemres n ttawil n uzru.

Awal «**Homo sapiens**» «*Nom latin utilisé par les scientifiques pour désigner l'être humain dans son dernier stade d'évolution à ce jour*». (<https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/homo-sapiens#0> consulté le 19/06/2023 à 12:01h).

Smersen-t yimusnawen akken ad d-wehhin yer walles deg liħala ideg i yennerna, tennerna tmusni-is. S tutlayt taerabt yemmal-d «**الانسان العاقل**». Ma nerra-t-id yer tutlayt tamaziγt nezmer ad d-nini «**alles amusnaw**».

Amedya 22

Ađris aybalu	Tasuqilt
. le crâne qui est dolichocéphale ou mésocéphale.	Uqecrur ƣezzifen (dolichocéphale) neƣ tasramt uqerru (mésocéphale).

Nesea dayen awal «**crâne**» yemmal-d aqerru n umdan mi ara ad d-grin deg-s ixessan kan, akka am lmeyyet. Nekkni nessumer-d awal «aqecrur» i d-nufa deg tantala taqbaylit. Nufa-d ƣer Mohan Akli Haddaou awal «**aceqlal**».

Nesea awal «**dolichocéphale**» «*Se dit d'un crâne de forme allongée, plus grand dans le sens longitudinal que dans le sens latéral*». (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/dolichoc%C3%A9phale/26327> consulté le 19/06/2023 à 15:31h). Yemmal-d amdan i yesean aqerru i iruħen s teƣzi ƣer timendeffirt amzun n sin n yiƣerray. Nezmer ad d-nini d aƣezfan n uqecrur.

Amedya 23

Ađris aybalu	Tasuqilt
Ainsi trouve-t-on encore 8% d'hommes techtoïdes parmi les crânes conservés des sépultures proto-historiques et puniques.	Akka mazal nettaf-d 8% seg wallesen Imactayen gar yiƣecruren i yettwaħezen deg yiƣekwan ifranmezruyen akked ibuniƣen.

Nemmuger-d awal «**proto-historiques**». «*Époque de l'histoire de l'humanité, comprise entre la préhistoire et la période historique*». (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/protohistoire/64583#:~:text=P%C3%A9riode%20de%20l'histoire%20humaine,%20apparition%20de%20l'%C3%A9criture> consulté le 19/06/2023 à 16 :09h). Yemmal-d tallit seg umezruy i d-yezgan gar tallit n uzermezruy akked tin n umezruy. Habib-Allah Mansouri yessumer-d awal «**ifranmezruyen**», i yettuneħsaben d agdazal i wawal-a. Nufa-d azewwir «**proto**» «*Du grec ancien πρῶτος, protos (« premier »)*». (<https://fr.wiktionary.org/wiki/proto-> consulté le 19/06/203 à 16:08).

Yemmal deg tegrigit taqfurt «**premier =amezwaru**». Ihi yefka-d agdazal n wawal-a s «**afra/tafrara**» d awal i d-yemmalen tazwara n wass «**مطلع**».

Nessemres dayen awal aretṭal, akken i yettwantaq deg tutlayt taerabt «**Puniques=abuniqi**». D awal i d-yekkan deg tlaṭinit, ddment-tt tutlayin akken d aretṭal.

Amedya 24

Aḍris aybalu	Tasuqilt
Grâce au grand nombre de gisements plaisamment nommés escargotières et à la qualité des fouilles qui y furent conduites, on a une connaissance satisfaisante des Capsiens et de leurs activités.	S ljerrat i d-ufan deg wachal n wadegen i yenden am ujejlal n uɛarus imu semman «escargotières» akked teskeflin i ixedmen dinna, nessawed ad nesɛu isalli yef Yigafsiyen akked yirmad-nsen.

Deg tenfalit-a nessemres tarrayt n usegzi n yinumak ilmend n wamek i ten-negza deg tutlayt tamezwarut, acku ur d-nufi ara awalen iwulmen, ulamma nufa-d awalen, anamek ad ixaş ma yella ulac assay gar-asen ara ad d-yebnun tanfalit i d-yessawaḍen izen. Ihi awal «**escargotières**» nessegzat-id s tenfalit «**yenden am ujejlal n uɛarus**».

Amedya 25

Aḍris aybalu	Tasuqilt
En effet, Qais (fils de) Ghailan descendait de Madd, lequel était contemporain de Nabuchodonosor,	D tidet, Qays mmi-s n ɢaylan yekka-d seg Madd, i yellan deg n tallit n Nabuxudnaşşar,

Nemmuger-d awal «**Nabuchodonosor**» «*Antonomase de Nabuchodonosor, personnage biblique, roi de Babylone (Nabuchodonosor II) de 605 à 562 av. J.-C.*». (<https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/nabuchodonosor#0> consulté le 18/06/2023 à 16 :14h). Yemmal-d yiwen n uwadem i yettwasnen deg umezruy akked tdeyyanit n tṭawrat, d agellid n Babel. Yettwasemres yisem-a akken ad d-iwehhi yer tallit n umezruy ideg i yedder ula d uwadem Qays mmi-s n ɢaylan.

Nessemres dayen arwas deg tenfalit tamezwarut n tseddart amedya «**En effet, Qais (fils de) Ghailan descendait de Madd = D tidet, Qays mmi-s n ɢaylan yekka-d seg Madd**».

2.2.9. Asuqel ilmend n tezri timsegzut

Deg uħric-a nefka-d imedyaten, anda i d-nessuqel ilmend n tezri timsegzut n Danica Seleskovitch akked Marianne Lederer akked d tarrayt n unadi aratan yer Christine Durieux.

Nessemres tarrayt-a imi ačal d abrid i d-nmuger tinfaliyin ney tiseddarin ideg ur nezmir ara ad d-nessuqel anamek-nsen s tfukas-nniđen. Γef waya s tarrayt-a nerra azal ugar i unamek.

Amedya 01

Ađris aýbalu	Tasuqilt
Celle-ci s'explique aussi bien par le caractère illimité du lexique, qui s'enrichit et s'appauvrit de façon constante, que par le mode de vie et les préoccupations des locuteurs qui développent les secteurs les plus directement liés à leur activité.	Nezmer ad d-nini abeddel-a yeqqen yer tulmisin war tilas n umawal, i yettbeddilen, yettuýal d anesbayur ney i yettyimi kan akken i yella, ney yer tmedddurt akked lebyi n yimsiwlen n tutlayt i t-yesnarnayen deg tayulin i icudden yer yirmad-nsen. Ambaæed gar tutlayin ney amgired n tmeddut n yimdanen yettawi-d abeddel d unerni n umawal.

Deg tenfalit-a neeređ ad negzu izen i yebya ad d-yessiweđ umaru s tutlayt tafransist seg tenfaliyin-a, syin neddem-d kan ayen i negza, nessaweđ-d izen yer tutlayt tanicant s tarrayt-nney, akken ur-d-yettili ara ubeddel ney amgired deg unamek. Acku tanfalit tettmeslay-d yef usnerni n umawal n tutlayt i yettbeddilen ney i yettnernin ilmend n ubeddel akked unerni n umdan. Tikwal mi ara ad d-nesnulfu tayawsa tamaynut, ilaq ad as-d-nesnulfu ula d isem. Anect-a yettban-d s wařas mi ara ixeddem umdan kra n yirmad.

Amedya 02

Ađris aýbalu	Tasuqilt
Répartition par masses régionales des Berbérophones. Ayant donc limité, dans la perspective historique, le rôle joué par une opposition simplifiée des Arabes et des Berbères, on s'interrogera pour savoir quelles facilités ont pu trouver les masses berbères pour subsister dans certaines parties du Maghreb ; encore convient-il de rappeler la répartition actuelle de ces masses. On classera	Tasebđut ilmend n temnađin n yimazyawalen Seld uguren i yettwajerden deg umezruy, i d-mmugren waeraben akked yimaziyen, ad d-nesteqsi yef wamek i d-yufa uyref amaziγ ttawil s wayes i yedder deg kra n tamiwin n tmurt n Lmuγrib; mazal ilaq ad d-nesmekti tasebđut tamirant n yiγerfan-a. ad d-nessismel timura

volontiers les pays berbères en deux catégories si l'on veut éliminer les populations berbérophones du Sahara central, qui posent évidemment d'autres problèmes.	timaziyin ɣef snat n taggayin ma yella nekkes iyerfan imaziyen n ssahra talemast, i ay-yettawin ɣer wuguren-nniḍen.
--	---

Aḍris-a maci d Mohand Akli Haddadou i t-yuran, ɣef waya ad d-naf amawal i yettwasmersen yemgarad. Deg uḥric-a ur netbiε ara yiwet n tfukest n tusiqt deg usuqel. Nefka azal i tigi n uḍris d yizen i yebɣa ad ay-d-yessiweḍ. Nules-d i usenfali n tikta s tarrayt-nney. Tella-d aṭas n tuzya deg yimeslayen n umaru ɣef tsebḍut n tmetti tamaziyt s umata aladɣa imezday n usamar. Akken i yerra imezday n unzul deg-yidis, yenna-d fell-asen wid-nni d tamsalt-nniḍen. Ugur yettuɣal ɣer umezruy akked tsebḍut n yimezday deg tmurt n tmazɣa. Ambaeḍ i yellan gar unzul akked usamar i d-ixelqen ugur-a, imi ulac timlilit amedya gar yitergiye akked leqbayel d yicawiyen. Ugur-a i yeḡḡan ad mgirden wansayen, ad yemgired ula d amawal. Maca icawiyen akked leqbayel imi mɣaraben sean aṭas n temsal i ten-yesgarwen, i ten-yeḡḡan ad mɣaraben deg umawal.

Amedya 03

Aḍris aybalu	Tasuqilt
Le peuplement du Maghreb est extrêmement ancien si l'on croit les données de la préhistoire.	Tililin n umdan deg tmurt n Lmuyrib d taqburt ma yella neɣa ad neddu s yinefkan n uzermezruy.

Deg tseḍdart-a ur nefki ara azal i usuqel s tfukas n tsuqilt, maca nessuqel-d kan anamek n tefyirt akken i yella deg tutlayt tafransist ɣer tutlayt tamaziyt. Acku maci akk tinfaliyin nezmer ad d-naf agdazal-nsent ney tasuqilt-nsent ɣer tutlayt tis snat.

Amedya 04

Aḍris aybalu	Tasuqilt
Prenons d'abord celle qui représente les Berbères comme enfants d'Abraham, et nous en reconnâtrons l'absurdité en nous rappelant qu'il n'y avait entre David (qui tua Goliath, contemporain des Berbères), et Isaac, fils d'Abraham et frère de Yaksan, le	Ad d-neddem tinna i d-yeqqaren imaziyen d arraw n Ibrahim, d ayen ur iqebbel wallay anda ma nesmekta-d gar Dawud (i yenyan Ġalut i yeddren deg tallit n yimaziyen) akked Ishaq (mmi-s n Ibrahim gma-s n Yaksan), yella ubabat n Yimaziyen Ibrahim, s wa azal

<p>prétendu père des Berbères, qu'à peu près dix générations, ainsi que nous l'avons dit dans la première partie de cet ouvrage. Or, on ne saurait guère supposer que, dans cet espace de temps, les Berbères eussent pu se multiplier au point qu'on le dit.</p>	<p>n mraw10 n tsutwin kan, akken i d-nenna deg uħric amezwaru n udlis. Xas akken, ur yezmir ara umdan ad yamen deg cwiṭ n wakud, imaziyen frurxen am wakka i d-qqaren, annect-a d awezyi.</p>
---	---

Deg tseddart-a neered ad neḍfer tarrayt n tsuqilt n tezri timsegzut, anda i d-nufa ugur n usuqel n tenfaliyin timezwura aladya ayen i yerzan azrar-a n twaculin akked yismawen i d-yemsedfaren. Gef waya neered ad nbeddel cwiṭ ama deg talya ney deg tenfaliyin n uḍris akken ad nessiwed yer yiswi-nney, d asiwed n yizen.

Ismawen n yiwudan neġga-ten akken i llan d iretalen, maca nura-ten amek i d-ttwanṭaqen deg tutlayt taerabt maci tafransist. Acku ismawen-a n tdeyyanit, lħan deg tmetti ilmend n tutlayt taerabt.

2.3. Uguren n usuqel seg tefransist yer tmaziyt

Akken i d-nemmeslay yakan gef temsalt-a. Yal tasuqilt n uḍris seg tutlayt yer tayed yettmagar-d deg-s umsuqel uguren aladya deg tarrayt ara yessemres akken ad d-yessiwed izen n uḍris aybalu. Ma neddem-d tutlayt tamaziyt d amedya, ad d-nfa atas n wuguren i d-tettmagar deg waṭas n tayulin aladya annar n tsuqilt. Llan yimura imaziyen i ixedmen kra n tsuqilin i yeḍrisen seg tafransist yer tmaziyt aladya annar n tsekla. Maca yal tikelt mi ara nyer tisuqilin-nen nettaf-d deg tuget deg-sen ugur n usiwed n yizen i yimeyri. Annect-a yettuṭyal yer umgired n yidles akked ttxmam. Tikwal nettaf-d tinfaliyin deg tutlayt tafransist ttwasemrasent mebla ugur maca ma nuṭal-d yer tmaziyt ad d-naf ur seint ara anamek ney ttuneħsabent d ayen i icemten ad d-yettwabder deg tmetti.

Akken i d-nettmagar ugur n tseddast. Lebni n tefyirt deg tmaziyt yemgarad yef tefransist, yef waya mi ara nruħ ad d-nessuqel tafyirt nettaf-d neffey yef tayunin tijerrumanin iyef tebna tefyirt-nni n tutlayt tamezwarut. Acku yal tutlayt tesa tulmisin-is, beṭtu akked umseđfer n wawalen deg usenfali-is ama s tira ney s timawit.

Mebla ma nettu ugur n umawal. Akken i nezra tutlayt tamaziyt akken kan i tæerred ad tger isurifen yer tayulin i yemgaraden ideg ur telli ara yakan. Gef waya deg tigawt-a tettaf-d ugur n tesniremt. Amedya n uđris n umezruy iwumi i nexdem tasuqilt yer tmaziyt, nufa-d ugur deg wawalen n umezruy amek ara t-id-nerr yer tmaziyt. Akken ad d-naf tifat i wugur-a nessemras tikwal tasnulfawalt, tikwal d tagdazalt n wawalen yer tutlayt tamaziyt. Ihi akken ad yettwakkes wugur-a ilaq ad d-yili leqdic meqqren deg wannar-agi.

Taggrayt

Ger taggara nessawed deg uħric-agi ad nexdem tasleđt i wammud-nney s uđfar n tezri i d-nebna deg tazwara akked d tarrayt n unadi aratan n Christine DURIEUX.

Nexdem-d asenked i udlis akked wammud. Nefka-d tamuyli tamatut yef tudert n umaru akked wayen i yura. Syin nexdem tasleđt s yimediyaten i d-nekkes seg uđris i d-nessuqel yakan seg tefransist yer tmaziyt. Nerra lwelha-nney ugar yer usegzi n tesniremt n umezruy akked tarrayt n usuqel i nessemres.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Seld tasleđt-nney akked usuqel n uđris n Mohand Akli HADDADOU s uzwel «Guide de la culture et de la langue berbères» s uđfar n 07 n tfukas n tsuqilt i d-yebna Jean-Paul VINAY akked Jean DARBELNET, akken i nessemres dayen deg kra n tseddarin tizri timsegzut i d-tebna Danica SELESKOVITCH akked Marianne LEDERER. Arnu yer waya tarrayt n unadi aratan n Christine DURIEUX, nessawed yer yigumađ nefka-d titrat i tmukrist i yerzan asuqel n tasniremt n uđris n umezruy.

Neşşawed ad d-nebnu ađris i yesean anamek was llan wuguren deg usuqel n tesniremt-a seg tefransist yer tmaziyt. Anda i nessemres s wařas ankaz akked tegdazalt, maca imi tifukas-a n tsuqilt ur ađ-ssawđent ara yer yigumad igerzen nessemres tarrayt n Christine DURIEUX iađ-

ieawnen deg usuqel n tuget n yirman anda yal tikelt nettnadi ʔef yinumak n wawalen, nxeddem-d asumer n usuqel-nsen ama s usnulfu n yirem neʔ tagdazalt-nsen ʔer tantaliwin-nniḍen timaziʔin.

Nefka-d tiririt i tuget n yisteqsiyen ama d ayen i yerzan uguren ara ad d-nmager deg tsuqilt seg tefransist ʔer tmaziʔt, ama d asuqel n tesniremt n umezruy neʔ d tarrayin i nezmer ad neḍfer deg usuqel. Negza d akken asuqel maci d ayen i isehlen aladya ʔer tutlayt tamaziʔt i yesean lixṣas ameqqran deg tesniremt deg waṯas n taʔulin.

Ugur-a n tesniremt deg wannar amaziʔ d ugur ameqqran acku ad d-naf aṯas n tantaliwin i yellan gar-asent taqbaylit, tacawit, tatergit, tamzabit,... yal tantala amek i tessawal d acu n yirem akked usemmi i tessemras i tʔawsiwin, d ugur i d-nmuger s waṯas. ʔef waya mi i nexdem tasleḍt akk i yiḥricen i yellan deg uḍris, tikwal d tasleḍt i unamek n wawalen, tikwal n tefyar akked tseddarin ilmend n unamek i d-yewwi uḍris amezwaru. Nefka azal meqqren i unamek deg tsuqilt-nney. Nessumer-d aṯas n wawalen i icudden ʔer tesniremt n umezruy, wigi d awalen ur d-nufi ara deg yimawalen, neʔ xas llan maca anamek-nsen deg tenfali-nni ur yemmid ara.

Nessawed ʔer taggara n unadi-nney ad d-nebnu aḍris i yesean anamek. Xas ulamma yella-d cwiṯ n lixṣas ahat deg kra n tenfaliyin. Nessawed ʔer taggara ad d-nfek tifat i tmukrist-nney. Nexdem-d tasuqilt syin nexdem i uḍris i d-nessuqel tasleḍt s userwes n sin n yiḍrisen. Nefka-d tarrayin i neḍfer deg tsuqilt. Nerra lwelha-nney ʔer tesniremt n umezruy d wamek i d-yella usemres-ines sdaxel n uḍris. Nefka-d ula d uguren i d-nmuger deg usuqel i nexdem deg taʔalin seg tutlayt tafransist ʔer tmaziʔt.

ʔer taggara nezmer ad d-nini neereḍ ad d-nefk tiririt i kra n yisteqsiyen s wayen imu i nezmer. Maca ulac axeddim ikemlen ur nesei ara asenqed neʔ tuḍdiwin. D asenqed i yettaḡḡan tasuqilt neʔ yal axeddim usnan ad yennerni. Anda yal anadi yeḥlaḡ anadi-nniḍen ara t-ikemlen. Deg tsuqilt yal asteqsi yessawal i wayeḍ, i unadi ʔef tririt, ayen i yettaḡḡan tizri n tsuqilt ad tennerni ugar.

«Guide de la culture et de la langue berbères» i yura Mohand Akli Haddadou d adlis i yuklalen ad d-yuʔal ʔer tutlayt tayemmat n ugdud iʔef i d-yettmeslay. Yuklal ad yettwasuqel, ad d-yili unadi akked tezrawin fell-as. Maci d d tazrewt-agi kan i nezmer ad nexdem fell-as, ahat ad d-ilint tezrawin ara yettwaxedmen amedya ʔef tsuqilt n yizewlen-is neʔ ʔef yiḥricen-is-nniḍen i d-yettmeslayin ʔef taʔulin-nniḍen ama d tadeyyanit, tasnallest, tasnilest, tasekla...

Ahat ad d-lalen yimsuqlen-nniḍen aladya deg wannar amaziɣ ara ad d-yesnulfun tizriwin-nniḍen n tsuqilt ara yessifsusen tawuri-a n usuqel i yal amsuqel. Ahat tezmer ad d-tili tezri ara inadin ɣef tesnimanit n umsuqel akked wassay-ines d uḍris ara ad d-yessuqel. Acku tikwal tkeččem-d tnefsit n umsuqel sdayel n uḍris akked tarrayt ara ad d-yessuqel aladya idrisen i yesean ihulfan am wid n tsekla.

Amawal

Amawal FR-AM/AM-FR

- m.m: Mouloud Mammeri

- m.a: Mohand Akli Haddadou

- m.h: Mohan Mahrazi

- h.m: Habib-Allah Mansouri

- k.b: Kamal Bouamara

- a.b: Abdel Azize Berkay

- Inu: d assumer-inu

Tafransist / Tamaziyt

Abondance	Nkelwi (m.m).
Absolu	Amagdez (m.m).
Absurde	Azulal (m.m)
Agglomération	Anegrew (inu)
Altérées	Abeddel
Aménager	Amken (h.m)
Antiquité	Taglest (m.m)
Archéologique	Tasenzikt (h.m)
Architecture	Tasedga (hm)
Armée	Tadersa (m.m/h.m)
Armes	Imrigen (m.m)
Atteste	Nagi (m.A)
Autochtone	Asrew (n.n)
Barbare	Azulil (h.m)
Bataille	Anmenyi (h.m) Tagrawla
Berbérisme	Tazrimasiyt (h.m)
Bijoux	Isyunen (m.m)
Carré	Amkuz (m.m)
Cas	Tajrut (m.m)
Caveau	Tasraft (inu)
Char	Agellu (m.m)
chronologie	Tasnimirt (h.m)
Circonstance	Tagnit (m.m)
Civil	Ayarim (m.m)
Code	Asaduf (m.m)

Compteur	Amsiden (m.m)
Concave	Γunej (m.m)
Cône	Akaswar (m.m)
Conquête	Aslak (m.m)
Conversion	Asmulti (h.m)
Correspondance	Amyara (m.m)
Couple	Ieggalen (inu)
Crâne	Aqecrur, aceqlal (h.m)
Débitier	Ktem (m.m)
Décharné	Tejjex (inu)
Densité	Tanezzi (m.m) afrurex (inu)
Detroit	Tazniqt (inu)
Diamètre	Akdu (m.m)
Diffusion	Asider (m.m)
Dimension	Akat (m.m)
Dirigeant	Asnili (m.m)
Diversité	Tamanawt (m.h)
Dolmens	Idulmanen (h.m)
Donotisme	Tadunatit (h.m)
Dynastie	Agdez (h.m)
Eloquence	Tikuysa (m.m)
Escalier	Asanen (m.m) tiseddarin (inu)
Espace	Tallunt (h.m), talmest (m.m)

Etage	Annag (m.m)
Ethnie	Aγref (h.m)
Ethnique	Ineyref (m.h)
Ethnologie	Tasneyreft (m.h)
Ethnonyme	Tayrefisemt (inu)
Etymologies	Tasnadra (m.h)
Etymologique	Asnadriw (m.h)
Etymon	Anamek asnadriw (m.h)
Facteurs	Imgan (m.m)
Fantasme	Asugen (m.m)
Fantome	Infuten (inu)
Fécondité	Arraw (a.m)
Fouiller	Tasekfelt (h.m)
Funéraire	Anemḍal (h.m)
Galleries	Amraḥ (inu)
Généalogies	Tajaddit (h.m)
Généalogiste	Amjaddi (h.m)
Géographie	Tarakalt (m.m)
géométrique	Amzeggan (m.m)
Gloire	Tamanegt (m.m)
Gradins	Asebdir (m.m)
Gravure rupestre	Unuy γef uzru (h.m)
guerre	Amgaru (m.m)
guide	Amnir (m.m)
héréditaire	Tiksindis (m.m)
hérésie	Tafeydusilt (h.m)
Incivile	Anγarim (inu)
Incubation	Azdal (a.m)
incursion	Ammag (h.m) anekcum (inu)
industrie	Tamguri (m.m)
inscription	Tiggezt (h.m)
justifier	Sneflalin (m.m)
kharijisme	Adasil (hm) axariḡi

magicien	Imkurrer (m.m)
maitre	Akerwa (patron) (m.m)
manifestation	Tameskant (h.m)
maure	Amawri (h.m)
mausolée	Taqerrabt (m.m)
méditerranéen	Agrakalan (h.m)
Merveilleux	Amakun (m.m)
migration	Ammimeḍ (hm)
Millénaire	Aginseggas (h.m)
minorité	Tadersi (m.m)
meuble	Taraka (tirakwin) (m.m)
monument	Asuk (h.m)
moyen-orient	Asamar alemmas (h.m)
nation	Aγlan (m.m)
néolithique	Tallit n uzru tatrart (h.m)
noble	Aheggar (m.m)
nomade	Amgalat (h.m) iezzaben.
normalisé	Aslagen (m.m)
Oasis	Amda (m.m) tamda (inu)
Occupation	Taseysert (h.m) anekcum (inu)
Océan	Agaraw (m.m)
Onomastique	Asnisem (h.m)
Orbite	Aḥbu (m.m)
Orient	Adatkal (h.m) acerqi
Orientalist	Imusnadaktalen (h.m)
Paganisme	Tamudsemmudit (h.m)
Païen	Anmudsemmud (h.m)

Paléolithique	Tallit n uzru taqburt
Panthéon	Afukyucen (h.m)
Peuplement	Aseymer (h.m)
Physique	Aγaran (m.m)
Plaine	Tagnit (m.m)
Plateforme	Afrag, aṭaḥṭaḥ, amraḥ (inu)
Population	Imezday (h.m)
Position	Adeg, addud (m.m)
Primitif	Amezwaru (inu)
Proche orient	Adaktal amyaz (h.m)
Protohistorique	Afranmezruy (h.m)
Protoméditerranéen	Afraglaklan (h.m)
Pseudonyme	Taselfest (m.m)
Pyramide	Tazamugt (h.m)
Reconnaissance	Tagnit (m.m)
Rectangle	Asrem (m.m) (m.a)
Rectiligne	Amayud (m.m)
Refuge	Arazuγ(m.m)
Relief	Azerzay (m.m)
Reliquaire	Asendew
Renaissance	Taleslalit (inu)
Répartition	Tasebdut (m.m)
Résistance	Tazidirt (h.m)
Retard	Agellal (m.m)
Rite	Igi (h.m)
Romanisation	Asrumen (h.m)

Royal	Ageldan (h.m)
Royaume	Tagelda (h.m)
Royauté	Tageldit (h.m)
Sacré	Uγris (h.m) (m.m)
Schisme	Tamezzit (h.m)
Sécurité	Tayellist tamazdayant
Sépulture	Tamdelt (inu)
Série	Amazrar (m.m)
Soumis	Amagzan (m.m) ddaw laenaya (inu)
Souverains	Igelliden (h.m)
Spécifique	Aruzzig (m.m)
Squelette	Tayessa (m.m)
Stationnaire	Agellal (m.a)
Subjuguer	Rḍem (inu)
Survivance	Agaluz (h.m)
Temple	Afaka (m.m)
Transcription	Aseskel (m.m)
Triangle	Akerdis (m.m)
trionpher	Alek (m.m)
Trône	Asgeld (h.m)
Troupeaux	Lmal (iyersiwen) inu
Tumulus	Tissizra (h.m)
Vandales	Awendal (iwendalen) (h.m)
Vénérés	Ttusemyer (m.m)
Victoire	Tarennawt (m.m)

Tamaziyt / tafransist

Abeddel	Altérées
Adaktalamyaz (h.m)	Proche orient
Adasil (hm) axariği	Kharijisme
Adatkal (h.m) acerqi	Orient
Adeg, addud (m.m)	Position
Afaka (m.m)	Temple
Afrag, aṭaṭṭaḥ, amraḥ (inu)	Plateforme
Afraglaklan (h.m)	Protoméditerranéen
Afranmezruy (h.m)	Protohistorique
Afukyucen (h.m)	Panthéon
Agaluz (h.m)	Survivance
Agaraw (m.m)	Océan
Agdez (h.m)	Dynastie
Ageldan (h.m)	Royal
Agellal (m.a)	Stationnaire
Agellal (m.m)	Retard
Agellu (m.m)	Char
Aginseggas (h.m)	Millénaire
Agrakalan (h.m)	Méditerranéen
Aḥbu (m.m)	Orbite
Aheggar (m.m)	Noble
Akaswar (m.m)	Cône
Akat (m.m)	Dimension
Akdu (m.m)	Diamètre
Akerdis (m.m)	Triangle
Akerwa (patron) (m.m)	Maitre
Alek (m.m)	Triompher
Amagdez (m.m).	Absolu
Amagzan (m.m) ddaw laenaya (inu)	Soumis
Amakun (m.m)	Merveilleux
Amawri (h.m)	Maure
Amazrar (m.m)	Série

Amayud (m.m)	Rectiligne
Amda (m.m) tamda (inu)	Oasis
Amezwaru (inu)	Primitif
Amgalat (h.m) ieezzaben.	Nomade
Amgaru (m.m)	Guerre
Amjaddi (h.m)	Généalogiste
Amken (h.m)	Aménager
Amkuz (m.m)	Carré
Ammag (h.m) anekcum (inu)	Incursion
Ammimed (hm)	Migration
Amnir (m.m)	Guide
Amraḥ (inu)	Galleries
Amsiden (m.m)	Compteur
Amyara (m.m)	Correspondance
Amzeggan (m.m)	Géométrie
Anamek asnadriw (m.h)	Etymon
Anegrew (inu)	Agglomération
Anemḍal (h.m)	Funéraire
Anmenyi (h.m) tagrawla	Bataille
Anmudsemmud (h.m)	Païen
Annag (m.m)	Etage
Anyarim (inu)	Incivile
Aqecrur, aceqlal (h.m)	Crâne
Arazuy (m.m)	Refuge
Arraw (a.m)	Fécondité
Aruzzig (m.m)	Spécifique
Asaduf (m.m)	Code
Asamar alemmas (h.m)	Moyen-orient
Asanen (m.m) tiseddarin (inu)	Escalier
Asebdir (m.m)	Gradins

Asendew	Reliquaire
Aseskel (m.m)	Transcription
Aseymer (h.m)	Peuplement
Asgeld (h.m)	Trône
Asider (m.m)	Diffusion
Aslagen (m.m)	Normalisé
Aslak (m.m)	Conquête
Asmulti (h.m)	Conversion
Asnadiw (m.h)	Etymologique
Asnili (m.m)	Dirigeant
Asnisem (h.m)	Onomastique
Asrem (m.m) (m.a)	Rectangle
Asrew (n.n)	Autochtone
Asrumen (h.m)	Romanisation
Asugen (m.m)	Fantasme
Asuk (h.m)	Monument
Awendal (iwendalen) (h.m)	Vandales
Azdal (a.m)	incubation
Azerzay (m.m)	Relief
Azulal (m.m)	Absurde
Azulil (h.m)	Barbare
Aɣaran (m.m)	Physique
Aɣarim (m.m)	Civil
Aɣlan (m.m)	nation
Aɣref (h.m)	Ethnie
Idulmanen (h.m)	Dolmens
Igelliden (h.m)	Souverains
Igi (h.m)	Rite
Imezday (h.m)	Population
Imgan (m.m)	Facteurs
Imkurrer (m.m)	Magicien
Imrigen (m.m)	Armes
Imusnadaktalen (h.m)	Orientalist
Ineyref (m.h)	Ethnique

Infuten (inu)	Fantome
Isyunen (m.m)	Bijoux
Iæggalen (inu)	Couple
Ktem (m.m)	Débiter
Lmal (iɣersiwen) inu	Troupeaux
Nagi (m.A)	Atteste
Nkelwi (m.m).	Abondance
Rdem (inu)	Subjuguer
Sneflalin (m.m)	Justifier
Tadersa (m.m/h.m)	Armée
Tadersi (m.m)	Minorité
Tadunatit (h.m)	Donotisme
Tafeydusilt (h.m)	Hérésie
Tagelda (h.m)	Royaume
Tageldit (h.m)	Royauté
Taglest (m.m)	Antiquité
Tagnit (m.m)	Circonstance
Tagnit (m.m)	Plaine
Tagnit (m.m)	Reconnaissance
Tajaddit (h.m)	Généalogies
Tajrut (m.m)	Cas
Taleslalit (inu)	Renaissance
Tallit n uzru taqburt	Paléolithique
Tallit n uzru tatrart (h.m)	Néolithique
Tallunt (h.m), talmest (m.m)	Espace
Tamanawt (m.h)	Diversité
Tamanegt (m.m)	Gloire
Tamdelt (inu)	Sépulture
Tameskant (h.m)	Manifestation
Tamezzit (h.m)	Schisme
Tamguri (m.m)	Industrie
Tamudsemmudit (h.m)	Paganisme
Tanezzi (m.m) afrurex (inu)	Densité

Taqerrabt (m.m)	Mausolée
Taraka (tirakwin) (m.m)	Mobilier
Tarakalt (m.m)	Géographie
Tarennawt (m.m)	Victoire
Tasebđut (m.m)	Répartition
Tasedga (hm)	Architecture
Tasekfelt (h.m)	Fouiller
Taselfest (m.m)	Pseudonyme
Tasenzikt (h.m)	Archéologique
Taseysert(h.m) anekcum (inu)	Occupation
Tasnadra (m.h)	Etymologies
Tasneyreft (m.h)	Ethnologie
Tasnimirt (h.m)	Chronologie
Tasraft (inu)	Caveau
Tazamugt (h.m)	Pyramide

Tazidirt (h.m)	Résistance
Tazniqt (inu)	Detroit
Tazrimasiyt (h.m)	Berbérisme
Tayellist, tamazdayant	Sécurité
Aγessa (m.m)	Squelette
Tayrefisemt (inu)	Ethnonyme
Tejjex (inu)	Décharné
Tiggezt (h.m)	Inscription
Tiksindis (m.m)	Héréditaire
Tikuysa (m.m)	Eloquence
Tissizra (h.m)	Tumulus
Tseqqef (m.m)	Dallé
Ttusemyer (m.m)	Vénérés
Unuy γef uzru (h.m)	Gravure rupestre
Uγris (h.m) (m.m)	Sacré
Γunej (m.m)	Concave

Tiybula

Tiybula

Ammud

- HADDAOU M. A., *Guide de la culture et la langue des berbères*, ENAL, Paris, 1994.

Isegzawalen d imawalen

- DALLET J.M., Dictionnaire français-kabyle II, Selaïf, Paris, 1985.
- DUBOIS J., Dictionnaire de linguistique, Larousse-Bordas / VUEF, 2002.
- MANSOURI H.A., *Tasniremt n umezruy*, Ed. HCA, Alger.
- HADDADOU M.A., Dictionnaire de Tamaziyt, français - tamaziyt / Tamaziyt - Français, Ed. Berti, Alger, 2014.
- MAHRAZI M., *Lexique de didactique et des sciences du langage*, H.C.A, Alger, 2013.
- MAMMERI M., *Amawal n tmaziyt tatrart français - Tamaziyt*, corrigé et augmentée pour le compte d H.C.A, Ed. HCA, Alger, 2004.

Imagraden

- HARZOUNE M., «*Mohand Akli Haddadou, Guide de la culture berbère 2000*», In : *Hommes et Migrations*, n°1226, Juillet août 2000.
- Durieux D., « *La recherche documentaire en traduction technique : conditions nécessaires et suffisantes* », *Meta*, vol 35, n° 4, pp.669–675, décembre 1990.
- Durieux D., «*PSEUDO-SYNONYMES EN LANGUE DE SPECIALITE* », in : Université de Caen, pp. 89-114.
<https://www.dlcs.univ.fr/documenti/Avviso/all/all695140.pdf>
- DUEDUREANU I.I., «*Traduction et typologie des textes Pour une définition de la traduction «correcte»*». In : Université «Al. I. Cuza» Iasi. irina.durdureanu@yahoo.com
- DUEDUREANU I.I., «*Possibilité et impossibilité de la traduction des métaphores comme particularité du langage poétique*». In : Université «Al. I. Cuza» Iasi.
- MARROU H.I., «*De la connaissance historique*», *Revue d'histoire de l'Amérique française*, Seuil, Paris, 1954.
- ROCHE C., « *La définition des termes : une approche conceptuelle.* », In : Université Savoie Mont-Blanc, pp. 01-26, 30 décembre 2022. christophe.roche@univ-savoie.fr
- SADI K., «*Faut-il résoudre traductologiquement les problèmes de la terminologie en berbère?*», In : *Iles d Imesli*, vol 4, n° 1, pp. 303-319, 31 décembre 2012.
- WALKIEWICZ B., « *Traduction des textes de spécialité comme méthode d'apprentissage des langues de spécialité Specialist Text Translation as a Method of Teaching Specialist Languages* », In : *Glottodidactica*, pp. 35-48, December 2012.

Idlisen

- BEAUD M., *L'art de la thèse*, La Découverte, Paris, 2006.
- GUIDERE M., *Méthodologie de recherche*, Ellipses, Paris, 2004.
- KRISTEVA J., *Pour comprendre la traduction*, Paris, 2008.
- OUSTINOFF M. *Que sais-je ? La traduction*, Paris, 2003.
- RAKOVA Z., *Les théories de la traduction*, Masarykova univerzita, Brno, 2014.
- VINAY.J.P, DARBELNET.J *stylistique, comparée du français et de l'anglais*, Paris, 1960

Tansa n internet

- https://robertdemortain.etab.accaen.fr/sites/robertdemortain.etab.accaen.fr/IMG/pdf/poly_histoire.pdf consulté le 01/06/2023 à 11 :26h.
- <https://fac.umc.edu.dz/fil/images/coursfran%C3%A7ais/L1/L1%20SHS%20Memaipdf> consulté 01/06/2023 à 14 :18h.
- https://www.portraitrenaissance.fr/Cours/AZ_Commentaire_de_texte.pdf consulté 01/06/2023 à 20 :17h.
- <https://urnop-alger2.com/images/docs/Exemplier.pdf> consulté le 04/03/2024 à 13:35h
- <https://web.unica.it/unica/protected/410453/0/def/ref/MAT407468> consulté le 02/02/2024 à 19:09h
- https://clg-monet-magny.ac-versailles.fr/IMG/pdf/La_formation_des_mots.pdf consulté le 02/02/2024 à 19:49h
- <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/25717/banque-de-depannage-linguistique/le-vocabulaire/modes-de-formation-des-mots/la-derivation> consulté le 27/02/2024 à 12:46h.
- [https://fr.berlin-translate.de/les-procedes de traduction/#:~:texte=Vinay%20et%20J.,'%C3%A9%20equivalence%20et%20l'adaptation\)](https://fr.berlin-translate.de/les-procedes-de-traduction/#:~:texte=Vinay%20et%20J.,'%C3%A9%20equivalence%20et%20l'adaptation) consulté le 28/05/2023 à 15 :01 h
- <https://culturesconnection.com/fr/2016/01/21/7-techniques-de-traduction/> consulté le 28/05/2023 à 19 :21h.

- <https://sspace.snu.ac.kr/bitstream/10371/88775/1/10.%20L%27approche%20interpretative%20dans%20la%20traduction%20vers%20une%20langue%20etrangere%2C%20%28Mi%20Kyung%20Choi%29.pdf> consulté le 29/05/2023 à 20:00.
- https://www.casbaheditions.com/fr/taxonomy/term/458?fbclid=IwAR1PnD3aht8Yd9MoTkz1enEWE0-_U1FvDotCvbhxATnrEZFZglX1ZKOWk consulté le 22/05/2023 à 19:06h.
- https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Mohand_Akli_Haddadou?fbclid=IwAR3p1T4Tc1hwE7d0SHW6AnV7RrihL0bfQS-22WgfmzORQORYYEcUmfu1Dnc consulté le 22/05/2023 à 19:01h
- <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/r%C3%A9fractaire/67529> consulté le 09/06/2023 à 12:08h
- <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/ethnonyme#0> consulté le 09/06/2023 12:31h
- <https://lewebpedagogique.com/prof84700/comptoir/> consulté le 14/06/2023 à 20:01h
- <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/neolithique> consulté le 17/06/2023 à 22:20h

<https://fr.wiktionary.org/wiki/proto-> consulté le 19/06/203 à 16:08

Timerna

Timerna

M.A. HADDADOU

MESKANE
ALSEN

**Guide de la
Culture et
de la Langue**

Berberes



ENAL - ENAP

L'origine du mot "Berbère"

Les Berbères ne se désignent pas par le nom *Berbère* mais par des dénominations diverses qui sont des appellations régionales : *Lqbayel* (Kabyles), *ihaggaren* (Touaregs) *irifiyen* (Rifains) etc ...

Les Latins utilisaient le mot *barbarus* pour désigner les populations (libyennes et autres) réfractaires à la civilisation romaine. Ce mot a été repris par les Arabes, à propos des habitants du Maghreb, *barabir*, par opposition à *Roum*, terme désignant les Romains ou plus exactement les Byzantins.

L'ethnonyme *Maziḡ*, pl : *imaziḡen* est beaucoup plus ancien puisqu'il figure dans les textes de l'antiquité sous des formes plus ou moins altérées : *Mazices*, *Mazaces*, *Maxitani* ... La forme *Maziḡ* a été reprise par les auteurs musulmans qui ont écrit sur les dynasties berbères du moyen-âge.

Le mot *amaziy* est attesté dans un grand nombre de parlers aussi bien pour désigner la langue berbère que ses locuteurs : c'est le cas des parlers de Sened (Tunisie) du Djebel Ne-fousa (Libye) des Oasis du Sud-Oranais et du Touat, du Chleuh, du Rifain etc ... Par contre il est traditionnellement absent dans les parlers du Nord de l'Algérie et du Sahara (Kabyle, Chenoui, Chaouia, Mozabite ...). Le mot *amaziy*, quand il est connu, est souvent utilisé concurremment avec d'autres termes, généralement d'origine arabe, dérivés de noms de tribus : *anfusi/tanfusit*, *arifi/tarifit*, *acelhi/tacelhit* etc ... Le couple *amaziy / tamaziḡt* n'est utilisé de façon exclusive que par les Berbérophones du Maroc central qui se désignent sous le nom d'*Amaziḡ* et appellent leur langue *tamaziḡt / tamaziḡt* (Braber en arabe) et les Toua-

regs qui l'utilisent pour désigner leur langue (*tamahaḡt/tamajaḡt*) et la caste des nobles (*imuhay*) par opposition à celle des esclaves et des affranchis.

Signalons, cependant, que de plus en plus de berbérophones utilisent le mot *amaziy* aussi bien pour se désigner que pour désigner leur langue.

Le sens du mot "Amaziḡ"

Selon l'étymologie la plus courante, *amaziy* signifie "homme libre". Mais il existe d'autres hypothèses, formulées par des linguistes berbérissants qui ont étudié ce mot. Selon l'une de ces hypothèses, formulées à partir des données touarègues, le mot dériverait du verbe *ahey* "piller", *amahey / amaziy* signifiant "pillard", mais la correspondance touareg *h* berbère nord *z* ne peut être établie ici, *ahey* devant être plutôt rapproché de *awey* qui a, dans la plupart des parlers, le sens de "prendre". Le nom d'agent de *ahey* devrait être *amawey* - forme nulle part attestée - et non *amahey*.

Une autre hypothèse le fait dériver de la racine *zwy* qui signifie "rouge"; une autre encore du verbe *zzey* "marcher d'un pas noble" ce qui confirmerait l'étymologie "d'homme libre". Mais cette hypothèse ne repose sur aucune preuve formelle, la racine verbale dont le mot serait issu (*uzay* ou *iziy*) n'étant attestée dans aucun parler.

Autres désignations des Berbères

Afri (Africains) : Ce mot désignait d'abord les populations berbères résidant dans les territoires contrôlés par les Carthaginois. On pense qu'il dérive d'*Afer*, nom d'une tribu ou

d'une confédération de tribus habitant le nord de l'actuelle Tunisie. Le terme a été employé ensuite pour désigner les populations de la province romaine d'Afrique, par opposition aux Mauri (Maures) et aux Numidia (Numides) résidant plus à l'ouest. Avec le Christianisme, Afri désigna toutes les populations d'Afrique du Nord, sous domination romaine. Au Moyen-âge, les Arabes utilisèrent le mot Afâriq pour désigner les populations chrétiennes du Maghreb ayant conservé, au moins partiellement, l'usage du latin.

Libyens : C'est la transcription grecque du nom figurant dans les écrits égyptiens anciens sous la forme LBW (Lebou ou Libou) et servant à désigner les habitants de la région située à l'ouest de la vallée du Nil (actuelle Libye). Par la suite, il désigna toutes les populations du Maghreb jusqu'à l'Atlantique.

Numides : Ce nom désignait au propre la tribu des *Numidia*, mais par extension il s'appliqua aux populations de l'Est de l'Algérie et du Nord de la Tunisie qui édifièrent, sous Massinissa, un Etat puissant.

Maures : Ce nom, plus restreint que les précédents désignait exclusivement les populations habitant les régions occidentales du Maghreb (Maroc et Ouest de l'Algérie).

Dans ce guide, les mots "Numides", "Libyens" et "Africains" sont utilisés comme synonymes anciens de "Berbères". Le mot "Berbérie" ne désigne pas les régions strictement berbérophones (celles-ci sont loin de constituer un ensemble homogène) mais l'ensemble du Maghreb. Enfin, "Berbère" renvoie à toutes les populations du Maghreb, berbérophones et arabophones confondues.

Répartition de la langue berbère

Les Berbères ont occupé autrefois un espace très large, allant sans discontinuer, de l'Océan Atlantique à l'Égypte, et des côtes méditerranéennes aux pays d'Afrique Noire.

Cet espace s'est considérablement rétréci au cours des siècles, sous l'avancée lente mais inexorable de l'arabisation, commencée au 7^e siècle de l'ère chrétienne et se poursuivant jusque de nos jours.

Cependant, malgré le rétrécissement de son aire, la berbérophonie reste encore importante : la langue est toujours parlée dans un grand nombre de régions, maintenant sa présence dans une dizaine de pays du Maghreb et d'Afrique sub-saharienne.

Les groupes les plus importants habitent les montagnes et les déserts, obstacles naturels à la pénétration arabe. Mais même dans les plaines, il subsiste des îlots plus ou moins importants où des populations continuent à parler berbère.

Maroc

C'est le pays qui réunit le plus de berbérophones (45 % de la population du pays). Ceux-ci habitent principalement les montagnes : le massif du Rif au nord, le Moyen-Atlas au nord-est, le Grand-Atlas et l'Anti-Atlas au sud-ouest. Au Sud, les regroupements les plus importants sont ceux du Sous et du Tafilalet.

Algérie

La proportion des berbérophones est estimée à 30 %. La langue est encore parlée dans les massifs du

Au fur et à mesure que les parlers s'éloignent les uns des autres ou que les modes de vie se différencient, la diversité lexicale s'accroît.

L'intercompréhension est toujours totale à l'intérieur d'un parler, même quand les variantes régionales sont fortes, comme c'est le cas en Kabylie. Elle est relativement facile entre les aires dialectales proches, comme le Kabyle et le Chaouïa. Elle devient très difficile, pour ne pas dire impossible, entre les ensembles isolés ou séparés par de grandes distances, comme le Kabyle et le Touareg.

Le berbère qui veut aujourd'hui accéder au rang de langue officielle devra passer nécessairement par une phase de normalisation qui devra aboutir sur une codification des structures linguistiques.

Il s'agira moins de gommer les différences régionales, au profit d'un parler ou d'un groupe de parlers, que de favoriser l'émergence d'une langue commune, instrument de communication et de culture, entre différents groupes berbérophones.



Djibrin guide touareg à qui on doit la découverte des plus belles peintures rupestres du Tassili

Lecture

Répartition par masses régionales des Berbérophones

Ayant donc limité, dans la perspective historique, le rôle joué par une opposition simplifiée des Arabes et des Berbères, on s'interrogera pour savoir quelles facilités ont pu trouver les masses berbères pour subsister dans certaines parties du Maghreb ; encore convient-il de rappeler la répartition actuelle de ces masses. On classera volontiers les pays berbères en deux catégories si l'on veut éliminer les populations berbérophones du Sahara central, qui posent évidemment d'autres problèmes.

Le premier type de régions berbères s'inscrit dans la série des montagnes méditerranéennes ou atlantiques ; elles jalonnent la partie nord et ouest du Maghreb : dans cet ensemble se trouvent la Grande Kabylie et (pour partie) la Kabylie orientale, le massif des Beni Snassen, isolé au milieu de la plaine de la Basse Moulaya, le Rif (pour partie), le Moyen et le Haut Atlas marocain. Au deuxième type se rattachent un certain nombre de massifs pré-sahariens : le djebel Nefousa et son prolongement en Tunisie, l'Aurès, l'Anti Atlas marocain.

Soit sans doute nettement, plus de 6 millions de berbérophones répandus à travers le Maghreb.

Cette répartition appelle quelques remarques. On notera d'abord qu'il n'y a pas toujours correspondance entre la région naturelle et l'ethnie. Certaines de ces régions sont en effet traversées par des frontières linguistiques. Les deux exemples classiques sont ceux de la Kabylie orientale ou Petite Kabylie et du Rif. L'identité des populations berbérophones et arabophones de part et d'autre des frontières linguistiques ne fait pas de doute, au moins quant au type physique et au genre de vie. Les conditions de pénétration des influences arabes, venues des plaines proches, expliquent sans doute cette répartition : influence des villes proches et des marchés ? C'est sans doute le cas du Rif oriental : décalage dans le temps dans la conquête d'un milieu forestier ? Cette explication irait assez bien à la petite Kabylie. Trouvons qu'aucune étude historique systématique de ce problème ne permet de se prononcer.

On notera également les cas de cohabitation de populations arabophones avec des populations berbères. Au Djebel Nefousa, il n'y avait guère que la moitié de la population qui parlait le berbère, au moment où J. Despois y rassemblait les éléments de sa thèse ("*Le djebel Nefousa*", Paris, Larousse, 1935). Il s'agissait toujours de *djebbâli*, mais aussi de populations ibadites, dont le berbérisme était pour ainsi dire protégé par leur effort de survie en tant que minorité religieuse. De même, mais cette fois en plaine, des tribus arabophones subsistent dans le Sous, reliques

évoquant le temps des infiltrations et même de la domination des Arabes *Ma'qil* jusqu'en plein XVI^e siècle. Enfin dans l'Oriental marocain, les Beni bou Zeggar et les Zekkara forment aussi des groupes arabophones en milieu berbère.

Une deuxième remarque concerne la présence ponctuelle, réduite parfois à l'état de souvenir relativement proche, de groupes de simples villages berbérophones en dehors des régions qui viennent d'être considérées : tel en était le cas en Tunisie, parmi les *djebbâli* de la région de Gafsa et de la Dorsale ; ou encore en Algérie, dans les massifs qui s'étendent à l'ouest d'Alger (par exemple, au Djebel Bissa). Il s'agit de groupes en cours de résorption linguistique ; ils évoquent à la fois l'extension la plus large, à une époque proche, de la langue berbère, et l'impossibilité dans laquelle se trouvent des groupes isolés ou trop peu denses de maintenir leur spécificité linguistique.

La dernière remarque porte sur le fait qu'il n'y a pas de maintenance assurée pour les groupes berbérophones en dehors du milieu montagneux. On pourrait objecter qu'il existe encore actuellement des populations berbérophones en plaine, notamment dans la plaine du Sous et dans la Moulaya supérieure. Mais il s'agit dans les deux cas de plaines enserrées dans un milieu montagneux peuplé de Berbères. Et ces exemples ne sont peut être qu'une illustration du retard observé dans le déroulement du processus historique en milieu marocain : en Kabylie, la plaine du Sebaou a été, de longue date arabisée, puis colonisée, dans un même mouvement historique de refoulement linguistique ou physique des montagnards. On pourrait aussi noter que si la plupart des Berbères sont des montagnards, il y a bien des montagnes au Maghreb qui ne sont pas ou ne sont plus peuplées de Berbères. De fait il y a là un problème qu'il serait intéressant d'étudier en l'abordant à propos de cas particuliers. Celui de l'Ouarsenis par exemple, ensemble déjà relativement grand, avec une vie régionale spécifique. Il faut naturellement dans chacun de ces cas, chercher du côté des circonstances géographiques mais aussi historiques. Il semble en tout cas qu'il faille attacher une grande importance au facteur démographique : toute population qui n'atteint pas une certaine densité est menacée d'absorption, d'assimilation (beaucoup plus encore que de destruction physique) la densité numérique étant la condition nécessaire pour que s'établisse une certaine densité sociale, caractérisée par la richesse et la solidité des liens internes. Enfin, cette même densité est nécessaire, en milieu montagneux, pour que le groupe assure son autonomie de subsistance grâce à un strict contrôle de l'espace utile, exigeant un investissement humain considérable.

P. Marthelot, "Ethnie et région : le "phénomène berbère au Maghreb" dans *Actes du 1^{er} Congrès d'Etudes des cultures méditerranéennes d'influence arabo-berbère*, Malte, 1972, Alger, SNED, 1973 pp. 468-470.

L'origine des Berbères

1. Introduction
 2. Les origines mythiques
 3. Les origines moyen-orientales
 4. Les origines européennes
 5. Autres hypothèses
 6. Les données de la préhistoire et de l'anthropologie
- Conclusions
Lectures

1 – Introduction

On a beaucoup écrit sur l'origine des Berbères, et ce depuis l'antiquité. Salluste, Pline l'Ancien, Procope, Ibn Khaldoun et, plus proche de nous, les généraux et les anthropologues français ont donné leur opinion sur la question. Mais très peu d'écrits sont dignes d'intérêt, car les légendes ou les considérations idéologiques, ont souvent pris le pas sur l'histoire et l'ethnologie. Dans cette partie, nous passerons d'abord en revue quelques hypothèses célèbres sur l'origine des Berbères puis, nous essayerons, au vu des recherches modernes, d'apporter des éléments de réponse, à une question encore très controversée.

2 – Les origines mythiques

Les Berbères sont cités sur les plus anciens monuments de l'Égypte pharaonique sous les noms de Lebou, Tenhou et Maschawash. Les dessins qui les représentent (cf. p 38) montrent des hommes portant des costumes, des armes et des parures différents de ceux que portent les Égyptiens et les Carthaginois de l'époque. Les textes retrouvés à Karnak et à Medinet Habou (13^{ème} siècle avant J.C.) mentionnent même que les Libyens, montés sur les chars, avaient livré bataille aux armées des puissants Minerphtah et Ramsès III.

Si les textes égyptiens citent les Berbères, ils ne disent rien de leurs ancêtres : il faut attendre l'antiquité gréco-romaine pour voir apparaître les premières légendes sur leurs origines. Dans son *Histoire*, Hérodote (5^{ème} siècle avant J.C.) rapporte que les Libyens (il les appelle Maxyes) descendaient des Troyens qui avaient cherché refuge en Afrique après la destruction de leur ville par les Hellènes. Ils occupaient principalement

la région située à l'Ouest du fleuve Triton (côte-est de la Tunisie). Cette hypothèse est reprise par Hécatee (4^{ème} siècle avant J.C.), selon lequel les Troyens auraient fondé une ville, Cybas, à proximité de Hippo Diarrhytus (Bizerte) ou d'Hippo Regius (Annaba).

Dans la guerre de Jugurtha, Salluste (83-35 avant J.C) rapporte, d'après les livres du prince numide Hiempsal, que les anciens habitants de l'Afrique du Nord étaient les Gétules et les Libyens, des peuples très primitifs qui vivaient de la chasse et de la cueillette. A cet élément autochtone s'ajoutèrent des Médes et des Perses qu'Hercule, en route pour l'Espagne, débarqua sur les côtes d'Afrique. Selon Plutarque, le même Hercule conduisit sur les côtes libyennes, des Olbiens et des Mycéniens, populations originaires de Grèce.

Si certaines hypothèses sont fondées sur des légendes, d'autres s'appuient sur des explications étymologiques. Ainsi, selon Salluste, l'ethnonyme *maures* serait la déformation du nom des Médes "*le nom de Médes, écrit-il, fut peu à peu altéré par les Libyens qui, dans leur langue barbare les appelèrent maures.*" La légende de l'origine perse est peut-être née du rapprochement avec le nom des Pharrusii et des Perorsi, populations berbères qui occupaient selon Pline l'Ancien le littoral et l'intérieur des terres marocaines.

Toutes ces hypothèses sur l'origine des Berbères n'ont évidemment aucun fondement historique réel. Mais elles eurent cours tout au long de l'antiquité et furent sans doute accréditées par les Berbères eux-mêmes qui se rattachaient volontiers à des nations ou à des personnages célèbres.

3 – Les origines moyen-orientales

Contrairement à ce que l'on croit, l'hypothèse de l'origine orientale des Berbères ne date pas de la conquête arabe. En effet, au 6^{ème} siècle de l'ère chrétienne, Procope qui avait accompagné en Afrique le général byzantin Bélisaire, avait soutenu que les Berbères – il les appelait les Maures – étaient d'origine cananéenne. Selon lui, la conquête de la terre promise par Josué avait provoqué le départ de nombreux peuples de la région. Ceux-ci essayèrent de s'établir en Egypte, mais ils furent refoulés, ils continuèrent plus à l'ouest et arrivèrent en Libye où ils s'installèrent. *“Les nouveaux venus occupèrent (la Libye) toute entière jusqu'aux colonnes d'Hercule (Déroit de Gibraltar) et y fondèrent un grand nombre de villes ; leur descendance y est restée et parle encore aujourd'hui la langue des Phéniciens ...”* (trad. de S. Gsell).

L'hypothèse de l'origine orientale des Berbères se développa à la faveur de la conquête musulmane. Les auteurs arabes établirent d'interminables généalogies berbères, remontant toutes à des ancêtres sémitiques. Ainsi, selon Al Bekri, ils seraient originaires de Palestine et descendraient d'Ifrikios, fils de Goliath (Djalout). Après la mort de Goliath, tué par David, les Juifs les chassèrent de Palestine. Ils séjournèrent quelques temps en Egypte puis s'installèrent définitivement en Afrique du Nord. Ibn Khaldoun, qui a écrit une volumineuse Histoire des Berbères, les fait remonter à Canaan, fils de Cham, fils de Noé. Leur ancêtre s'appelait Mazigh et ils étaient apparentés aux Philistins qui les soutenaient dans leur guerre contre les Israélites. Ibn Khaldoun admet ce-

pendant que les Berbères Sanhadja et Ketama étaient d'origine yéménite. Lorsque Ifrikios les établit en Afrique du Nord, leurs ancêtres se mêlèrent aux immigrants d'origine cananéenne.

Ces apparentements légendaires ont été repris par des auteurs modernes, particulièrement de langue arabe, pour qui l'origine sémitique des Berbères ne fait pas de doute. Mais certains orientalistes ont également accordé du crédit aux histoires fabuleuses de Procope et d'Ibn Khaldoun.

Un exemple d'interprétation pseudo-scientifique

Un auteur comme Movers, croit que le récit de Procope s'appuie sur des faits historiques réels. Selon lui, l'occupation de la Palestine par les Hébreux a poussé un grand nombre de paysans cananéens à fuir le pays et à chercher refuge en Afrique. Un autre auteur, Büdinger voit dans l'exode massif des Cananéens, la cause principale de la fondation des comptoirs phéniciens tout autour du bassin méditerranéen. Les immigrants installés en Afrique du nord se seraient mêlés aux populations locales, formant ce peuple mixte que les auteurs anciens désignaient sous le nom de Libyphéniciens. En réalité cette appellation désigna d'abord les Phéniciens installés sur les côtes de l'Afrique du Nord. Avec la conquête romaine, on l'utilisa pour désigner les Berbères qui avaient adopté la langue et les mœurs des Carthaginois. Il n'y a donc dans ce nom composé aucune allusion à une prétendue origine cananéenne des habitants du pays.

4 – Les origines européennes

La conquête française allait développer les études berbères. Dès le début, les auteurs s'intéressèrent aux origines berbères : alors que certains auteurs reprenaient les hypothèses anciennes, d'autres, s'engageaient sur d'autres voies qui se voulaient scientifiques mais qui étaient souvent aussi fantaisistes.

Peu après la prise d'Alger, un capitaine de l'armée française, Rozet, signalait dans la région de Beni-Messous, des dolmens antiques. On crut d'abord que ces monuments avaient été construits par les mercenaires gaulois qui étaient à la solde de Carthage, puis on émit l'hypothèse qu'ils avaient été élevés par les autochtones. S'appuyant sur ces données, A. Bertrand, soutenait en 1863, l'idée de l'origine celtique des Berbères. Cette origine explique, selon lui, la forte proportion, dans les régions berbérophones, de blonds aux yeux clairs.

A la même époque, M. Olivier, président de l'Académie de Bône (Annaba) rattachait – au moyen de rapprochements linguistiques contestables – les Berbères aux Grecs. Dans le même ordre d'idées Bertholon (1907) classait le Berbère parmi les langues illyro-pelasgiques, importées en Afrique du Nord par des envahisseurs grecs. Mais l'idée d'un rattachement à une population européenne précise fut progressivement abandonnée, au profit d'un apparentement à des groupes ou des familles ethniques et linguistiques.

On parla de la famille indo-européenne, des langues touraniennes anciennes et même, selon le commandant Rinn, de langues antérieures aux idiomes sémitiques et au sanskrit, un groupe qu'il propose

d'appeler le "tourano-berbère".

De nombreux auteurs s'appuient, pour justifier leurs hypothèses sur des arguments linguistiques. Les ressemblances de mots, d'ethnonymes et de toponymes, seraient selon eux les preuves incontestables d'un apparentement avec des populations européennes ou indo-européennes. Bertholon croit reconnaître dans le mot mozabite *tiru* (en fait *arew*, le *t*. étant un indice de personne) le grec *ti-hro* ; le commandant Rinn décompose le nom de l'alphabet berbère, *agameck*, en *agam* et *eck*. Or *agam* signifie en vieux gaélique "écriture" et *ogham* était chez les Gaulois le dieu de l'éloquence. Selon Kaltbrunner et Ritter, le mot *berbère* dérive de *Warlevera*, nom des anciens occupants de Dekkar en Inde, etc... Tous ces rapprochements sont fantaisistes et ne peuvent s'expliquer que par une ressemblance phonique absolument fortuite.

5 – Autres hypothèses

Il serait trop long d'évoquer tous les peuples auxquels ont été apparentés les Berbères ou leur langue : Mèdes, Perses, Syriens, Egyptiens, Indiens, Yéménites, Basques etc...

On a même évoqué les Atlantes, le peuple légendaire qui selon Platon a été détruit, plusieurs siècles avant J.C., par un tremblement de terre.

En fait, comme l'a écrit un auteur il est plus difficile de rechercher les pays d'où ne viennent pas les Berbères que les pays d'où ils viennent !

6 – Les données de la préhistoire et de l'anthropologie

Et si les Berbères sont originaires ... de Berbérie ? Bien sûr si on remonte très loin dans la préhistoire,

les premiers habitants de l'Afrique du Nord, viennent certainement de quelque part puisque, à l'origine, les hommes étaient très peu nombreux et vivaient concentrés dans la même région (l'Afrique Centrale, selon la plupart des savants). Par la suite ils se sont déplacés pour peupler la terre, mais les voies de la migration se perdent dans la nuit des temps, de sorte qu'il est difficile, voire impossible de déterminer les foyers à partir desquels ont divergé les populations.

Le peuplement du Maghreb est extrêmement ancien si l'on croit les données de la préhistoire.

La présence humaine est attestée dès le paléolithique supérieur. Qu'ils soient venus de l'est, comme on l'a écrit, ou d'ailleurs, les premiers contemporains de Cro-Magnon, eurent des descendants connus sous le nom d'hommes de Mechta el Arbi, du nom d'une localité près de Constantine où leurs restes ont été découverts en 1907.

L'homme de Mechta s'efface (mais sans disparaître totalement) devant un autre type humain, le Capsien, du nom antique de Gafsa, en Tunisie, où ses traces furent observées pour la première fois. C'est un protoméditerranéen, c'est-à-dire un type qui présente les caractères ethniques et culturels des populations méditerranéennes et proche-orientales actuelles. A cause de ces caractères, les anthropologues ont vu dans les Capsiens les véritables ancêtres des populations du Maghreb.

Le Capsien nous a laissé de beaux instruments – hâches, burins, pressoirs – mais surtout de merveilleuses œuvres d'art, dont les gravures rupestres, qui rappellent ou annoncent les motifs de l'art berbère. Les populations de type méditerranéen se répandent dans tout le Maghreb. Elles atteignent même le Sahara où elles rencontrent des hommes de race noire ainsi que l'attestent les peintures murales.

Au cours du néolithique, les principaux éléments de la culture berbère étaient déjà en place : une langue, le libyque, instrument de communication, un art, une religion attestée principalement par des monuments et des rites funéraires. Cette civilisation se développa au contact d'autres peuples méditerranéens, notamment les Phéniciens, qui introduisirent dans le pays, des techniques et des usages nouveaux.

Conclusion

Depuis l'antiquité, les origines les plus diverses ont été supposées aux Berbères, mais les textes ou les récits sur lesquels les auteurs s'appuyaient n'étaient que des légendes ou des supputations sans valeur historique.

Il a fallu attendre les travaux des préhistoriens et des ethnologues pour entrevoir la vérité sur eux. On sait aujourd'hui que même si leurs lointains ancêtres viennent d'ailleurs, ils sont depuis si longtemps implantés au Maghreb qu'on peut les considérer comme les véritables autochtones du pays.

Lectures

Hypothèses antiques

Les premiers habitants de l'Afrique furent les Gétules et les Libyens, gens grossiers et barbares, qui se nourrissaient de la chair des bêtes sauvages, ou de l'herbe des prés, à la façon des troupeaux. Ils n'étaient gouvernés ni par la coutume ni par la loi ni par un maître, errant à l'aventure, dispersés, ils s'arrêtaient seulement où les surprenait la nuit. Mais après la mort d'Hercule en Espagne – c'est du moins l'opinion des Africains – son armée, composée de peuples divers, privée de son chef et tiraillée entre plusieurs rivaux qui tous voulaient le commandement, ne tarda pas à se débaucher. Dans le nombre, les Mèdes, les Perses et les Arméniens passèrent en Afrique sur des vaisseaux et occupèrent les contrées voisines de notre mer. Les Perses toutefois tirèrent plus vers l'Océan, et ils se firent des cabanes en retournant la coque de leurs barques, car il n'y avait pas de bois de construction dans le pays, et ils ne pouvaient s'en procurer en Espagne par achat ou par échange : l'étendue de la mer et l'ignorance de la langue interdisaient tout commerce. Peu à peu, ils se mêlèrent aux Gétules par voie de mariage et comme dans leurs différentes tentatives pour trouver un territoire convenable, ils s'étaient souvent déplacés, ils se donnèrent eux-mêmes le nom de Nomades. Du reste, aujourd'hui encore, les habitations des paysans numides, qui s'appellent *mapalia*, avec leur forme allongée, les flancs recourbés qui leur servent de toit, ressemblent à des carènes de navires. Aux Mèdes et aux Arméniens se joignirent les Libyens – car ils habitaient plus près de la mer d'Afrique, les Gétules étant plus près du soleil, non loin de la zone torride et ils eurent de bonne heure des villes fortes, car n'étant séparés de l'Espagne que par un détroit, ils avaient établi avec ce pays un commerce d'échanges. Le nom des Mèdes fut peu à peu altéré par les Libyens, qui dans leur langue barbare, y substituèrent la forme *Maures*. La puissance des Perses s'accrût rapidement, et plus tard, sous le nom de Numides, une colonne de jeunes gens, que le surpeuplement contraignit d'abandonner le foyer paternel, prit possession du pays voisin de Carthage qu'on appelle Numidie. Puis l'ancien et le nouveau peuple, se prêtant un mutuel appui, soumirent par les armes ou par la crainte, les pays limitrophes, et se procurèrent renom et gloire, surtout ceux qui s'étaient avancés du côté de notre mer, car les Libyens étaient moins belliqueux que les Gétules. Finalement presque toute la partie inférieure de l'Afrique tomba en possession des Numides, les vaincus prirent le nom du vainqueur, avec lequel ils se confondirent.

Salluste, *La guerre de Jugurtha*, texte établi et traduit par A. Ernout, Paris, Société d'Édition "Les Belles lettres", 1958, p. 152-153.

Les diverses opinions au sujet de l'origine des Berbères

Sachez que toutes les hypothèses (des auteurs arabes sur l'origine des Berbères) sont erronées et bien éloignées de la vérité. Prenons d'abord celle qui représente les Berbères comme enfants d'Abraham, et nous en reconnaitrons l'absurdité en nous rappelant qu'il n'y avait entre David (qui tua Goliath, contemporain des Berbères), et Isaac, fils d'Abraham et frère de Yaksan, le prétendu père des Berbères, qu'à peu près dix générations, ainsi que nous l'avons dit dans la première partie de cet ouvrage. Or, on ne saurait guère supposer que, dans cet espace de temps, les Berbères eussent pu se multiplier au point qu'on le dit.

L'opinion qui les représente comme les enfants de Goliath ou Amalécites, et qui les fait émigrer de la Syrie, soit de bon gré soit de force, est tellement insoutenable qu'elle mérite d'être rangée au nombre des fables. Une nation comme celle des Berbères, formée d'une foule de peuples et remplissant une partie considérable de la terre, n'a pas pu y être transportée d'un autre endroit, et surtout d'une région très bornée. Depuis une longue suite de siècles avant l'Islamisme, les Berbères ont été connus comme habitants du pays et des régions qui leur appartiennent de nos jours, et ils s'y distinguent encore aux marques spécifiques qui les ont toujours fait reconnaître. Mais pourquoi nous arrêter aux sornettes que l'on a ainsi au sujet des origines berbères ? Il nous faudrait donc subir la nécessité d'en faire autant, chaque fois que nous aurions à traiter d'une race ou d'un peuple quelconque, soit arabe, soit étranger ? L'on a dit qu'Ifricos transporta les Berbères (en Afrique) ; puis il raconte qu'il les trouva déjà dans ce pays, et qu'étant de leur nombre et de leur langage barbare, il s'écria : *Quelle berbera est la vôtre ?* Comment aura-t-il donc pu les y transporter ? Si l'on suppose qu'ils y avaient déjà été transportés par Abraha-Dou-'l-Menar, ainsi que quelques-uns l'ont dit, on peut à cela répondre qu'il n'y avait pas entre ce prince et Ifricos assez de générations pour que ce peuple eût pu se multiplier au point d'exciter l'étonnement de celui-ci.

Quant à l'hypothèse de ceux qui les prennent pour des Himyerites de la famille de Nōman, ou pour des Modérites de la famille de Qaïs-Ibn-Ghaïlan, elle est insoutenable, et a déjà été réduite à néant par le chef des généalogistes et savants, Abou Mohammed Ibn Hazm, qui a consigné dans son "Djemhara" l'observation suivante : *"Quelques peuplades berbères veulent faire accroire qu'elles viennent du Yémen et qu'elles descendent de Himyer ; d'autres se disent descendues de Berr, fils de Qaïs, mais la fausseté de ces prétentions est hors de doute : le fait de Qaïs ayant eu un fils nommé Berr est absolument inconnu à tous les généalogistes ; et les Himyerites n'eurent jamais d'autre voie pour se rendre en Maghreb que les récits mensongers des historiens yéménites"*.

Passons à l'opinion d'Ibn Qotaïba. Cet auteur les déclare enfants de Goliath, et il ajoute que celui-ci était fils de Qaïs Ibn-Ghaïlan : bévère énorme ! En effet, Qaïs (fils de) Ghaïlan descendait de Mâdd, lequel était contemporain de Nabuchodonosor, comme nous l'avons constaté ailleurs, et avait été emporté en Syrie par le Prophète Jérémie auquel la volonté divine avait révélé l'ordre de le sauver des fureurs de ce conquérant qui venait de subjuguier les Arabes. Ce Nabuchodonosor est le même qui détruisit le temple de Jérusalem bâti par David et Salomon, environ quatre cent cinquante ans auparavant. Donc Mâdd a dû être postérieur à David d'environ ce nombre d'années ; comment, alors, son fils Qaïs aura-t-il pu être le père de Goliath, contemporain de David ? Cela est d'une absurdité si frappante que je le regarde comme un trait de négligence et d'inattention de la part d'Ibn Qotaïba.

Maintenant, le fait réel, fait qui nous dispense de toute hypothèse, est ceci : les Berbères sont les enfants de Canaan, fils de Cham, fils de Noé, ainsi que nous l'avons déjà énoncé en traitant des grandes divisions de l'espèce humaine. Leur aïeul se nommait Mazigh ; leurs frères étaient les Gergéséens (Agrikech) ; les Philistins, enfants de Qasluhum, fils de Misraïm, fils de Cham, étaient leurs parents. Le roi, chez eux, portait le titre de Goliath (Djalout) ^(1*). Il y eut en Syrie, entre les Philistins et les Israélites, des guerres rapportées par l'histoire, et pendant lesquelles les descendants de Canaan et les Gergéséens soutinrent les Philistins contre les enfants d'Israël. Cette dernière circonstance aura probablement induit en erreur la personne qui représenta Goliath comme Berbère, tandis qu'il faisait partie des Philistins, parents des Berbères. On ne doit admettre aucune autre opinion que la nôtre ; elle est la seule qui soit vraie et de laquelle on ne peut s'écarter.

A. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères et des Dynasties musulmanes de l'Afrique Septentrionale*, trad. De Slane, tome 1^{er}, 3^{ème} édition Librairie Orientaliste Paul Genthner, Paris 1978, pp. 182-184.

(1*) Goliath est sans doute mis en rapport avec le mot berbère signifiant roi : *agellid* ou, selon une autre prononciation *ajellid*.

L'origine des Berbères : les données de l'anthropologie

Plutôt que de rechercher avec plus ou moins de bonheur de vagues ressemblances de tous ordres et d'amalgamer des données de significations différentes, voire contradictoires, ne vaut-il pas mieux commencer par examiner les Berbères eux-mêmes et les restes humains antérieurs à l'époque historique, époque où nous le savons, la population actuelle s'était mise en place ? (...)

L'homme atérien

Sans rechercher les origines mêmes de l'homme en Afrique du Nord, nous devons cependant remonter allègrement les millénaires pour comprendre comment s'est constitué le peuplement de cette vaste région actuellement pincée entre le Désert et la Méditerranée. Plaçons-nous au début de l'époque qu'en Europe les préhistoriens nomment Paléolithique supérieur : à ce moment vit déjà au Maghreb un homme de notre espèce, Homo sapiens sapiens, plus primitif que son contemporain européen, l'homme de Cro-Magnon et qui est l'auteur de l'Atérien, culture dérivée du Moustérien. Cet homme atérien découvert à Dar es Soltan (Maroc) présente suffisamment d'analogies avec l'homme moustérien du Djebel Irhoud pour qu'on puisse admettre qu'il en soit issu. Plus intéressante encore est la reconnaissance d'une filiation entre cet homme atérien et son successeur, connu depuis longtemps au Maghreb sous le nom d'homme de Mechta el-Arbi.

Origines de l'homme de Mechta el-Arbi

L'homme de Mechta el-Arbi est un cromagnoïde ; il en présente les caractères physiques dominants : la grande taille (1,74 m en moyenne pour les hommes), la forte capacité crânienne (1650 cc), la disharmonie entre la face large et basse, aux orbites de forme rectangulaire plus larges que hautes, et le crâne qui est dolichocéphale ou mésocéphale.

A ses débuts l'Homme de Mechta el-Arbi est associé à une industrie, nommée Ibéromaurusien, qui occupait toutes les régions littorales et telliennes. L'Ibéromaurusien, contemporain du Magdalénien et de l'Aziilien européens, a déjà les caractères d'une industrie épipaléolithique en raison de la petite taille de ses pièces lithiques. Ce sont très souvent de petites lamelles dont l'un des tranchants a été abattu pour former un dos. Les objets étaient des éléments d'outils, des sortes de pièces détachées dont l'agencement dans des manches en bois ou en os procurait des instruments ou des armes efficaces. (...) Le type de Mechta el-Arbi va s'effacer progressivement devant d'autres hommes, mais sa disparition ne fut jamais complète. Ainsi trouve-t-on encore 8 % d'hommes mechtoïdes parmi les crânes conservés des sépultures proto-historiques et puniques ... On ne peut cependant placer l'homme de Mechta el-Arbi parmi les ancêtres directs des Berbères.

Apparition des Méditerranéens

A partir du VIII^{ème} millénaire, on voit apparaître dans la partie orientale du Maghreb (nous sommes complètement ignorants de ce qui se passait au même moment, sur le plan anthropologique, dans les confins de l'Égypte et de la Libye), un nouveau type d'*Homo sapiens* qui a déjà les caractères de certaines populations méditerranéennes actuelles. Il est aussi de taille élevée (1,75 m pour les hommes de Medjez II, 1,62 m pour les femmes), mais il se distingue de l'Homme de Mechta el-Arbi par une moindre robustesse, un rapport crânio-facial plus harmonique puisque à un dolichocrâne correspond une face haute et plus étroite, les orbites sont plus carrées et le nez plus étroit. Les reliefs osseux de ce nouveau type humain sont atténués, l'angle de la mâchoire, en particulier, n'est pas rejeté vers l'extérieur, il n'y a donc pas extraversion des gonions comme disent les anthropologues. (...)

La civilisation capsienne

Ces hommes sont porteurs d'une industrie préhistorique qui a reçu le nom de Capsien, du nom antique de Gafsa (Caspa) auprès de laquelle furent reconnus pour la première fois les constituants de cette culture. Le Capsien couvre une période moins longue que l'Ibéro-maurusien ; elle s'étend du VIII^e au V^e millénaire.

Grâce au grand nombre de gisements plaisamment nommés escargotières et à la qualité des fouilles qui y furent conduites, on a une connaissance satisfaisante des Capsiens et de leurs activités. On peut, dans leurs cas, parler d'une civilisation dont les nombreux faciès régionaux reconnus à travers la Tunisie et l'Algérie révèlent certains traits constants. Sans nous appesantir sur l'industrie de pierre caractérisée par des outils sur lames et lamelles à bord abattu, des burins, des armatures de formes géométriques (croissants, triangles, trapèzes), nous rappellerons qu'elle est fort belle, remarquable par les qualités du débitage, effectué parfois au cours du Capsien supérieur par pression, ce qui donne des lamelles normalisées. (...) Mais le Capsien possède d'autres caractères qui ont pour l'archéologue et l'ethnologue une importance plus grande, je veux parler de ses œuvres d'art. Elles sont les plus anciennes en Afrique et on peut affirmer qu'elles sont à l'origine des merveilles artistiques du Néolithique. Elles sont même, et ceci est important, à l'origine de l'art berbère. Il y a un tel air de parenté entre certains de ces décors capsiens ou néolithiques et ceux dont les Berbères usent encore dans leurs tatouages, tissages et peintures sur poterie ou sur les murs, qu'il est difficile de rejeter toute continuité dans ce goût inné pour le décor géométrique d'autant plus que les jalons ne manquent nullement des temps protohistoriques jusqu'à l'époque moderne.



Libyens du pays de Tehenou, peinture de la tombe de Sétî 1^{er} (XIX^e dynastie).

Les premiers Berbères

Sur le plan anthropologique les hommes capsien présentent si peu de différence avec les habitants actuels de l'Afrique du Nord, Berbères et prétendus Arabes qui sont presque toujours des Berbères arabisés, que les archéologues négligèrent de conserver les squelettes découverts dans les escargotières car ils croyaient qu'il s'agissait d'intrus inhumés à une époque récente dans les buttes que constituent les gisements. Quoi qu'il en soit nous tenons, avec les Protoméditerranéens capsien, les premiers Maghrébins que l'on peut, sans imprudence, placer en tête de la lignée berbère. Cela se situe il ya quelque 9000 ans ! Certes tout concorde à faire admettre (...) que ces Capsien ont une origine orientale. Rien ne permet de croire à une brusque mutation des Mechoïdes en Méditerranéens alors que les Natoufiens du Proche Orient dont les caractères anthropologiques affirmés antérieurement aux Capsien sont du même groupe humain qu'eux et dans leur civilisation on peut retrouver certains traits culturels qui s'apparentent au Capsien.

Mais cette arrivée est si ancienne qu'il n'est pas exagéré de qualifier leurs descendants de vrais autochtones. Cette assertion est d'autant plus recevable, qu'il ne subsiste que quelques traces des premiers occupants Mechoïdes.

G. CAMPS, l'origine des Berbères, dans *"Islam, société et communauté : Anthropologie du Maghreb"*, Editions du CNRS, Paris, 1981 pp. 20-26.

Agzul

Agzul s tmaziyt

Deg tezrawt-nney nefren adlis n Mohand Akli HADDADOU ad t-id nessuqel seg tutlayt tafrañsist yer tmaziyt. Asentel-nney yebna yef Tasuqilt n tesniremt n uđris n umezruy n udlis «Guide de la culture et de la langue berbères» n Mohand Akli HADDADOU seg tefrañsist yer tmaziyt (Isebtar 20-38). Anda i nessawed ad d-nessuqel tasniremt n umezruy s tarrayin i yemgaraden.

Nedfer tarrayt n Jean-Paul Vinay akked Jean Darbelnet akked tezri tamsegzut n Danica Seleskovitch akked Marianne Lederer. Nessemres daxen tarrayt n unadi aratan yer Christine DURIEUX.

Nebda axeddim-nney yef sin n yihricen d igejdanen. Ahric n tezri deg-s nerra azal i tsuqilt akked tesniremt n umezruy. Anda i d-nemmeslay fell-asen s telqayt, arnu yer waya nemmeslay-d yef uđris azzag akked uđris n umezruy, d wamek i tella tesleđt-ines. Akken i d-nefka dayen tabadut i tutlayt tamatat akked tmuzziqt.

Deg uđric wis sin i yerzan asnas, nexdem-d asenked i udlis akked umaru-is. Syin nexdem tasleđt i uđris i d-nessuqel s userwes yer uđris aybalu. Nefka-d tarrayin i nessemres deg usuqel akked wuguren i d-nmuger.

Ter taggara n uxeddim-nney neered ad d-nfek tiririt i tmukrist-nney i yerzan asuqel n tesniremt n umezruy.

- **Awalen igejdanen:**

Tasuqilt, Mohand Akli HADDADOU, ađris n umezruy, tasniremt.

Résumé en français

Dans ce mémoire, nous avons choisi le thème « Traduction de la terminologie du texte historique du livre «Guide de la culture et de la langue berbères» de Mohand Akli HADDADOU de français vers tamazight (page20-38) ». Pour l'analyser, nous avons utilisé des méthodes de traduction, les 07 procédés de traduction de Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet, et la théorie interprétative de Danica Seleskovitch et Marianne Lederer et la méthode de Christine DURIEUX sur la recherche documentaire. Par ce travail, nous avons montré les difficultés de la traduction de la langue française vers la langue tamazight.

Le mémoire est divisé en deux parties, la partie traitant de l'aspect théorique nous avons présenté la théorie, où nous avons parlé de la traduction et la terminologie et le texte de spécialité, l'exemple de texte historique. Nous avons évoqué la relation entre la traduction et la terminologie et le néologisme dans le domaine amazigh. Ensuite, nous avons défini la langue générale et la langue de spécialité.

La deuxième partie concerne l'aspect présentatif et analytique, où nous avons présenté le livre et l'auteur. Par la suite, c'est l'analyse des méthodes utilisées et la terminologie historique pour traduire le texte historique de la langue française vers la langue tamazight. Nous avons dégagé l'ensemble des problèmes rencontrés durant notre travail de traduction.

A la fin nous avons donné

Après une recherche dans les différents ouvrages, article, site internet, nous sommes parvenus à une conclusion confirmant la possibilité de traduction de la terminologie historique du français vers tamazight comme réponse à notre problème.

- **Mots clés**

Traduction, Mohand Akli Haddadou, texte historique, terminologie.